

5 October 1995

ENGLISH

Original: ENGLISH and FRENCH

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE  
INLAND TRANSPORT COMMITTEE**

**AGREEMENT**

**CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS  
FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR  
BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION  
OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS \*/**

**Revision 2**

(Including the amendments entered into force on 16 October 1995)



**UNITED NATIONS**

---

\*/ Former title of the Agreement:

Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, done at Geneva on 20 March 1958.

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. \*/

### Preamble

THE CONTRACTING PARTIES,

HAVING DECIDED to amend the Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, done at Geneva on 20 March 1958, and

DESIRING to define uniform technical prescriptions that it will suffice for certain wheeled vehicles, equipment and parts to fulfil in order to be used in their countries,

DESIRING to adopt these prescriptions whenever possible in their countries, and,

DESIRING to facilitate the use in their countries of the vehicles, equipment and parts, where approved according to these prescriptions by the competent authorities of another Contracting Party,

HAVE AGREED as follows:

### Article 1

1. The Contracting Parties shall establish through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the rules of procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following articles and paragraphs, Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles. Where necessary the technical requirements will include alternatives and when possible they will be performance oriented and include test methods. Conditions for granting type approvals and their reciprocal recognition will be included for use by Contracting Parties who choose to implement Regulations through type approval.

For the purposes of this Agreement:

The term "wheeled vehicles, equipment and parts" shall include any wheeled vehicles, equipment and parts whose characteristics have a bearing on road safety, protection of the environment and energy saving;

---

\*/ Former title of the Agreement:

Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, done at Geneva on 20 March 1958.

The term "type approval pursuant to a Regulation" indicates an administrative procedure by which the competent authorities of one Contracting Party declare, after carrying out the required verifications, that a vehicle, equipment or parts submitted by the manufacturer conform to the requirements of the given Regulation. Afterwards the manufacturer certifies that each vehicle, equipment or parts put on the market were produced to be identical with the approved product.

For the application of the Regulations there could be various administrative procedures alternative to type approval. The only alternative procedure generally known and applied in certain Member States of the Economic Commission for Europe is the self-certification by which the manufacturer certifies, without any preliminary administrative control, that each product put on the market conforms to the given Regulation; the competent administrative authorities may verify by random sampling on the market that the self-certified products comply with the requirements of the given Regulation.

2. The Administrative Committee shall be composed of all the Contracting Parties in accordance with the rules of procedure set out in Appendix 1. A Regulation, after having been established in accordance with the procedure indicated in Appendix 1, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General of the United Nations, hereinafter called "Secretary-General". As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this Regulation to the Contracting Parties.

The Regulation will be considered as adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the Regulation.

The Regulation shall cover the following:

- (a) Wheeled vehicles, equipment or parts concerned;
- (b) Technical requirements, which if necessary may include alternatives;
- (c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;
- (d) Conditions for granting type approval and their reciprocal recognition including any approval markings and conditions for ensuring conformity of production.
- (e) The date(s) on which the Regulation enters into force.

The Regulation may, if needed, include references to the laboratories accredited by the competent authorities where acceptance tests of the types of wheeled vehicles, equipment or parts submitted for approval must be carried out.

3. When a Regulation has been adopted the Secretary-General shall so notify as soon as possible all the Contracting Parties, specifying which Contracting Parties have objected and in respect of which the Regulation shall not enter into force.

4. The adopted Regulation shall enter into force on the date(s) specified therein as a Regulation annexed to this Agreement for all Contracting Parties which did not notify their disagreement.

5. When depositing its instrument of accession, any new Contracting Party may declare that it is not bound by certain Regulations then annexed to this Agreement or that it is not bound by any of them. If, at that time, the procedure laid down in paragraphs 2, 3, and 4 of this Article is in progress for a draft or adopted Regulation, the Secretary-General shall communicate such draft or adopted Regulation to the new Contracting Party and it shall enter into force as a Regulation for the new Contracting Party only under the conditions specified in paragraph 4 of this Article. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the date of such entry into force. The Secretary-General shall also communicate to them all declarations concerning the non-application of certain Regulations that any Contracting Party may make in accordance with the terms of this paragraph.

6. Any Contracting Party applying a Regulation may at any time notify the Secretary-General, subject to one year's notice, that its administration intends to cease applying it. Such notification shall be communicated by the Secretary-General to the other Contracting Parties.

Approvals granted shall remain valid until their withdrawal;

If a Contracting Party ceases to issue approvals to a Regulation it shall:

Maintain proper supervision on conformity of production of products for which it previously granted type approval;

Take the necessary steps set out in Article 4 when advised of non-conformity by a Contracting Party that continues to apply the Regulation;

Continue to notify the competent authorities of other Contracting Parties of withdrawal of approvals as set out in Article 5;

Continue to grant extensions to existing approvals.

7. Any Contracting Party not applying a Regulation may at any time notify the Secretary-General that it intends henceforth to apply it, and the Regulation will then enter into force for this Party on the sixtieth day after this notification. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of every entry into force of a Regulation for a new Contracting Party effected in accordance with the terms of this paragraph.

8. The Contracting Parties for which a Regulation is in force shall hereinafter be referred to as "the Contracting Parties applying a Regulation".

## Article 2

Each Contracting Party applying Regulations largely through type approval shall grant the type approvals and approval markings described in any Regulation for the types of wheeled vehicles, equipment or parts covered by the Regulation, provided that it has the technical competence and is satisfied with the arrangements for ensuring conformity of the product with the approved type as set out in Appendix 2. Each Contracting Party applying a Regulation through type approval shall refuse the type approvals and approval markings covered by the Regulation if the above-mentioned conditions are not complied with.

## Article 3

Wheeled vehicles, equipment or parts for which type approvals have been issued by a Contracting Party in accordance with Article 2 of this Agreement and manufactured either in the territory of a Contracting Party applying the Regulation concerned, or in such other country as is designated by the Contracting Party which has duly approved the types of wheeled vehicles, equipment or parts concerned shall be held to be in conformity with the legislation of all the Contracting Parties applying the said Regulation through type approval.

## Article 4

Should the competent authorities of a Contracting Party applying a Regulation through type approval find that certain wheeled vehicles, equipment or parts bearing approval markings issued under the said Regulation by one of the Contracting Parties, do not conform to the approved types, they shall advise the competent authorities of the Contracting Party which issued the approval. That Contracting Party shall take the necessary steps to bring the products of those manufacturers into conformity with the approved types and shall advise the other Contracting Parties applying the Regulation through type approval of the steps it has taken, which may include, if necessary, the withdrawal of approval. Where there might be a threat to road safety or to the environment, the Contracting Party which issued the approval and after receiving the information about the non-conformity to the approved type(s) shall inform thereof all other Contracting Parties about the situation. Contracting Parties may prohibit the sale and use of such wheeled vehicles, equipment or parts in their territory.

## Article 5

The competent authorities of each Contracting Party applying Regulations through type approval shall send monthly to the competent authorities of the other Contracting Parties a list of the wheeled vehicle, equipment or parts, approvals of which it has refused to grant or has withdrawn during that month; in addition, on receiving a request from the competent authority of another Contracting Party applying a Regulation through type approval, it shall send forthwith to that competent authority a copy of all relevant information on which it based its decision to grant, refuse to grant, or to withdraw an approval of a wheeled vehicle, equipment or parts to that Regulation.

#### Article 6

1. Countries members of the Economic Commission for Europe, countries admitted to the Commission in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference, and regional economic integration organizations set up by countries members of the Economic Commission for Europe to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on their Member States, may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 1, paragraph 2 and in Article 12, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being members of the Economic Commission for Europe.

2. Countries Members of the United Nations as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with Paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference and regional economic integration organizations of such countries to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement including power to make binding decisions on their Member States may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 1, paragraph 2 and in Article 12, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being Members of the United Nations.

3. Accession to the amended Agreement by new Contracting Parties which are not Parties to the 1958 Agreement shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General, after the entry into force of the amended Agreement.

#### Article 7

1. The amended Agreement shall be deemed to enter into force nine months after the date of its transmission by the Secretary-General to all the Contracting Parties to the 1958 Agreement.

2. The amended Agreement shall be deemed not to enter into force if any objection from the Contracting Parties to the 1958 Agreement is expressed within a period of six months following the date of its transmission to them by the Secretary-General.

3. For any new Contracting Party acceding to this amended Agreement, this amended Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the instrument of accession.

#### Article 8

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the Secretary-General.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

#### Article 9

1. Any new Contracting Party as defined in Article 6 of this Agreement may, at the time of accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General that this Agreement shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The Agreement shall extend to the territory or territories named in the notification as from the sixtieth day after its receipt by the Secretary-General.

2. Any new Contracting Party as defined in Article 6 of this Agreement which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 8.

#### Article 10

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 2 of this Article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

#### Article 11

1. Each new Contracting Party may, at the time of acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by Article 10 of the Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 10 in respect of any new Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General.

3. No other reservation to this Agreement or to the Regulations annexed thereto shall be permitted; but any Contracting Party may, in accordance with the terms of Article 1, declare that it does not propose to apply certain of the Regulations or that it does not propose to apply any of them.

## Article 12

The Regulations annexed to this Agreement may be amended in accordance with the following procedure:

1. Amendments to Regulations shall be established by the Administrative Committee as described in Article 1, paragraph 2 and in accordance with the procedure indicated in Appendix 1. Where necessary an amendment may include the existing requirements as an alternative. Contracting Parties shall specify which alternatives within the Regulations they will apply. Contracting Parties applying alternative(s) within a Regulation shall not be obliged to accept approvals to preceding alternative(s) within the same Regulation. Contracting Parties applying only the most recent amendments shall not be obliged to accept approvals to preceding amendments or to unamended Regulations. Contracting Parties applying an earlier series of amendments or the unamended Regulation shall accept approvals granted to a later amendment series. An amendment to the Regulation, after having been established, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General. As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this amendment to the Contracting Parties applying the Regulation.
2. An amendment to a Regulation will be considered to be adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties applying the Regulation at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the amendment. If, after this period, the Secretary-General has not received declarations of disagreement of more than one-third of the Contracting Parties applying the Regulation, the Secretary-General shall as soon as possible declare the amendment as adopted and binding upon those Contracting Parties applying the Regulation who did not declare themselves opposed to it. When a Regulation is amended and at least one-fifth of the Contracting Parties applying the unamended Regulation subsequently declare that they wish to continue to apply the unamended Regulation, the unamended Regulation will be regarded as an alternative to the amended Regulation and will be incorporated formally as such into the Regulation with effect from the date of adoption of the amendment or its entry into force. In this case the obligations of the Contracting Parties applying the Regulation shall be the same as set out in paragraph 1.
3. Should a new Contracting Party accede to this Agreement between the time of the notification of the amendment to a Regulation by the Secretary-General and its entry into force, the Regulation in question shall not enter into force for that Contracting Party until two months after it has formally accepted the amendment or two months after the lapse of a period of six months since the communication to that Party by the Secretary-General of the proposed amendment.



### Article 13

The text of the Agreement itself and of its Appendices may be amended in accordance with the following procedure:

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement and its Appendices. The text of any proposed amendment to the Agreement and its Appendices shall be transmitted to the Secretary-General, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in paragraph 1 of Article 6 thereof.
2. Any proposed amendment circulated in accordance with paragraph 1 of this Article shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.
3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this Article.

### Article 14

In addition to the notifications provided for in Articles 1, 12 and 13 of this Agreement, the Secretary-General shall notify the Contracting Parties of:

- (a) Accessions in accordance with Article 6;
- (b) The dates of entry into force of this Agreement in accordance with Article 7;
- (c) Denunciations in accordance with Article 8;
- (d) Notifications received in accordance with Article 9;
- (e) Declarations and notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 11;
- (f) The entry into force of any amendment in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 12;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with paragraph 3 of Article 13.

**Article 15**

1. If at the date the above provisions come into effect the procedures envisaged in Article 1, paragraphs 3 and 4 of the unamended Agreement are under way for adopting a new Regulation, the said new Regulation shall enter into force under the provisions of paragraph 5 of the said Article.
2. If at the date the above provisions come into effect, the procedures envisaged in Article 12, paragraph 1 of the unamended Agreement are under way for the adoption of an amendment to a Regulation, the said amendment shall enter into force under the provisions of the said Article.
3. If all Contracting Parties to the Agreement agree, any Regulation adopted under the terms of the unamended Agreement may be treated as though it were a Regulation adopted under the terms of the above provisions.

---

**Appendix 1**

COMPOSITION AND RULES OF PROCEDURE  
OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE

**Article 1**

The members of the Administrative Committee shall be composed of all the Contracting Parties to the amended Agreement.

**Article 2**

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe shall provide the Committee with secretariat services.

**Article 3**

The Committee shall, at its first session each year, elect a chairman and vice-chairman.

**Article 4**

The Secretary-General of the United Nations shall convene the Committee under the auspices of the Economic Commission for Europe whenever a new Regulation or an amendment to a Regulation is required to be established.

**Article 5**

Proposed new Regulations shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement shall have one vote. A quorum consisting of not less than half of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of its constituent sovereign countries. New Draft Regulations shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

**Article 6**

Proposed amendments to Regulations shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement applying the Regulation shall have one vote. A quorum of not less than half of the Contracting Parties applying the Regulation is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum, regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of those of its constituent sovereign countries which apply the Regulation. Draft Amendments to Regulations shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

---

## Appendix 2

### CONFORMITY OF PRODUCTION PROCEDURES

1. INITIAL ASSESSMENT
  - 1.1. The approval authority of a Contracting Party must verify - before granting type approval - the existence of satisfactory arrangements and procedures for ensuring effective control so that vehicles, equipment or parts when in production conform to the approved type.
  - 1.2. The requirement in paragraph 1.1. must be verified to the satisfaction of the authority granting type approval but may also be verified, on behalf and at the request of the authority granting type approval, by the approval authority of another Contracting Party. In that case, the latter approval authority prepares a statement of compliance outlining the areas and production facilities it has covered as relevant to the product(s) to be type approved.
  - 1.3. The approval authority must also accept the manufacturer's registration to harmonized standard ISO 9002 (the scope of which covers the product(s) to be approved) or an equivalent accreditation standard as satisfying the requirements of paragraph 1.1. The manufacturer must provide details of the registration and undertake to inform the approval authority of any revisions to its validity or scope.
  - 1.4. On receiving an application from the authority of another Contracting Party the approval authority shall send forthwith the statement of compliance mentioned in the last sentence of paragraph 1.2. or advise that it is not in a position to provide such a statement.
2. CONFORMITY OF PRODUCTION
  - 2.1. Every vehicle, equipment or part approved under Regulation annexed to this Agreement must be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements of this Appendix and of the said Regulation.
  - 2.2. The approval authority of a Contracting Party granting a type approval pursuant to a Regulation annexed to this Agreement must verify the existence of adequate arrangements and documented control plans, to be agreed with the manufacturer for each approval, to carry out at specified intervals those tests or associated checks necessary to verify continued conformity with the approved type, including, specifically, where applicable, tests specified in the said Regulation.
  - 2.3. The holder of the approval must in particular:
    - 2.3.1. Ensure the existence of procedures for effective control of the conformity of products (vehicles, equipment or parts) to the type approval;

- 2.3.2. Have access to the testing equipment necessary for checking the conformity to each approved type;
  - 2.3.3. Ensure that test results' data are recorded and that annexed documents remain available for a period to be determined in agreement with the approval authority. This period must not exceed 10 years;
  - 2.3.4. Analyze results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics, making allowance for variation of an industrial production;
  - 2.3.5. Ensure that for each type of product, at least the checks prescribed in this Appendix and the tests prescribed in the applicable Regulations are carried out;
  - 2.3.6. Ensure that any set of samples or test pieces giving evidence of non-conformity in the type of test in question gives rise to a further sampling and test. All the necessary steps must be taken to restore conformity of the corresponding production.
  - 2.4. The authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applied in each production facility. The normal frequency of these verifications must be consistent with the arrangements (if any) accepted under paragraph 1.2. or 1.3. of this Appendix and be such as to ensure that the relevant controls are reviewed over a period consistent with the climate of trust established by the approval authority.
    - 2.4.1. At every inspection, the test records and production records must be available to the visiting inspector.
    - 2.4.2. Where the nature of the test is appropriate, the inspector may select samples at random to be tested in the manufacturer's laboratory (or by the Technical Service where the Regulation annexed to this Agreement so provides). The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
    - 2.4.3. Where the level of control appears unsatisfactory, or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 2.4.2., the inspector must select samples to be sent to the Technical Service which conducts the type approval tests.
    - 2.4.4. The approval authority may carry out any check or test prescribed in this Appendix or in the applicable Regulation annexed to this Agreement.
    - 2.4.5. In cases where unsatisfactory results are found during an inspection, the approval authority must ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production as rapidly as possible.
-

E/ECE/324

Rev.2  
E/ECE/TRANS/505}

5 October 1995

ENGLISH

Original: ENGLISH and FRENCH

**COMMISSIONE ECONOMICA PER L'EUROPA  
COMITATO PER I TRASPORTI TERRESTRI**

**ACCORDO**

**Relativo all'adozione di prescrizioni tecniche uniformi  
per i veicoli a motore, le attrezzature e le parti che possono essere installati e / o  
utilizzati sui veicoli a motore, ed alle condizioni per il riconoscimento reciproco  
di omologazioni rilasciate sulla base di tali prescrizioni \* /**

**Revisione 2**

(incluse le modifiche entrate in vigore il 16 Ottobre 1995)



**UNITED NATIONS**

---

\* / Titolo ufficiale dell'Accordo:

Accordo Relativo all'adozione di condizioni comuni per l'omologazione e per il reciproco riconoscimento di omologazioni di attrezzature e parti per veicoli a motore, fatto a Ginevra il 20 Marzo 1958

ACCORDO relativo all'adozione di prescrizioni tecniche uniformi per i veicoli a motore, le attrezzature e le parti che possono essere installati e / o utilizzati sui veicoli a motore, ed alle condizioni per il riconoscimento reciproco di omologazioni rilasciate sulla base di tali prescrizioni \* /

### Premessa

LE PARTI CONTRAENTI,

AVENDO DECISO di modificare l'accordo relativo all'adozione di condizioni comuni per l'omologazione e per il reciproco riconoscimento di omologazioni di attrezzature e parti per veicoli a motore, fatto a Ginevra il 20 Marzo 1958, e

DESIDERANDO definire prescrizioni tecniche uniformi che, se soddisfatte, saranno sufficienti, per alcuni veicoli a motore, attrezzature e parti, per essere utilizzate nei loro paesi,

DESIDEROSI di adottare tali prescrizioni quando più possibile nei loro paesi, e,

DESIDEROSE di facilitare l'uso nei loro paesi di veicoli, attrezzature e componenti, una volta approvate secondo tali prescrizioni da parte delle autorità competenti di un'altra parte contraente,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

### Articolo 1

1. Le parti contraenti stabiliscono attraverso un comitato amministrativo composto da tutte le Parti contraenti in conformità con le norme di procedura stabilite nell'appendice 1 e sulla base dei seguenti articoli e paragrafi, i regolamenti per i veicoli a ruote, attrezzature e parti che possono essere installati e / o utilizzati sui veicoli a motore. Se necessario i requisiti tecnici comprenderanno alternative e quando possibile, saranno orientati alla prestazione e comprendono metodi di prova. Le condizioni per il rilascio dell'omologazione e il loro riconoscimento reciproco saranno incluse per poter essere utilizzate dalle parti contraenti che scelgono di applicare i regolamenti mediante l'omologazione.



Ai fini del presente Accordo:

Il termine "veicoli a ruote, attrezzature e componenti" comprende tutti i veicoli a ruote, attrezzature e componenti le cui caratteristiche hanno un impatto sulla sicurezza stradale, la tutela dell'ambiente e il risparmio energetico;

Il termine "omologazione ai sensi di un regolamento" indica un procedimento amministrativo mediante il quale le autorità competenti di una Parte contraente dichiarano, dopo aver effettuato le certificazioni necessarie, che un veicolo, attrezzatura o componente presentato dal costruttore è conforme ai requisiti di tale regolamento. Successivamente il produttore certifica che ciascun veicolo, attrezzatura o parte immessa sul mercato è stata prodotta in maniera identica al prodotto approvato.

Per l'applicazione dei regolamenti, si possono ipotizzare numerose procedure amministrative alternative per l'omologazione. La sola procedura alternativa ampiamente conosciuta ed applicata in alcuni Stati membri della Commissione economica per l'Europa è l'autocertificazione con cui il produttore certifica, senza alcun controllo amministrativo preliminare, che ogni prodotto immesso sul mercato sia conforme allo specifico regolamento; le autorità amministrative competenti possono verificare, a campione sul mercato che i prodotti autocertificati siano conformi alle prescrizioni dello specifico regolamento.

2. Il comitato di amministrazione è composto da tutte le parti contraenti conformemente alle norme di procedura stabilite nell'Appendice 1. Un regolamento, dopo esser stato istituito in conformità con la procedura indicata nell'appendice 1, è comunicato dal comitato amministrativo alla Segretario Generale delle Nazioni Unite, di seguito denominato "Segretario Generale". Non appena possibile, il Segretario Generale dà notifica del presente regolamento alle parti contraenti.

Il regolamento sarà considerato come adottato a meno che, entro un termine di sei mesi dalla sua notifica da parte del Segretario generale, più di un terzo delle parti contraenti al momento della notifica hanno informato il segretario generale del loro disaccordo con il regolamento.

Il regolamento comprende quanto segue:

- (a) veicoli a motore, apparecchiature o parti interessate;
- (b) i requisiti tecnici, che, se necessario, possono includere alternative;
- (c) i metodi di prova attraverso i quali devono essere dimostrati i requisiti di prestazione;
- (d) le condizioni per la concessione di omologazione e il loro riconoscimento reciproco comprese le marcature di omologazione e le condizioni per garantire la conformità della produzione.
- (e) La/e data/e in cui il regolamento entra in vigore.

Il regolamento può, se necessario, includere riferimenti a laboratori accreditati dalle autorità competenti, qualora le prove di accettazione dei tipi di veicoli a motore, attrezzature o parti presentati per l'approvazione debbano essere eseguite.

3. Quando un regolamento che è stato adottato, il Segretario Generale dà comunicazione al più presto a tutte le parti contraenti, specificando quali parti contraenti hanno obiettato e per quali di esse il regolamento non entra in vigore.

4. Il regolamento adottato entra in vigore alla data (s) in essa specificato come un regolamento allegato al presente accordo per tutte le parti contraenti che non hanno notificato il loro disaccordo.

5. All'atto del deposito del proprio strumento di adesione, ogni nuova parte contraente può dichiarare di non essere vincolata da alcuni dei regolamenti allegati al presente accordo o che non è vincolata da nessuno di essi. Se, in quel momento, la procedura di cui ai paragrafi 2, 3 e 4 del presente articolo è in corso per un regolamento in bozza o adottato, il segretario generale comunica tale regolamento in bozza o adottato per la nuova parte contraente ed entrerà in vigore come regolamento per la nuova parte contraente solo alle condizioni di cui al paragrafo 4 del presente articolo. Il segretario generale notifica a tutte le Parti contraenti la data di tale entrata in vigore. Il Segretario Generale comunica altresì a loro tutte le dichiarazioni riguardanti la non applicazione di alcuni regolamenti che ogni parte contraente può fare in accordo con i termini del presente paragrafo.

6. Ogni parte contraente che applica un regolamento può notificare in qualsiasi momento al Segretario Generale, con preavviso di un anno, che la sua amministrazione intende cessare la sua applicazione. Tale notifica è comunicata dal Segretario generale delle altre parti contraenti.



Le omologazioni rilasciate restano validi fino alla loro revoca;

Se una parte contraente cessa di rilasciare omologazioni di un regolamento deve:

Mantenere adeguata supervisione della conformità della produzione dei prodotti per i quali in precedenza è stata rilasciata l'omologazione;

Adottare le misure necessarie di cui all'articolo 4, qualora venisse avvisata di una non conformità da una Parte contraente che continua applicare il regolamento;

Continuare a notificare alle autorità competenti delle altre parti contraenti della revoca delle autorizzazioni come indicato all'articolo 5;

Continuare a rilasciare estensioni dell'omologazione esistenti.

7. Ogni Parte contraente non che applica un regolamento può notificare in qualsiasi momento al segretario generale che essa intende applicarlo, e tale regolamento entrerà in vigore per tale parte il sessantesimo giorno dalla data di notifica. Il segretario generale notifica a tutte le parti contraenti l'entrata in vigore di un regolamento per una nuova parte contraente in conformità con i termini del presente paragrafo.

8. Le parti contraenti per le quali il regolamento è in vigore sono di seguito denominate "Le Parti Contraenti che applicano un Regolamento".

## Articolo 2

Ciascuna parte contraente che applica i regolamenti in gran parte attraverso l'omologazione rilascia le omologazioni e i marchi di approvazione descritti in ogni regolamento per i tipi di veicoli a motore, attrezzature o parti coperte dal regolamento, purché abbia la competenza tecnica e vengano soddisfatte le modalità per garantire la conformità del prodotto al tipo omologato come indicato nell'appendice 2. Ciascuna parte contraente che applica un regolamento mediante un'omologazione rifiutano le omologazioni e i marchi di omologazione di cui al regolamento, se le condizioni di cui sopra non sono rispettate.

## Articolo 3

Veicoli a motore, attrezzature o parti per le quali sono stati emesse omologazioni da una Parte contraente in conformità dell'articolo 2 del presente accordo e realizzati sia nel territorio di una parte contraente che applica il regolamento in questione, o in qualsiasi altro paese, è designato dalla parte contraente che ha regolarmente approvato i tipi di veicoli a ruote, attrezzature o parti interessate, devono essere ritenuti conformi alla legislazione di tutte le parti contraenti che applicano il suddetto regolamento mediante omologazione.

## Articolo 4

Se le autorità competenti di una parte contraente che applica un regolamento mediante omologazione scopre che alcuni veicoli a motore, apparecchiature o parti recanti i marchi di omologazione rilasciati ai sensi di tale regolamento da una delle Parti contraenti, non sono conformi al tipo omologato, essi informano le autorità competenti della parte contraente che ha rilasciato l'omologazione. Tale parte contraente adotta le misure necessarie affinché i

prodotti di quei produttori siano resi conformi ai tipi omologati e informa le altre parti contraenti che applicano il regolamento mediante omologazione delle misure adottate, che possono includere, se necessario, il ritiro dell'omologazione. Dove ci potrebbe essere una minaccia per la sicurezza stradale o per l'ambiente, la parte contraente che ha rilasciato l'omologazione, e dopo aver ricevuto le informazioni sulla non conformità al tipo (s) approvato, informano tutte le altre Parti contraenti di tale situazione. Le parti contraenti possono vietare la vendita e l'uso di tali veicoli a motore, attrezzature o componenti nel loro territorio.

#### Articolo 5

Le autorità competenti di ciascuna parte contraente che applica i regolamenti attraverso l'omologazione inviano ogni mese alle autorità competenti delle altre parti contraenti un elenco del veicolo a ruote, attrezzature o componenti, le approvazioni che hanno rifiutato di concedere o che hanno ritirato durante quel mese; Inoltre, al momento della ricezione di una richiesta da parte dell'autorità competente di un'altra Parte contraente che applica un regolamento mediante omologazione, essa invia immediatamente a tale autorità competente una copia di tutte le informazioni pertinenti su cui si fonda la decisione di concedere, rifiutare di concedere, o di revocare l'approvazione di un veicolo a ruote, attrezzature o componenti di tale regolamento.

#### Articolo 6

1. I paesi membri della Commissione economica per l'Europa, i paesi ammessi alla Commissione a titolo consultivo conformemente al paragrafo 8 dei termini della Commissione di riferimento, e le organizzazioni regionali di integrazione economica, istituito con i paesi membri della Commissione economica per l'Europa a cui i loro Stati membri hanno trasferito competenze nei settori contemplati dal presente accordo, incluso il potere di prendere decisioni vincolanti per conto degli Stati membri, possono diventare parti contraenti del presente accordo.



Per la determinazione del numero di voti di cui all'articolo 1, paragrafo 2 e all'articolo 12, paragrafo 2, le organizzazioni di integrazione economica regionale votano con il numero di voti dei loro Stati membri essendo membri della Commissione economica per l'Europa.

2. Paesi membri delle Nazioni Unite, partecipando ad alcuni lavori della Commissione economica per l'Europa ai sensi dell'art 11 del mandato della Commissione, e le organizzazioni di integrazione economica regionale di tali paesi per cui i loro Stati membri hanno trasferito competenze nei campi

oggetto del presente accordo, compresa la facoltà di prendere decisioni vincolanti per gli Stati membri, possono diventare parti contraenti del presente accordo.

Per la determinazione del numero di voti di cui all'articolo 1, paragrafo 2 e all'articolo 12, paragrafo 2, le organizzazioni di integrazione economica regionale votano con il numero di voti dei loro Stati membri essendo membri della Nazioni Unite.

3. L'adesione all'accordo emendato di nuove parti contraenti che non sono parti dell'accordo del 1958 avverrà mediante il deposito di uno strumento presso il segretario generale, dopo l'entrata in vigore dell'accordo emendato.

#### Articolo 7



1. L'accordo emendato si considera entrato in vigore nove mesi dopo la data di trasmissione da parte del segretario generale a tutte le parti contraenti dell'accordo del 1958.

2. L'accordo emendato si considera non entrare in vigore se nessuna obiezione da parte delle parti contraenti dell'accordo del 1958 viene espressa entro un periodo di sei mesi a decorrere dalla data della sua trasmissione per loro dal segretario generale.

3. Per ogni nuova parte contraente che aderisce al presente accordo emendato, il presente accordo emendato entra in vigore il sessantesimo giorno dopo il deposito dello strumento di adesione.

#### Articolo 8

1. Qualsiasi parte contraente può denunciare l'accordo mediante notifica al segretario generale.

2. La denuncia ha effetto dodici mesi dopo la data di ricezione da parte del segretario generale della notifica.

#### Articolo 9

1. Qualsiasi nuova parte contraente secondo la definizione di cui all'articolo 6 del presente accordo può, al momento dell'adesione o in qualsiasi momento successivo, dichiarare, mediante notifica indirizzata al Segretario generale che il presente accordo si applica a tutti o ad alcuni dei territori di cui è

responsabile tramite relazioni internazionali. L'accordo si applica al territorio o ai territori indicati nella notifica a decorrere dal sessantesimo giorno successivo alla ricezione da parte del segretario generale.

2. Ogni nuova parte contraente, come definito all'articolo 6 del presente accordo, che ha fatto una dichiarazione ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo che estende questo accordo ad un territorio di cui è responsabile tramite relazioni internazionali può denunciare l'accordo separatamente nei confronti di detto territorio, in conformità con le disposizioni dell'articolo 8.

#### Articolo 10

1. Qualsiasi controversia tra due o più parti contraenti in merito all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo, per quanto possibile, deve essere risolta mediante negoziazione tra le parti.

2. Qualsiasi controversia che non sia risolta mediante negoziazione sarà sottoposta ad arbitrato se richiesto da una delle parti contraenti in contestazione e gestita da uno o più arbitri scelti di comune accordo tra le parti in causa. Se entro tre mesi dalla data della richiesta di arbitrato le parti in controversia non raggiungono un accordo sulla scelta di un arbitro o arbitri, una delle parti può richiedere al segretario generale di nominare un arbitro unico al quale la controversia sarà affidata.

3. La decisione dell'arbitro o degli arbitri designati conformemente al paragrafo 2 del presente articolo sono vincolanti per le parti contraenti in contestazione.

#### Articolo 11

1. Ogni nuova parte contraente può, al momento dell'adesione al presente accordo, dichiarare che non si considera vincolata dall'articolo 10 dell'accordo. Le altre parti contraenti non saranno vincolate dall'articolo 10 nei confronti di qualsiasi nuova parte contraente che abbia formulato tale riserva.

2. Ogni parte contraente che abbia formulato una riserva di cui al paragrafo 1 del presente articolo potrà, in qualsiasi momento, ritirare tale riserva mediante notifica al segretario generale.

3. Nessun'altra riserva al presente accordo o ai regolamenti ad esso allegato sono autorizzati; ma ogni parte contraente può, in conformità con le

condizioni di cui all'articolo 1, dichiarare che non intende applicare alcuni dei regolamenti o che non intende applicare nessuna di esse.

### Articolo 12

I regolamenti allegati al presente accordo possono essere modificati secondo la seguente procedura:

1. Le modifiche ai regolamenti sono stabiliti dal comitato amministrativo di cui all'articolo 1, paragrafo 2 e secondo la procedura indicata nell'appendice 1. Ove necessario, un emendamento può includere i requisiti esistenti come alternativa. Le parti contraenti indicano quali alternative nell'ambito dei regolamenti verranno applicate. Le parti contraenti che applicano alternative all'interno di un regolamento non sono tenute ad accettare le omologazioni rilasciate conformemente alle precedenti alternative all'interno dello stesso regolamento. Parti contraenti che applicano solo le ultime modifiche non sono obbligati ad accettare le omologazioni rilasciate in base ai precedenti emendamenti dei regolamenti o dei regolamenti base. Le Parti Contraenti che applicano una serie precedente di modifiche al regolamento o regolamenti non identificati accettano le omologazioni rilasciate in base agli emendamenti più recenti. Un emendamento al regolamento, dopo essere stato istituito, è comunicato dal comitato amministrativo al Segretario generale. Non appena possibile, successivamente, il Segretario generale notifica questo emendamento alle parti contraenti che applicano il regolamento.

2. La modifica di un regolamento sarà considerata da adottare a meno che, entro un termine di sei mesi dalla sua notifica da parte del Segretario generale, più di un terzo delle parti contraenti che applicano il regolamento alla data della notifica hanno informato il Segretario generale del loro disaccordo con l'emendamento. Se, dopo questo periodo, il segretario generale non ha ricevuto dichiarazioni di dissenso di più di un terzo delle parti contraenti che applicano il regolamento, il segretario generale al più presto dichiara la modifica come adottata e vincolante per le parti contraenti l'applicazione del regolamento che non lo abbiano contestato. Quando un regolamento viene modificato e almeno un quinto delle Parti contraenti che applicano il regolamento non emendato dichiarano che desiderano continuare ad applicare tale versione, tale versione verrà considerato come alternativa al regolamento modificato e sarà integrato formalmente come tale nel regolamento, con effetto dalla data di adozione della modifica o della sua entrata in vigore. In questo caso, gli obblighi delle parti contraenti che applicano il regolamento sono gli stessi di cui al paragrafo 1.

3. Qualora una nuova parte contraente aderisce al presente accordo tra il



momento della notifica della modifica di un regolamento da parte del Segretario Generale e la sua entrata in vigore, il regolamento in questione non entra in vigore per quella parte contraente fino a due mesi dopo che ha formalmente accettato l'emendamento o due mesi dopo l'intervallo di un periodo di sei mesi dalla comunicazione a detta Parte Contraente dal segretario generale dell'emendamento proposto n°1.

### Articolo 13

Il testo dell'accordo stesso e delle sue appendici può essere modificato secondo la seguente procedura:

1. Qualsiasi parte contraente potrà proporre uno o più emendamenti del presente accordo e delle sue appendici. Il testo di ogni proposta di modifica dell'accordo e delle sue appendici è trasmesso al segretario generale, che la trasmette a tutte le parti contraenti e informare tutti gli altri paesi di cui al paragrafo 1 dell'articolo 6 della stessa.
2. Ogni progetto d'emendamento comunicato conformemente al paragrafo 1 del presente articolo è considerato accettato se nessuna delle parti contraenti solleva obiezioni entro un termine di sei mesi dalla data di comunicazione della proposta di modifica da parte del segretario generale.
3. Il segretario generale, nel più breve tempo possibile, informare tutte le parti contraenti se un'obiezione all'emendamento proposto è stata espressa. Se un'obiezione all'emendamento proposto è stata espressa, la modifica si considera non accettata, e sarà senza effetto. Se nessuna obiezione è stata espressa, l'emendamento entrerà in vigore per tutte le parti contraenti tre mesi dopo la scadenza del periodo di sei mesi di cui al paragrafo 2 del presente articolo.

### Articolo 14

Oltre alle notifiche di cui agli articoli 1, 12 e 13 del presente accordo, il segretario generale notifica alle parti contraenti:

- (a) le adesioni a norma dell'articolo 6;
- (b) Le date di entrata in vigore del presente accordo, a norma dell'articolo 7;
- (c) le denunce ai sensi dell'articolo 8;

(d) le notifiche ricevute a norma dell'articolo 9;

(e) le dichiarazioni e notificazioni ricevute ai sensi dei paragrafi 1 e 2 dell'articolo 11;

(f) L'entrata in vigore di ogni emendamento a norma dei paragrafi 1 e 2 dell'articolo 12;

(g) L'entrata in vigore di ogni emendamento conformemente al paragrafo 3 dell'articolo 13.

#### **Articolo 15**

1. Se alla data disposizioni di cui sopra entrano in vigore le procedure di cui all'articolo 1, paragrafi 3 e 4 dell'accordo non emendato sono in corso per l'adozione di un nuovo regolamento, tale nuovo regolamento entra in vigore in base alle disposizioni del paragrafo 5 di detto articolo.



2. Se alla data di entrata in vigore delle precedenti disposizioni, qualora le procedure previste all'articolo 12, paragrafo 1, dell'accordo non emendato siano in corso per l'adozione di una modifica di un regolamento, detto emendamento entra in vigore in base alle disposizioni detto articolo.

3. Se tutte le parti contraenti dell'accordo convengono, qualsiasi regolamento adottato ai sensi dell'accordo non emendato può essere trattato come se fosse un regolamento adottato ai sensi delle disposizioni di cui sopra.

---

## **Appendice 1**

### COMPOSIZIONE E REGOLAMENTO INTERNO DEL COMITATO DI GESTIONE

#### **Articolo 1**

I membri del comitato di amministrazione è composto di tutte le parti contraenti dell'accordo modificato.

#### **Articolo 2**

Il segretario esecutivo della Commissione economica delle Nazioni Unite per l'Europa fornisce al comitato i servizi di segreteria.

#### **Articolo 3**

Il Comitato, nella sua prima sessione di ogni anno, elegge un presidente ed vicepresidente.

#### **Articolo 4**

Il segretario generale delle Nazioni Unite convoca il comitato sotto l'egida della Commissione economica per l'Europa ogni volta che è necessario istituire un nuovo regolamento o una modifica di un regolamento.

#### **Articolo 5**

I nuovi regolamenti proposti sono posti in votazione. Ogni paese, parte contraente dell'accordo dispone di un voto. È richiesto un quorum di almeno la metà delle parti contraenti ai fini di adottare decisioni. Per la determinazione del quorum, le organizzazioni di integrazione economica regionale, essendo parti contraenti dell'accordo, votano con il numero di voti dei loro Stati membri. Il rappresentante di un'organizzazione di integrazione economica regionale può esprimere i voti dei propri paesi sovrani costituenti. Nuove proposte di regolamento sono stabilite da una maggioranza dei due terzi dei presenti e votanti.

#### **Articolo 6**

Le proposte di modifica ai regolamenti sono sottoposte a votazione. Ogni

paese, parte contraente dell'accordo che applica il regolamento dispone di un voto. È necessario un quorum di almeno la metà delle parti contraenti che applicano il regolamento ai fini di adottare decisioni. Per la determinazione del quorum, le organizzazioni regionali di integrazione economica, essendo parti contraenti dell'accordo, votano con il numero di voti di loro Stati membri. Il rappresentante di un'organizzazione di integrazione economica regionale può esprimere i voti di quelle dei paesi sovrani che applicano il regolamento. Proposte di modifica al Regolamento sono stabiliti da una maggioranza dei due terzi dei presenti e votanti.

---

## Appendice 2

### PROCEDURE DI CONFORMITA' DI PRODUZIONE

#### 1. VALUTAZIONE INIZIALE

1.1. L'autorità competente di una parte contraente deve verificare - prima di concedere l'omologazione - l'esistenza di disposizioni e procedure atte a garantire un efficace controllo in modo che i veicoli, attrezzature o componenti in produzione siano conformi al tipo omologato.

1.2. Il requisito di cui al paragrafo 1.1. deve essere verificata in modo soddisfacente per l'autorità responsabile del rilascio, ma può anche essere verificata, per conto e su richiesta della autorità responsabile del rilascio, da parte dell'autorità di omologazione di un'altra parte contraente. In tal caso, l'autorità di omologazione quest'ultima redige una dichiarazione di conformità riguardante le aree e gli stabilimenti di produzione che ha contemplato come rilevanti per il prodotto per poter essere omologato.

1.3. L'autorità di omologazione deve accettare anche la conformità del costruttore alla norma armonizzata ISO 9002 (il cui scopo copre il prodotto da omologare) o una norma equivalente in adempimento delle prescrizioni di cui al punto 1.1. Il costruttore deve fornire i dettagli della registrazione e impegnarsi ad informare l'autorità competente di qualsiasi modifica della validità o dello scopo.

1.4. Dopo aver ricevuto una richiesta da parte dell'autorità di un'altra parte contraente, l'autorità deve inviare senza indugio la dichiarazione di conformità menzionata nell'ultima frase del paragrafo 1.2. oppure comunicare di non essere in grado di fornire tale dichiarazione.

#### 2. CONFORMITÀ DELLA PRODUZIONE

2.1.  Tutti i veicoli, attrezzature o parte omologato ai sensi del regolamento allegato al presente accordo devono essere prodotti in modo conforme al tipo omologato e rispettare le prescrizioni della presente appendice e del suddetto regolamento.

2.2. L'autorità competente di una parte contraente che concede l'omologazione a

norma del regolamento allegato al presente accordo deve verificare l'esistenza di adeguate misure e piani di controllo documentati, da concordare con il costruttore, per ogni omologazione, da eseguire ad intervalli prestabiliti, prove o controlli necessari per verificare la continuità della conformità al tipo omologato, tra cui, in particolare, se del caso, le prove previste dal suddetto regolamento.

2.3. Il titolare dell'omologazione deve, in particolare:

2.3.1. Assicurare l'esistenza di procedure per il controllo efficace della conformità dei prodotti (veicoli, attrezzature o parti) al tipo omologato;

2.3.2. Aver accesso alle apparecchiature di prova necessarie per controllare la conformità di ciascun tipo omologato;

2.3.3. Assicurare che i dati e i risultati delle prove siano registrati e che i documenti allegati siano disponibili per un periodo da stabilire in accordo con l'autorità di omologazione. Tale periodo non deve superare a 10 anni;

2.3.4. Analizzare i risultati di ciascun tipo di prova, al fine di verificare e garantire la stabilità delle caratteristiche del prodotto, tenendo conto delle variazioni di una produzione industriale;

2.3.5. Assicurare che per ogni tipo di prodotto, almeno i controlli previsti nella presente appendice e le prove prescritte nei regolamenti applicabili siano effettuate;

2.3.6. Assicurare che se una serie di campioni o di provette da cui risulti la non conformità per il tipo di prova in questione dà luogo ad un ulteriore campionamento e di prova. Tutte le misure necessarie devono essere prese per ristabilire la conformità della produzione corrispondente.

2.4. L'autorità che ha rilasciato l'omologazione può verificare in qualsiasi momento i metodi di controllo della conformità applicati in ogni stabilimento di produzione. La frequenza normale di tali verifiche deve essere coerente con le disposizioni (se presenti) accettati ai sensi del paragrafo 1.2. o 1.3. della presente appendice e tali da garantire che i relativi controlli siano esaminati per un periodo compatibile con il clima di fiducia instaurato dall'autorità di

omologazione.

2.4.1. Ad ogni ispezione, i verbali di prova e di produzione devono essere disponibili all'ispettore.

2.4.2. Quando la natura della prova lo consente, l'ispettore può prelevare campioni a caso da testare nel laboratorio del costruttore (o dal servizio tecnico dove il regolamento allegato al presente accordo lo preveda). Il numero minimo di campioni può essere determinato in base ai risultati della verifica eseguita dal costruttore.

2.4.3. Quando il livello di controllo non è soddisfacente o quando si ritiene necessario verificare la validità delle prove effettuate in applicazione del paragrafo 2.4.2., L'ispettore deve prelevare dei campioni da inviare al servizio tecnico che effettua le prove di omologazione.

2.4.4 L'Autorità competente può eseguire tutti i controlli o le prove di cui al presente appendice o nel regolamento allegato al presente accordo.

2.4.5. In casi in cui i risultati non sono ritenuti soddisfacenti nel corso di un'ispezione, l'autorità di omologazione deve controllare che siano prese tutte le misure necessarie per ristabilire il più rapidamente possibile la conformità della produzione.

---

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**  
REGIONAL CONFERENCE ON TRANSPORT AND THE ENVIRONMENT

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION  
OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL  
INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES  
AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS

DONE AT VIENNA ON 13 NOVEMBER 1997

---

**COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE**  
CONFERENCE REGIONALE SUR LES TRANSPORTS ET L'ENVIRONNEMENT

ACCORD CONCERNING L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES  
APPLICABLES AU CONTROLE TECHNIQUE PERIODIQUE  
DES VEHICULES A ROUES ET LA RECONNAISSANCE  
RECIPROQUE DES CONTROLES

EN DATE, A VIENNE, DU 13 NOVEMBRE 1997

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**  
РЕГИОНАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ТРАНСПОРТУ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИНЯТИИ ЕДИНООБРАЗНЫХ УСЛОВИЙ  
ДЛЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ  
КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ  
И О ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ ТАКИХ ОСМОТРОВ

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ 13 НОЯБРЯ 1997 ГОДА

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

1997





**AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF  
UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL  
TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE  
RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS**

**Preamble**

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the growth of road traffic and the resultant increase in danger and nuisance which presents all Contracting Parties with safety and environmental problems of a similar nature and seriousness;

DESIRING to achieve greater uniformity in the rules governing road traffic in Europe and to ensure a higher level of safety and protection of the environment;

DESIRING to define for this purpose uniform conditions on Periodical Technical Inspections of wheeled vehicles that it will suffice for these vehicles to fulfil in order to be certified in their countries;

WHEREAS the time needed to carry out such Periodical Technical Inspections of certain wheeled vehicles and the expense thereby incurred are factors which can affect the competitive conditions between road-transport operators in the territories of the Contracting Parties; whereas the present systems of testing vary from one territory to another;

WHEREAS it is therefore necessary to harmonize as far as possible the frequency of tests and the compulsory items to be tested;

WHEREAS the fixing of the date of application of the measure referred to in this Agreement should allow time for the administrative and technical arrangements required for carrying out the tests to be set up or extended in scope;

HAVE AGREED as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall establish Rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles registered or taken into service in their territory and shall reciprocally recognize the inspections carried out in accordance with those Rules. The Rules shall be established through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the Rules of Procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following paragraphs and articles.

For the purposes of this Agreement,

the term "wheeled vehicles" shall include any motor vehicles and their trailers;

the term "technical inspection" shall include the inspection of any equipment and parts which are used on wheeled vehicles and whose characteristics have a bearing on road safety, protection of the environment and energy saving; the term "rules for periodical technical inspections of

wheeled vehicles" shall include provisions for the proof of the periodical administrative uniform procedure by which the competent authorities of a Contracting Party declare, after the required verifications have been carried out, that the wheeled vehicle conforms to the requirements of the given Rules. As proof shall serve a technical inspection certificate the model of which is reproduced in Appendix 2 to this Agreement.

## Article 2

1. A Rule, after having been established in accordance with the procedure indicated in Appendix 1, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General of the United Nations, hereinafter called "Secretary-General". As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this Rule to the Contracting Parties.

The Rule will be considered as adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the Rule.

The Rule shall cover the following:

- (a) the categories of wheeled vehicles concerned and the frequency of its inspection;
- (b) the equipment and/or parts to be inspected;
- (c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;
- (d) Conditions for granting inspection certificate and their reciprocal recognition
- (e) The date(s) on which the Rule enters into force.

The Rule may, if needed, include references to the test centres accredited by the competent authorities where the inspections of wheeled vehicles may be carried out.

2. When a Rule has been adopted the Secretary-General shall so notify as soon as possible all the Contracting Parties, specifying which Contracting Parties have objected and in respect of which the Rule shall not enter into force.

3. The adopted Rule shall enter into force on the date(s) specified therein as a Rule annexed to this Agreement for all Contracting Parties which did not notify their disagreement.

4. Any new Contracting Party may, when depositing its instrument of accession, declare that it is not bound by certain Rules then annexed to this Agreement or that it is not bound by any of them. If, at that time, the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article is in progress for a draft rule, the Secretary-General shall communicate such draft rule to the new Contracting Party and the draft shall enter into force as a Rule for the new Contracting Party only on the conditions specified in paragraph 3 of this Article, the time allowed being counted from the date of the communication of the draft to that Party. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the date of such entry into force. He shall also communicate to them all declarations concerning the non-application of certain Rules that any Contracting Party may make in accordance with the terms of this paragraph.

5. Any Contracting Party applying a Rule may at any time notify the Secretary-General, subject to one year's notice, that its administration intends to cease applying it. Such notification shall be communicated by the Secretary-General to the other Contracting Parties.
6. Any Contracting Party not applying a Rule may at any time notify the Secretary-General that it intends henceforth to apply it, and the Rule will then enter into force for this Party on the sixtieth day after this notification. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of every entry into force of a Rule for a new Contracting Party effected in accordance with the terms of this paragraph.
7. The Contracting Parties for which a Rule is in force shall hereinafter be referred to as "the Contracting Parties applying a Rule."
8. The Rules annexed to this Agreement as Addenda to this Agreement shall form an integral part thereof.

### **Article 3**

The Rules annexed to this Agreement may be amended in accordance with the following procedure:

1. Amendments to Rules shall be established by the Administrative Committee as described in Articles 1 and 2 and in accordance with the procedure indicated in Appendix 1. An amendment to the Rule, after having been established, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General. As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this amendment to the Contracting Parties applying the Rule.
2. An amendment to a Rule will be considered to be adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties applying the Rule at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the amendment. If, after this period, the Secretary-General has not received declarations of disagreement of more than one-third of the Contracting Parties applying the Rule, the Secretary-General shall as soon as possible declare the amendment as adopted and binding upon those Contracting Parties applying the Rule who did not declare themselves opposed to it. When a Rule is amended and at least one-fifth of the Contracting Parties applying the unamended Rule subsequently declare that they wish to continue to apply the unamended Rule, the unamended Rule will be regarded as an alternative to the amended Rule and will be incorporated formally as such into the Rule with effect from the date of adoption of the amendment or its entry into force. In this case the obligations of the Contracting Parties applying the Rule shall be the same as set out in paragraph 1.
3. Should a new Contracting Party accede to this Agreement between the time of the notification of the amendment to a Rule by the Secretary-General and its entry into force, the Rule in question shall not enter into force for that Contracting Party until two months after it has formally accepted the amendment or two months after the lapse of a period of six months since the communication to that Party by the Secretary-General of the proposed amendment.

#### **Article 4**

1. Countries members of the Economic Commission for Europe, countries admitted to the Commission in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference, and regional economic integration organizations set up by countries members of the Economic Commission for Europe to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on their Member States, may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 2, paragraph 1 and in Article 3, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being members of the Economic Commission for Europe.

2. Countries Members of the United Nations as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with Paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference and regional economic integration organizations of such countries to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement including power to make binding decisions on their Member States may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 2, paragraph 1 and in Article 3, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being Members of the United Nations.

3. Countries under paragraphs 1 and 2 of this Article may become Contracting Parties to the Agreement:

- (a) by signing it without reservation to a ratification;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) by acceding to it.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Agreement shall be open for signature from 12 November 1997 until 30 June 1998 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

#### **Article 5**

1. This Agreement shall come into force on the sixtieth day after five of the countries referred to in paragraph 1 of Article 4 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to the Agreement after its entry into force this Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

## **Article 6**

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

## **Article 7**

1. Any country may, at the time of signing this Agreement without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall extend to the territory or territories named in the notification as from the sixtieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from its entry into force.
2. Any country which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 6.

## **Article 8**

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.
2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.
3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 2 of this Article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

## **Article 9**

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by Article 8 of the Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 8 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.
2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Agreement or to the Rules annexed thereto shall be permitted; but any Contracting Party may, in accordance with the terms of Article 1, declare that it does not propose to apply certain of the Rules or that it does not propose to apply any of them.

### **Article 10**

The text of the Agreement itself and of its Appendices may be amended in accordance with the following procedure:

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement and its Appendices. The text of any proposed amendment to the Agreement and its Appendices shall be transmitted to the Secretary-General, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in paragraph 1 of Article 4 thereof.
2. Any proposed amendment circulated in accordance with paragraph 1 of this Article shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.
3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this Article.

### **Article 11**

In addition to the notification provided for in Articles 2, 3 and 5 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the Contracting Parties of:

- (a) signatures, ramifications and accessions in accordance with Article 4;
- (b) the dates of entry into force of this Agreement in accordance with Article 5;
- (c) denunciations in accordance with Article 6;
- (d) notifications received in accordance with Article 7;
- (e) declarations and notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 9;
- (f) the entry into force of any amendment in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 3;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with paragraph 3 of Article 10.

### **Article 12**

Bodies or establishments designated and directly supervised by the Contracting Party may carry out periodical technical inspections in accordance with this Agreement on behalf of another Contracting Party.

**Article 13**

After 30 June 1998 the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 4 thereof.

\* \* \*

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 13 November 1997 in a single copy in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

\_\_\_\_\_



## **Appendix 1**

### **COMPOSITION AND RULES OF PROCEDURE OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE**

#### **Article 1**

The members of the Administrative Committee shall be composed of all the Contracting Parties to the Agreement.

#### **Article 2**

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe shall provide the Committee with secretariat services.

#### **Article 3**

The Committee shall, at its first session each year, elect a Chairman and Vice-Chairman.

#### **Article 4**

The Secretary-General of the United Nations shall convene the Committee under the auspices of the Economic Commission for Europe whenever a new Rule or an amendment to a Rule is required to be established.

#### **Article 5**

Proposed new Rules shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement shall have one vote. A quorum consisting of not less than half of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of its constituent sovereign countries. New Draft Rules shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

#### **Article 6**

Proposed amendments to Rules shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement applying the Rule shall have one vote. A quorum of not less than half of the Contracting Parties applying the Rule is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum, regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of those of its constituent sovereign countries which apply the Regulation. Draft Amendments to Rules shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

## Appendix 2

### **INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE**

1. Accredited Technical Inspection Centres are responsible for conducting the inspection tests, granting the approval of compliance with the inspection requirements of the relevant Rule(s) annexed to the 1997 Vienna Agreement, and specifying the latest date of next inspection to be indicated in line No. 12.5 of the International Technical Inspection Certificate, the model of which is reproduced hereafter;
2. The International Technical Inspection Certificate shall contain the information indicated hereafter. It may be a booklet in format A6 (148x105 mm), with a green cover and white inside pages, or a sheet of green or white paper of format A4 (210x197) folded to format A6 in such a way that the section containing the distinguishing sign of the state or of the United Nations forms the top of the folded Certificate.
3. Items of the certificate and their content shall be printed in the national language of the issuing Contracting Party by maintaining the numbering.
4. The periodical inspection reports which are in use in the Contracting Parties to the Agreement may be used as an alternative. A sample of them shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for information to the Contracting Parties.
5. Handwritten, typed or computer generated entries on the International Technical Inspection Certificate to be made exclusively by the competent authorities, shall be in Latin characters.

---

**Appendix 2 (cont'd)**

**CONTENT OF THE INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE**

<p style="text-align: center;">Space for the distinguishing sign of the state or of the UN</p> <p style="text-align: center;">..... (Administrative Authority responsible for technical inspection)</p> <p style="text-align: right;">..... <u>1/</u></p> <p style="text-align: center;">CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE <u>2/</u></p>
---

1/ Title " INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE" in national language.

2/ Title in French.

**Appendix 2 (cont'd)**

**INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE**

1. Licence plate (Registration) No.....
2. Vehicle identification No.....
3. First registration after the manufacture (State, Authority) ..... 1/
4. Date of first registration after the manufacture .....
5. Date of the technical inspection .....

**CERTIFICATE OF COMPLIANCE**

6. This certificate is issued for the vehicle identified under Nos. 1 and 2 which complies at the date under No 5 with the Rule(s) annexed to the 1997 Agreement on the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections.
7. The vehicle has to undergo its next technical inspection according to the Rule(s) under No. 6 not later than:  
  
Date: (month/year).....
8. Issued by .....
9. At (Place).....
10. Date.....
11. Signature.....

2/

1/ If available, authority and state where the vehicle was registered for the first time after its manufacture.

2/ Seal or stamp of the authority issuing the certificate.

**Appendix 2 (cont'd)**

<b>12. Subsequent periodical technical inspection(s) <u>1/</u></b>	
12.1.	Done by (Technical Inspection Centre)..... <u>2/</u>
12.2.	(stamp)
12.3.	Date.....
12.4.	Signature.....
12.5.	Next inspection due not later than: (month/year).....

1/ Items 12.1 to 12.5 to be repeated if the Certificate is to be used for subsequent annual periodical technical inspections.

2/ Name, Address, State of the Technical Inspection Centre accredited by the competent Authority.

\_\_\_\_\_

**ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES  
APPLICABLES AU CONTROLE TECHNIQUE PERIODIQUE  
DES VEHICULES A ROUES ET LA RECONNAISSANCE  
RECIPROQUE DES CONTROLES**

**Préambule**

LES PARTIES CONTRACTANTES,

NOTANT la croissance de la circulation routière et la montée des risques et des nuisances qui en résulte, ce qui pose à toutes les Parties contractantes des problèmes de sécurité et d'environnement de caractère et de gravité analogues;

DESIRANT parvenir à une plus grande uniformité des règlements qui régissent la circulation routière en Europe et assurer un niveau plus élevé de sécurité et de protection de l'environnement;

DESIRANT définir à cette fin des conditions uniformes pour le contrôle technique périodique des véhicules à roues qu'il suffira de respecter pour que ces véhicules soient agréés dans leur pays;

ATTENDU que le temps nécessaire pour procéder au contrôle technique périodique de certains véhicules à roues et les dépenses alors encourues sont des facteurs susceptibles d'affecter les conditions de la concurrence entre transporteurs routiers sur le territoire des Parties contractantes; attendu que les systèmes actuels de contrôle varient d'un territoire à l'autre;

ATTENDU qu'il faut donc harmoniser autant que faire se peut la fréquence des contrôles et la liste des éléments qui doivent impérativement être vérifiés;

ATTENDU que la date retenue pour l'application des mesures visées dans le présent Accord doit laisser le temps d'établir ou de compléter les arrangements administratifs et techniques requis pour procéder aux vérifications;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

**Article premier**

Les Parties contractantes établissent des règlements applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues immatriculés ou mis en service sur leur territoire et les contrôles effectués conformément à ces règlements font l'objet d'une reconnaissance réciproque de leur part. Les règlements sont établis par l'intermédiaire d'un Comité d'administration composé de toutes les Parties contractantes conformément au règlement intérieur reproduit à l'appendice 1 et sur la base des dispositions des articles et paragraphes ci-après.

Au sens du présent Accord,

l'expression "véhicules à roues" recouvre tous les véhicules à moteur et leurs remorques;

l'expression "contrôle technique" recouvre le contrôle de tous équipements et pièces utilisés sur les véhicules à roues et dont les caractéristiques ont un rapport avec la sécurité routière, la protection de l'environnement et les économies d'énergie; l'expression "règlements applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues" recouvre les dispositions relatives à la preuve du respect de la procédure administrative uniforme selon laquelle les autorités compétentes d'une Partie contractante attestent périodiquement, une fois effectuées les vérifications requises, que le véhicule à roues est conforme aux prescriptions des règlements pertinents. Cette preuve peut être apportée sous forme d'un certificat de contrôle technique dont le modèle est reproduit dans l'appendice 2 au présent Accord.

## Article 2

1. Après l'établissement d'un règlement conformément à la procédure indiquée dans l'appendice 1, le Comité d'administration communique le texte au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ci-après dénommé "Secrétaire général". Le Secrétaire général notifie ensuite, le plus tôt possible, ce règlement aux Parties contractantes.

Le règlement est réputé adopté sauf si, pendant la période de six mois suivant la date de notification par le Secrétaire général, plus d'un tiers des Parties contractantes à la date de la notification ont informé le Secrétaire général de leur désaccord avec le règlement.

Le règlement précise :

- a) les catégories de véhicules à roues concernées et la fréquence des contrôles;
- b) les équipements et/ou les pièces à contrôler;
- c) les méthodes d'essai prévues pour démontrer que les performances satisfont aux prescriptions;
- d) les conditions relatives à l'octroi des certificats de contrôle et à leur reconnaissance réciproque;
- e) la date ou les dates de l'entrée en vigueur du règlement.

Le règlement peut, le cas échéant, faire référence aux centres d'essais agréés par les autorités compétentes pour le contrôle des véhicules à roues.

2. Après l'adoption d'un règlement, le Secrétaire général en avise le plus tôt possible toutes les Parties contractantes et indique quelles sont celles qui ont fait objection et pour lesquelles ce règlement n'entrera pas en vigueur.

3. Le règlement adopté entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes qui n'ont pas donné notification de leur désaccord, à la date ou aux dates qui y ont été précisées, en tant que règlement annexé au présent Accord.
4. Au moment où elle dépose son instrument d'adhésion, toute nouvelle Partie contractante peut déclarer n'être pas liée par certains règlements annexés au présent Accord ou n'être liée par aucun d'entre eux. Si, à ce moment, la procédure prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article est en cours pour un projet de règlement, le Secrétaire général communique ce projet à la nouvelle Partie contractante et le projet n'entre en vigueur comme règlement à l'égard de cette nouvelle Partie que dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article, les délais prévus courant à partir de la date de la communication du projet à cette Partie. Le Secrétaire général communique à toutes les Parties contractantes la date de cette entrée en vigueur. Il leur communique également toutes les déclarations des Parties contractantes concernant la non-application de certains règlements qui sont faites en application du présent paragraphe.
5. Toute Partie contractante appliquant un règlement peut, à tout moment, avec préavis d'un an, notifier au Secrétaire général que son administration entend cesser d'appliquer ce règlement. Cette notification est communiquée par le Secrétaire général aux autres Parties contractantes.
6. Toute Partie contractante n'appliquant pas un règlement peut à tout moment notifier au Secrétaire général qu'elle entend désormais l'appliquer, et le règlement entre alors en vigueur à son égard le soixantième jour faisant suite à cette notification. Le Secrétaire général notifie à toutes les Parties contractantes toute entrée en vigueur d'un règlement à l'égard d'une nouvelle Partie contractante intervenant en application du présent paragraphe.
7. Dans la suite du présent Accord, on appellera "Parties contractantes appliquant un règlement" les Parties contractantes à l'égard desquelles ce règlement est en vigueur.
8. Les règlements annexés au présent Accord en tant qu'additifs en font partie intégrante.

### **Article 3**

La procédure d'amendement aux règlements annexés au présent Accord est régie par les dispositions suivantes :

1. Les amendements aux règlements sont arrêtés par le Comité d'administration conformément aux dispositions des articles 1 et 2 et à la procédure indiquée dans l'appendice 1. Après avoir été arrêté, tout amendement à un règlement est adressé au Secrétaire général par le Comité d'administration. Le Secrétaire général notifie le plus tôt possible cet amendement aux Parties contractantes qui appliquent le règlement.
2. Un amendement à un règlement est réputé adopté si, dans un délai de six mois à compter de la date où le Secrétaire général en a donné notification, plus d'un tiers des Parties contractantes appliquant le règlement à la date de la notification n'ont pas notifié au Secrétaire général leur désaccord concernant l'amendement. Si, à l'issue de cette période, plus d'un tiers des Parties contractantes appliquant le règlement n'ont pas notifié au Secrétaire général leur désaccord, celui-ci déclare le plus tôt possible que l'amendement est adopté et obligatoire pour les Parties contractantes appliquant le règlement qui n'ont pas contesté l'amendement. Si un règlement fait l'objet d'un amendement et si au moins un cinquième des Parties contractantes qui



en appliquant la version non amendée déclarent ultérieurement qu'elles souhaitent continuer de l'appliquer, cette version non amendée est considérée comme une variante de la version amendée et est incorporée formellement à ce titre dans le règlement avec prise d'effet à la date de l'adoption de l'amendement ou de son entrée en vigueur. Dans ce cas, les obligations des Parties contractantes appliquant le règlement sont les mêmes que celles énoncées au paragraphe 1.

3. Au cas où un pays serait devenu partie à cet Accord entre la notification de l'amendement à un règlement adressée par le Secrétaire général et l'entrée en vigueur de l'amendement, le règlement en cause ne pourrait entrer en vigueur à l'égard de cette Partie contractante que deux mois après qu'elle aurait accepté formellement l'amendement ou qu'un délai de six mois se serait écoulé depuis la communication que le Secrétaire général lui aurait faite du projet d'amendement.

#### Article 4

1. Les Etats membres de la Commission économique pour l'Europe, les Etats admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 de son mandat et les organisations d'intégration économique régionale qui ont été créées par les Etats membres de la Commission économique pour l'Europe et qui ont reçu de leurs propres Etats membres des compétences dans les domaines visés par le présent Accord, notamment pour prendre des décisions ayant force obligatoire à leur égard, peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord.

Pour le calcul du nombre de voix aux fins de l'article 2, paragraphe 1, et de l'article 3, paragraphe 2, les organisations d'intégration économique régionale disposent d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont membres de la Commission économique pour l'Europe.

2. Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe, en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission, et les organisations d'intégration économique régionale qui ont reçu de leurs Etats membres des compétences dans les domaines visés par le présent Accord, notamment pour prendre des décisions ayant force obligatoire à leur égard, peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord.

Pour le calcul du nombre de voix aux fins de l'article 2, paragraphe 1, et de l'article 3, paragraphe 2, les organisations d'intégration économique régionale disposent d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies.

3. Les pays visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent devenir Parties contractantes à l'Accord :

- a) en le signant sans réserve de ratification;
- b) en le ratifiant après l'avoir signé sous réserve de ratification;
- c) en y adhérant.

4. La ratification ou l'adhésion s'opère par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

5. Le présent Accord sera ouvert à la signature du 13 novembre 1997 au 30 juin 1998. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

#### **Article 5**

1. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de son article 4 l'aient signé sans réserve de ratification ou aient déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui le ratifiera ou y adhérera après qu'il soit entré en vigueur, le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

#### **Article 6**

1. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification adressée au Secrétaire général.

2. La dénonciation prend effet 12 mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification.

#### **Article 7**

1. Tout Etat peut, lorsqu'il signe le présent Accord sans réserve de ratification, ou qu'il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général que le présent Accord est applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. L'Accord est alors applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du soixantième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si l'Accord n'est pas entré en vigueur à cette date, à compter de son entrée en vigueur.

2. Tout Etat qui a fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international peut, conformément à l'article 6, dénoncer l'Accord en ce qui concerne ledit territoire.

#### **Article 8**

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'a pas été réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et est en conséquence renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur

le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties peut demander au Secrétaire général de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 2 du présent article est obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

### **Article 9**

1. Chaque Partie contractante peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion au présent Accord, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 8 de l'Accord. Les autres Parties contractantes ne sont pas liées par l'article 8 envers toute Partie contractante qui a formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui a formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général.

3. Aucune réserve au présent Accord ou aux règlements qui y sont annexés n'est admise, mais toute Partie contractante a, conformément à l'article 2, la possibilité de déclarer qu'elle n'a pas l'intention d'appliquer certains de ces règlements ou qu'elle n'entend appliquer aucun d'entre eux.

### **Article 10**

La procédure d'amendement au texte même de l'Accord et de ses appendices est régie par les dispositions suivantes :

1. Toute Partie contractante peut proposer un ou plusieurs amendements au présent Accord et à ses appendices. Le texte de tout projet d'amendement à l'Accord et à ses appendices est adressé au Secrétaire général, qui le communique à toutes les Parties contractantes et le porte à la connaissance des autres Etats visés au paragraphe 1 de l'article 4.

2. Tout projet d'amendement qui a été transmis conformément au paragraphe 1 du présent article est réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général a transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adresse le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une telle objection a été formulée, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 2 du présent article.

### **Article 11**

Outre les notifications prévues aux articles 2, 3 et 5 du présent Accord, le Secrétaire général notifie aux Parties contractantes :

a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 4;

- b) Les dates auxquelles le présent Accord doit entrer en vigueur conformément à l'article 5;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 6;
- d) Les notifications reçues conformément à l'article 7;
- e) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément au paragraphe 3 de l'article 10.

### **Article 12**

Les organismes ou établissements désignés et supervisés directement par une Partie contractante peuvent effectuer des contrôles techniques périodiques en vertu du présent Accord, au nom d'une autre Partie contractante.

### **Article 13**

Après le 30 juin 1998, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord.

\* \* \*

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 13 novembre 1997, en un seul exemplaire en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

\_\_\_\_\_

## **Appendice 1**

### COMPOSITION ET REGLEMENT INTERIEUR DU COMITE D'ADMINISTRATION

#### **Article premier**

Le Comité d'administration est composé de toutes les Parties à l'Accord.

#### **Article 2**

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe de l'ONU fournit au Comité des services de secrétariat.

#### **Article 3**

Le Comité élit chaque année, à sa première session, un président et un vice-président.

#### **Article 4**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies réunit le Comité sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe chaque fois qu'il y a lieu d'établir un nouveau règlement ou d'apporter un amendement à un règlement.

#### **Article 5**

Les projets tendant à l'adoption de nouveaux règlements sont mis aux voix. Chaque pays, Partie à l'Accord, dispose d'une voix. Le quorum nécessaire pour prendre des décisions est constitué par au moins la moitié des Parties contractantes. Pour le calcul du quorum, les organisations d'intégration économique régionale, en tant que Parties contractantes à l'Accord, disposent d'autant de voix qu'elles comptent d'Etats membres. Le représentant d'une organisation d'intégration économique régionale peut exprimer les votes des Etats souverains qui en sont membres. Pour être adopté, tout nouveau projet de règlement doit recueillir les deux tiers des voix des membres présents et votants.

#### **Article 6**

Les projets tendant à apporter des amendements à des règlements sont mis aux voix. Chaque pays, Partie à l'Accord appliquant le règlement, dispose d'une voix. Le quorum nécessaire pour prendre des décisions est constitué par au moins la moitié des Parties contractantes appliquant le règlement. Pour le calcul du quorum, les organisations d'intégration économique régionale, en tant que Parties contractantes à l'Accord, disposent d'autant de voix qu'elles comptent d'Etats membres. Le représentant d'une organisation d'intégration économique régionale peut exprimer les votes de ceux de ses Etats membres souverains qui appliquent le règlement en cause. Pour être adopté, tout projet d'amendement à un règlement doit recueillir les deux tiers des voix des membres présents et votants.

## Appendice 2

### **CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE**

1. Il incombe aux Centres de contrôle technique agréés de procéder aux essais de contrôle, de délivrer l'attestation de conformité avec les prescriptions du ou des Règlements pertinents annexés à l'Accord de Vienne de 1997 applicables au contrôle et d'indiquer à la rubrique No 12.5 du Certificat international de contrôle technique, dont le modèle est reproduit plus loin, la date limite à laquelle le prochain contrôle doit être effectué.
2. Le Certificat international de contrôle technique doit contenir les renseignements indiqués plus loin. Il peut se présenter sous la forme d'un livret de format A6 (148 x 105 mm), à couverture verte et à pages intérieures blanches, ou d'une feuille de papier vert ou blanc de format A4 (210 x 197 mm) pliée au format A6 de manière telle que la section où apparaît le signe indicatif du pays ou à l'emblème des Nations Unies forme le dessus du Certificat plié.
3. Les rubriques du certificat doivent être complétées dans la langue officielle de la Partie contractante émettrice, en conservant la numérotation.
4. Les procès-verbaux de contrôle technique utilisés par les Parties contractantes à l'Accord peuvent aussi être admis. Un modèle de ces procès-verbaux doit être communiqué au Secrétaire général pour l'information des Parties contractantes.
5. Les autorités compétentes sont seules habilitées à porter des indications manuscrites, dactylographiées ou produites par ordinateur, en caractères latins, sur le Certificat international de contrôle technique.

---

**Appendice 2 (suite)**

**TENEUR DU CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE**

<p>Espace réservé au signe indicatif du pays ou à l'emblème des Nations Unies</p> <p>..... (Autorité administrative responsable du contrôle technique)</p> <p>..... <u>1/</u></p> <p>CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE <u>2/</u></p>
---

1/ Titre "CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE" dans la langue officielle du pays.

2/ Titre en français.

## Appendice 2 (suite)

### **CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE**

1. Plaque d'immatriculation (Immatriculation) No .....
2. No de série du véhicule .....
3. Première immatriculation après construction (Etat, autorité)..... 1/
4. Date de première immatriculation après construction .....
5. Date du contrôle technique .....

### **CERTIFICAT DE CONFORMITE**

6. Le présent certificat est délivré pour le véhicule désigné aux rubriques Nos 1 et 2 et qui, à la date indiquée à la rubrique No 5, est conforme avec le ou les Règlements annexés à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et à la reconnaissance réciproque des contrôles.
7. Selon le ou les règlements visés à la rubrique No 6, le véhicule doit subir son prochain contrôle technique au plus tard le :  
  
Date (mois/année) .....
8. Délivré par .....
9. A (lieu) .....
10. Date .....
11. Signature .....

2/

1/ Si possible, autorité et Etat où la première immatriculation du véhicule après construction a été effectuée.

2/ Sceau ou cachet de l'autorité délivrant le certificat.



**Appendice 2 (suite)**

<b>12. Contrôle(s) technique(s) périodique(s) ultérieur(s) <u>1/</u></b>	
12.1	Effectué par (Centre de contrôle technique) ..... <u>2/</u>
12.2	(Cachet)
12.3	Date .....
12.4	Signature .....
12.5	Prochain contrôle à effectuer au plus tard en (mois/année) .....

1/ Compléter à nouveau dans les cases suivantes les rubriques 12.1 à 12.5 si le certificat ressort pour les contrôles périodiques annuels ultérieurs.

2/ Nom, adresse, pays du Centre de contrôle technique agréé par l'autorité compétente.

\_\_\_\_\_

# СОГЛАШЕНИЕ О ПРИНЯТИИ ЕДИНООБРАЗНЫХ УСЛОВИЙ ДЛЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И О ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ ТАКИХ ОСМОТРОВ

## Преамбула

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИЗНАВАЯ рост объема дорожного движения и обусловленное этим увеличение опасности и негативных последствий, в результате чего все Договаривающиеся стороны сталкиваются с проблемами безопасности и экологическими проблемами аналогичного характера и важности;

ЖЕЛАЯ добиться большего единообразия в правилах, регулирующих дорожное движение в Европе, и обеспечить более высокий уровень безопасности и охраны окружающей среды;

ЖЕЛАЯ установить с этой целью единообразные условия периодических технических осмотров колесных транспортных средств, которым должны отвечать эти транспортные средства, с тем чтобы получить сертификат в своих странах;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что время, необходимое для проведения таких периодических технических осмотров отдельных транспортных средств, и связанные с ними расходы являются теми факторами, которые могут отразиться на условиях конкуренции между автотранспортными операторами на территориях Договаривающихся сторон; принимая во внимание, что нынешние системы технического контроля на разных территориях различаются;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что вследствие этого необходимо согласовать по мере возможности периодичность проведения технического контроля и элементы, подлежащие обязательному техническому контролю;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что при установлении сроков применения мер, упоминаемых в настоящем Соглашении, необходимо учитывать время, требующееся для создания или расширения сферы действия административных и технических условий, необходимых для проведения технического контроля;

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

## Статья 1

Договаривающиеся стороны принимают Правила для периодических технических осмотров колесных транспортных средств, зарегистрированных или допущенных к эксплуатации на их территории, и на взаимной основе признают осмотры, проводимые в соответствии с этими Правилами. Эти Правила принимаются в рамках Административного комитета, состоящего из всех Договаривающихся сторон, в соответствии с Правилами процедуры, изложенными в добавлении 1, и на основе нижеследующих пунктов и статей.

Для целей настоящего Соглашения

термин "колесные транспортные средства" включает любые механические транспортные средства и их прицепы;

термин "технический осмотр" включает осмотр любых предметов оборудования и частей, которые используются на колесных транспортных средствах и характеристики которых оказывают влияние на безопасность дорожного движения, охрану окружающей среды и экономию энергии; термин "правила для периодических технических осмотров колесных транспортных средств" включает положения для доказательства существования периодической административной единообразной процедуры, посредством которой компетентные органы Договаривающейся стороны после проведения необходимых проверок заявляют, что колесное транспортное средство отвечает предписаниям данных Правил. В качестве доказательства может служить сертификат технического осмотра, образец которого приводится в добавлении 2 к настоящему Соглашению.

## Статья 2

1. После принятия какого-либо Правила в соответствии с процедурой, указанной в добавлении 1, Административный комитет препровождает его Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, далее именуемому "Генеральным секретарем". После этого Генеральный секретарь, по возможности в кратчайшие сроки, уведомляет об этом Правиле Договаривающиеся стороны.

Правило считается принятым, если в течение шести месяцев с момента уведомления Генеральным секретарем более чем одна треть Договаривающихся сторон, являющихся таковыми на момент уведомления, не проинформируют Генерального секретаря о своем несогласии с этим Правилем.

Правило охватывает следующие аспекты:

- a) категории соответствующих колесных транспортных средств и периодичность их осмотра;
- b) предметы оборудования и/или части, подлежащие осмотру;
- c) методы испытаний, с помощью которых должны подтверждаться требования, предъявляемые к эксплуатационным характеристикам;
- d) условия выдачи сертификата осмотра и его взаимного признания;
- e) дата (даты) вступления в силу этого Правила.

В Правиле могут, при необходимости, приводиться ссылки на центры технического контроля, которые уполномочены компетентными органами и в которых могут проводиться осмотры колесных транспортных средств.

2. После принятия Правила Генеральный секретарь уведомляет об этом, по возможности в кратчайшие сроки, все Договаривающиеся стороны, указывая, какие из Договаривающихся сторон выразили свое несогласие и в отношении каких из них это Правило не вступает в силу.

3. Принятое Правило вступает в силу в указанный (указанные) в нем день (дни) в качестве Правила, прилагаемого к настоящему Соглашению, для всех Договаривающихся сторон, которые не направили уведомление о своем несогласии.

4. В момент сдачи на хранение документа о присоединении любая новая Договаривающаяся сторона может заявить, что она не связана некоторыми из Правил, прилагаемых к настоящему Соглашению на тот момент, или что она не связана ни одним из них. Если в это время в отношении проекта какого-либо правила проводится процедура, предусмотренная в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, Генеральный секретарь препровождает проект такого правила новой Договаривающейся стороне, и проект вступает в силу в качестве Правила для новой Договаривающейся стороны только на условиях, указанных в пункте 3 настоящей статьи, причем отведенное для этого время отсчитывается от даты препровождения проекта этой Стороне. Генеральный секретарь извещает все Договаривающиеся стороны о дате вступления в силу этого Правила. Он доводит также до их сведения все заявления о неприменении некоторых Правил, которые любая Договаривающаяся сторона может сделать в соответствии с положениями настоящего пункта.

5. Любая Договаривающаяся сторона, применяющая то или иное Правило, может в любой момент уведомить Генерального секретаря о том, что ее администрация по истечении одного года с момента уведомления намерена прекратить его применение. Генеральный секретарь препровождает такое уведомление другим Договаривающимся сторонам.

6. Любая Договаривающаяся сторона, не применяющая то или иное Правило, может в любой момент уведомить Генерального секретаря о том, что в будущем она намерена его применять, и данное Правило вступает в силу для этой Стороны на шестидесятый день после такого уведомления. Генеральный секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом случае вступления Правила в силу для новой Договаривающейся стороны в соответствии с положениями настоящего пункта.

7. В дальнейшем Договаривающиеся стороны, в отношении которых действует какое-либо Правило, будут именоваться "Договаривающимися сторонами, применяющими Правило".

8. Правила, прилагаемые к настоящему Соглашению в качестве добавлений к настоящему Соглашению, являются его неотъемлемой частью.

### **Статья 3**

Поправки в Правила, прилагаемые к настоящему Соглашению, могут вноситься в соответствии со следующей процедурой:

1. Поправки к Правилам принимаются Административным комитетом, как это предусмотрено в статьях 1 и 2, в соответствии с процедурой, указанной в добавлении 1. После принятия поправки к Правилу Административный комитет направляет ее Генеральному секретарю. После этого Генеральный секретарь, по возможности в кратчайшие сроки, уведомляет об этой поправке Договаривающиеся стороны, применяющие данное Правило.

2. Поправка к Правилу считается принятой, если в течение шести месяцев с момента уведомления Генеральным секретарем более чем одна треть Договаривающихся сторон, применявших данное Правило на момент уведомления, не проинформируют Генерального

секретаря о своем несогласии с данной поправкой. Если по истечении этого периода времени Генеральный секретарь не получит заявлений о несогласии от более чем одной трети Договаривающихся сторон, применяющих Правило, Генеральный секретарь, по возможности в кратчайшие сроки, объявляет о том, что поправка считается принятой и обязательной для тех Договаривающихся сторон, применяющих Правило, которые не заявили о своем несогласии с ней. Если в Правило вносится поправка и не менее одной пятой Договаривающихся сторон, применяющих Правило без внесенной поправки, впоследствии заявляют, что они предпочитают и далее применять Правило без внесенной поправки, то Правило без внесенной поправки будет рассматриваться в качестве альтернативы Правилу с внесенной поправкой и будет официально включено в Правило как таковое, причем оно вступает в силу с момента принятия этой поправки или ее вступления в силу. В этом случае на Договаривающиеся стороны, применяющие Правило, возлагаются обязательства, аналогичные обязательствам, изложенным в пункте 1.

3. Если какая-либо новая Договаривающаяся сторона присоединяется к настоящему Соглашению в период между направлением Генеральным секретарем уведомления о поправке к Правилу и ее вступлением в силу, то данное Правило вступает в силу для этой Договаривающейся стороны только через два месяца после официального принятия ею этой поправки или через два месяца по истечении шестимесячного периода с момента уведомления этой Стороны Генеральным секретарем о предлагаемой поправке.

#### **Статья 4**

1. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны – члены Европейской экономической комиссии, страны, допущенные к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения Комиссии, и региональные организации экономической интеграции, созданные странами – членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, охватываемым настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, имеющие обязательную силу для их государств-членов.

В целях определения количества голосов, упомянутого в пункте 1 статьи 2 и пункте 2 статьи 3, региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов, являющихся членами Европейской экономической комиссии.

2. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны – члены Организации Объединенных Наций, которые могут участвовать в некоторых видах деятельности Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 11 Положения о круге ведения Комиссии, и региональные организации экономической интеграции этих стран, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, охватываемым настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, имеющие обязательную силу для их государств-членов.

В целях определения количества голосов, упомянутого в пункте 1 статьи 2 и пункте 2 статьи 3, региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов, являющихся членами Организации Объединенных Наций.

3. Страны, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, могут стать Договаривающимися сторонами Соглашения:

- a) путем его подписания без оговорки о ратификации;
- b) путем его ратификации после подписания с оговоркой о ратификации;
- c) путем присоединения к нему.

4. Ратификация или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего документа.

5. Соглашение открыто для подписания с 12 ноября 1997 года по 30 июня 1998 года включительно. Затем оно будет открыто для присоединения.

### **Статья 5**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на шестидесятый день после того, как пять стран, указанных в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения, подпишут его без оговорки о ратификации или сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.

2. Для любой страны, ратифицирующей Соглашение или присоединяющейся к нему после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу на шестидесятый день, после того как указанная страна сдаст на хранение документ о ратификации или присоединении.

### **Статья 6**

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем направления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего уведомления.

2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

### **Статья 7**

1. Любая страна может в момент подписания настоящего Соглашения без оговорки о ратификации или в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любой последующий момент объявить путем направления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций уведомления в том, что действие настоящего Соглашения распространяется на все или любые территории, за внешние сношения которых она является ответственной. Соглашение применяется на территории или территориях, указанных в уведомлении, начиная с шестидесятого дня с момента его получения Генеральным секретарем или, если в этот день Соглашение еще не вступило в силу, с момента его вступления в силу.

2. Любая страна, сделавшая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи заявление о распространении действия настоящего Соглашения на любую территорию, за внешние сношения которой она является ответственной, может денонсировать Соглашение отдельно в отношении данной территории в соответствии с положениями статьи 6.

## **Статья 8**

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения должен, по возможности, разрешаться путем переговоров между ними.
2. Любой спор, который не будет разрешен путем переговоров, направляется по требованию одной из Договаривающихся сторон, участвующих в споре, на арбитражное разбирательство и соответственно передается на рассмотрение одному или нескольким арбитрам, избранным по общему согласию спорящих Сторон. Если в течение трех месяцев с даты поступления требования о проведении арбитражного разбирательства спорящие Стороны не могут прийти к согласию относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому передается этот спор на разрешение.
3. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, имеет обязательную силу для Договаривающихся сторон, участвующих в споре.

## **Статья 9**

1. Каждая Договаривающаяся сторона может во время подписания, ратификации настоящего Соглашения или присоединения к нему заявить, что она не считает себя связанной статьей 8 Соглашения. Другие Договаривающиеся стороны не связаны статьей 8 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такую оговорку.
2. Любая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент снять такую оговорку путем направления соответствующего уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Никакие иные оговорки к настоящему Соглашению или к прилагаемым к нему Правилам не допускаются, однако любая Договаривающаяся сторона может в соответствии с положениями статьи 1 заявить, что она не намерена применять некоторые Правила или что она не намерена применять ни одно из них.

## **Статья 10**

Поправки в текст самого Соглашения и добавлений к нему могут вноситься в соответствии со следующей процедурой:

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить одну или более поправок к настоящему Соглашению и добавлениям к нему. Текст любой предложенной поправки к Соглашению и добавлениям к нему направляется Генеральному секретарю, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам и информирует все другие страны, указанные в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения.
2. Любая предложенная поправка, препровожденная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, считается принятой, если в течение шестимесячного периода с даты препровождения Генеральным секретарем предложенной поправки ни одна из Договаривающихся сторон не представит возражений.

3. Генеральный секретарь, по возможности в кратчайшие сроки, уведомляет все Договаривающиеся стороны о том, высказывались ли возражения против предложенной поправки. Если против предложенной поправки высказано возражение, она считается не принятой и не имеет никакой силы. При отсутствии возражения поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три месяца по истечении шестимесячного периода, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи.

### **Статья 11**

Помимо уведомлений, упомянутых в статьях 2, 3 и 5 настоящего Соглашения, Генеральный секретарь уведомляет Договаривающиеся стороны:

- a) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьей 4;
- b) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 5;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей 6;
- d) об уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 7;
- e) о заявлениях и уведомлениях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 9;
- f) о вступлении в силу любой поправки в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 3;
- g) о вступлении в силу любой поправки в соответствии с пунктом 3 статьи 10.

### **Статья 12**

Органы или учреждения, которые назначены Договаривающейся стороной и ей непосредственно подчиняются, могут проводить периодические технические осмотры в соответствии с настоящим Соглашением от имени другой Договаривающейся стороны.

### **Статья 13**

После 30 июня 1998 года подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии каждой из стран, упомянутых в пунктах 1 и 2 статьи 4 настоящего Соглашения.

\* \* \*

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вене 13 ноября 1997 года в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.



## Добавление 1

### **СОСТАВ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО КОМИТЕТА**

#### Статья 1

В состав Административного комитета входят все Договаривающиеся стороны Соглашения.

#### Статья 2

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций обеспечивает секретариатское обслуживание Комитета.

#### Статья 3

Ежегодно на своей первой сессии Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя.

#### Статья 4

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает Комитет под эгидой Европейской экономической комиссии всякий раз, когда требуется принять новые Правила или поправку к Правилам.

#### Статья 5

Предлагаемые новые Правила выносятся на голосование. Каждая страна – Договаривающаяся сторона Соглашения – имеет один голос. Для принятия решений требуется кворум в составе не менее половины Договаривающихся сторон. В целях определения кворума региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами Соглашения, участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов. Представитель региональной организации экономической интеграции может подавать голоса за суверенные государства, входящие в состав этой организации. Проект новых Правил принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

#### Статья 6

Предлагаемые поправки к Правилам выносятся на голосование. Каждая страна – Договаривающаяся сторона Соглашения, применяющая данное Правило, – имеет один голос. Для принятия решения требуется кворум в составе не менее половины Договаривающихся сторон, применяющих данные Правила. В целях определения кворума региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами Соглашения, участвуют в голосовании, располагая количеством голосов по числу своих государств-членов. Представитель региональной организации экономической интеграции может подавать голоса за те суверенные государства, входящие в состав этой организации, которые применяют данные Правила. Проект поправок к Правилам принимается большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

## Добавление 2

### **МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕРТИФИКАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА**

1. Уполномоченные центры технического осмотра отвечают за проведение контрольных осмотров, выдачу свидетельства о соответствии требованиям осмотра, содержащимся в соответствующем (соответствующих) Правиле (Правилах) , прилагаемом (прилагаемых) к Венскому соглашению 1997 года, и указание последней даты следующего осмотра в позиции № 12.5 Международного сертификата технического осмотра, образец которого приводится ниже.
2. Международный сертификат технического осмотра содержит информацию, указанную ниже. Он может представлять собой буклет форматом А6 (148x105 мм) с обложкой зеленого цвета и белыми внутренними страницами либо лист бумаги зеленого или белого цвета форматом А4 (210x197 мм) , сложенный до формата А6 таким образом, чтобы раздел, содержащий отличительный знак государства или Организации Объединенных Наций, находился на лицевой стороне сложенного Сертификата.
3. Пункты Сертификата и содержащийся в них текст печатаются на национальном языке Договаривающейся стороны, выдающей Сертификат, с сохранением нумерации позиций.
4. В качестве альтернативы могут использоваться протоколы периодических осмотров, применяемые Договаривающимися сторонами Соглашения. Их образец препровождается Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для информирования Договаривающихся сторон.
5. Заполнение от руки, с помощью печатной машинки или компьютера позиций в Международном сертификате технического осмотра производится латинскими буквами только компетентными органами.

Добавление 2 (продолжение)

**СОДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СЕРТИФИКАТА  
ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА**

Место для  
отличительного  
знака государства  
или ООН

.....  
(Административный орган, отвечающий за проведение технического осмотра)

.....1/  
CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE 2/

1/ Название "МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕРТИФИКАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА" на национальном языке.

2/ Название на французском языке.

**Добавление 2 (продолжение)**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕРТИФИКАТ ТЕХНИЧЕСКОГО ОСМОТРА**

1. Номерной знак (регистрационный) №.....
2. Идентификационный номер автотранспортного средства .....
3. Первая регистрация после изготовления (государство, компетентный орган)1/
4. Дата первой регистрации после изготовления .....
5. Дата проведения технического осмотра .....

**СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ**

6. Настоящий сертификат выдается на автотранспортное средство, которое указано в позициях № 1 и 2 и которое соответствует на дату, указанную в позиции № 5, Правилу (Правилам), прилагаемому (прилагаемым) к Соглашению 1997 года о принятии единообразных условий для периодических технических осмотров колесных транспортных средств и о взаимном признании таких осмотров.
7. Следующий технический осмотр автотранспортного средства проводится в соответствии с Правилем (Правилами) , указанным (указанными) в позиции № 6, не позднее:  
Дата:(месяц/год).....
8. Выдан .....
9. В (место) .....
10. Дата .....
11. Подпись.....

2/

1/ Компетентный орган и государство, где автотранспортное средство было впервые зарегистрировано после изготовления, если такая информация имеется.

2/ Печать или штамп компетентного органа, выдающего сертификат.

**Добавление 2 (продолжение)**

<b>12. Последующий периодический технический осмотр (Последующие периодические технические осмотры) <u>1/</u></b>	
12.1 Проведен (центр технического осмотра) .....	<u>2/</u>
12.2 (печать)	
12.3 Дата .....	
12.4 Подпись.....	
12.5 Следующий осмотр не позже чем (месяц/год).....	

1/ Пункты 12.1–12.5 воспроизводятся несколько раз, если Сертификат предполагается использовать для последующих ежегодных периодических технических осмотров.

2/ Название, адрес, государство центра технического контроля, уполномоченного компетентным органом.

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**  
REGIONAL CONFERENCE ON TRANSPORT AND THE ENVIRONMENT

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION  
OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL  
INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES  
AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS

DONE AT VIENNA ON 13 NOVEMBER 1997

---

**COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE**  
CONFERENCE REGIONALE SUR LES TRANSPORTS ET L'ENVIRONNEMENT

ACCORD CONCERNING L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES  
APPLICABLES AU CONTROLE TECHNIQUE PERIODIQUE  
DES VEHICULES A ROUES ET LA RECONNAISSANCE  
RECIPROQUE DES CONTROLES

EN DATE, A VIENNE, DU 13 NOVEMBRE 1997

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**  
РЕГИОНАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ТРАНСПОРТУ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИНЯТИИ ЕДИНООБРАЗНЫХ УСЛОВИЙ  
ДЛЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ  
КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ  
И О ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ ТАКИХ ОСМОТРОВ

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ 13 НОЯБРЯ 1997 ГОДА

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

1997

Corrigendum  
(C.N.145.2004.TREATIES-2)

Article 11, paragraph (g), correct to read:

"(g) the entry into force of any amendment in accordance with paragraph 3 of Article **10**."

Rectificatif  
(C.N.145.2004.TREATIES-2)

Article 11, paragraphe (g), corriger à lire :

"(g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément au paragraphe 3 de l'article **10**."

Исправление  
(C.N.145.2004.TREATIES-2)

Изменить пункт (g) статьи 11, следующим образом:

"(g) о вступлении в силу любой поправки в соответствии с пунктом 3 статьи **10**."

---

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**  
REGIONAL CONFERENCE ON TRANSPORT AND THE ENVIRONMENT

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION  
OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL  
INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES  
AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS

DONE AT VIENNA ON 13 NOVEMBER 1997

**Amendment 1**

(Entry into force: 1 December 2004)

---

**COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE**  
CONFERENCE REGIONALE SUR LES TRANSPORTS ET L'ENVIRONNEMENT

ACCORD CONCERNING L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES  
APPLICABLES AU CONTROLE TECHNIQUE PERIODIQUE  
DES VEHICULES A ROUES ET LA RECONNAISSANCE  
RECIPROQUE DES CONTROLES

EN DATE, A VIENNE, DU 13 NOVEMBRE 1997

**Amendement 1**

(Date d'entrée en vigueur : 1 décembre 2004)

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**  
РЕГИОНАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ТРАНСПОРТУ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИНЯТИИ ЕДИНООБРАЗНЫХ УСЛОВИЙ  
ДЛЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ  
КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ  
И О ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ ТАКИХ ОСМОТРОВ

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ 13 НОЯБРЯ 1997 ГОДА

**Поправка 1**

(Дата вступления в силу: 1 декабря 2004 года)

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

1997



Article 12, amend to read:

"Article 12

Bodies or establishments designated and directly supervised by the Contracting Party may carry out periodical technical inspections in accordance with this Agreement on behalf of another Contracting Party provided both the Contracting Party where the vehicle is registered and the Contracting Party where the inspections are to take place are in agreement."

Article 12, version modifiée :

"Article 12

Les organismes ou établissements désignés et supervisés directement par une Partie contractante peuvent effectuer des contrôles techniques périodiques en vertu du présent Accord, au nom d'une autre Partie contractante, sous réserve que la Partie contractante où est immatriculé le véhicule et celle où doivent avoir lieu les contrôles en aient convenu ainsi."

Изменить статью 12 следующим образом:

"Статья 12

Органы или учреждения, которые назначены Договаривающейся стороной и ей непосредственно подчиняются, могут проводить периодические технические осмотры в соответствии с настоящим Соглашением от имени другой Договаривающейся стороны при условии, что между Договаривающейся стороной, где проходит регистрацию транспортное средство, и Договаривающейся стороной, где будут проводиться такие осмотры, имеется договоренность."

---

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**  
REGIONAL CONFERENCE ON TRANSPORT AND THE ENVIRONMENT

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION  
OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL  
INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES  
AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS

DONE AT VIENNA ON 13 NOVEMBER 1997

**Amendment 2**

(Entry into force: 4 July 2007)

---

**COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE**  
CONFERENCE REGIONALE SUR LES TRANSPORTS ET L'ENVIRONNEMENT

ACCORD CONCERNING L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES  
APPLICABLES AU CONTROLE TECHNIQUE PERIODIQUE  
DES VEHICULES A ROUES ET LA RECONNAISSANCE  
RECIPROQUE DES CONTROLES

EN DATE, A VIENNE, DU 13 NOVEMBRE 1997

**Amendement 2**

(Date d'entrée en vigueur : 4 juillet 2007)

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**  
РЕГИОНАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ТРАНСПОРТУ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИНЯТИИ ЕДИНООБРАЗНЫХ УСЛОВИЙ  
ДЛЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ  
КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ  
И О ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ ТАКИХ ОСМОТРОВ

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ 13 НОЯБРЯ 1997 ГОДА

**Поправка 2**

(Дата вступления в силу: 4 июля 2007 года)

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Article 1, amend to read:

"The Contracting Parties shall establish Rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles registered in their territory and shall reciprocally recognize the inspections carried out in accordance with those Rules. The Rules shall be established through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the Rules of Procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following paragraphs and articles.

.....

the term "technical inspection" shall ... of the periodical uniform .....

....."

Article 2, amend to read:

"1. A Rule, after having .....

The Rule will be considered .....

The Rule shall cover the following:

- (a) The categories of wheeled vehicles concerned and the frequency of its inspection;
- (b) The equipment and/or parts to be inspected;
- (c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;
- (d) Conditions for granting inspection certificate;
- (e) The date(s) on which the Rule enters into force.

The Rule may, ..... "

Article 12, amend to read:

"Bodies or establishments designated by a Contracting Party may carry out periodical technical inspections in accordance with this Agreement on behalf of another Contracting Party provided both the Contracting Party where the vehicle is registered and the Contracting Party where the inspections are to take place are in agreement. The certificate delivered in application of Article 12 must clearly make reference to the agreement between the concerned Contracting Parties."

Appendix 2, paragraph 4, amend to read:

"4. The periodical technical inspection reports, which are in use in the countries of the Contracting Parties to the Agreement, may be used as an alternative. A sample of them shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for information to the Contracting Parties."

-----

Article 1, modifier comme suit:

«Les Parties contractantes établissent des règlements applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues immatriculés sur leur territoire et les contrôles effectués conformément à ces règlements font l'objet d'une reconnaissance réciproque de leur part. Les règlements sont établis par l'intermédiaire d'un comité d'administration composé de toutes les Parties contractantes conformément au Règlement intérieur reproduit à l'appendice 1 et sur la base des dispositions des articles et paragraphes ci-après.

...

l'expression «contrôle technique» recouvre ... de la procédure uniforme ...

...».

Article 2, modifier comme suit:

«1. Après l'établissement d'un règlement...

Le règlement est réputé...

Le règlement précise:

- a) Les catégories de véhicules à roues concernées et la fréquence des contrôles;
- b) Les équipements et/ou les pièces à contrôler;
- c) Les méthodes d'essai prévues pour démontrer que les performances satisfont aux prescriptions;
- d) Les conditions relatives à l'octroi des certificats de contrôle;
- e) La date ou les dates de l'entrée en vigueur du Règlement.

Le Règlement peut...

Article 12, modifier comme suit:

«Les organes ou les établissements désignés par une Partie contractante peuvent procéder à des contrôles techniques périodiques en vertu du présent accord au nom d'une autre Partie contractante à condition que la Partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé et la Partie contractante où les contrôles doivent avoir lieu soient d'accord. Le certificat délivré en application de l'article 12 doit faire clairement référence à l'accord entre les Parties contractantes concernées.».

Appendice 2, paragraphe 4, modifier comme suit:

«4. Les procès-verbaux de contrôle technique utilisés par les pays des Parties contractantes à l'Accord peuvent aussi être admis. Un modèle de ces procès-verbaux doit être communiqué au Secrétaire général pour l'information des Parties contractantes.».

-----

Статья 1, изменить следующим образом:

"Договаривающиеся стороны принимают Правила для периодических технических осмотров колесных транспортных средств, зарегистрированных на их территории, и на взаимной основе признают осмотры, проводимые в соответствии с этими Правилами. Эти Правила принимаются в рамках Административного комитета, состоящего из всех Договаривающихся сторон, в соответствии с Правилами процедуры, изложенными в добавлении 1, и на основе нижеследующих пунктов и статей.

.....

термин "технический осмотр" включает ... периодической единообразной .....

....."

Статья 2, изменить следующим образом:

"1. После принятия какого-либо Правила .....

Правило считается .....

Правило охватывает следующие аспекты:

- a) категории соответствующих колесных транспортных средств и периодичность их осмотра;
- b) предметы оборудования и/или части, подлежащие осмотру;
- c) методы испытаний, с помощью которых должны подтверждаться требования, предъявляемые к эксплуатационным характеристикам;
- d) условия выдачи сертификата осмотра;
- e) дата (даты) вступления в силу этого Правила.

В Правиле могут, ....."

Статья 12, изменить следующим образом:

"Органы или учреждения, которые назначены какой-либо Договаривающейся стороной, могут проводить периодические технические осмотры в соответствии с настоящим Соглашением от имени другой Договаривающейся стороны при условии, что между Договаривающейся стороной, где проходит регистрацию транспортное средство, и Договаривающейся стороной, где будут проводиться такие осмотры, имеется договоренность. В сертификате, выданном во исполнение статьи 12, должна содержаться четкая ссылка на договоренность между заинтересованными Договаривающимися сторонами".

Добавление 2, пункт 4, читать следующим образом:

"4. В качестве альтернативы могут использоваться протоколы периодических технических осмотров, применяемые в странах, являющихся Договаривающимися сторонами Соглашения. Их образец препровождается Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для информирования Договаривающихся сторон".

-----



**COMMISSIONE ECONOMICA PER L'EUROPA  
CONFERENZA REGIONALE SUI TRASPORTI E AMBIENTE**

**ACCORDO RELATIVO ALL'ADOZIONE  
DI CONDIZIONI UNIFORMI PER ISPEZIONI TECNICHE PERIODICHE  
DEI VEICOLI A MOTORE E IL RICONOSCIMENTO  
RECIPROCO DI TALI CONTROLLI**

**Fatto a Vienna il 13 novembre 1997**



**UNITED NATIONS**



**ACCORDO RELATIVO ALL'ADOZIONE  
DI CONDIZIONI UNIFORMI PER ISPEZIONI TECNICHE PERIODICHE  
DEI VEICOLI A MOTORE E IL RICONOSCIMENTO  
RECIPROCO DI TALI CONTROLLI**

**Premessa**

LE PARTI CONTRAENTI,

RICONOSCENDO la crescita del traffico stradale e il relativo aumento dei pericoli e degli effetti nocivi che hanno presentato tutte le Parti Contraenti, con problemi di sicurezza ed ambientali di natura e gravità analoghi;

DESIDEROSE di conseguire una maggiore uniformità delle norme che disciplinano la circolazione stradale in Europa e di garantire un più elevato livello di sicurezza e di protezione dell'ambiente;

DESIDERANDO definire condizioni uniformi per questo scopo sul controllo tecnico periodico dei veicoli a motore che si dovranno soddisfare, per questi veicoli, al fine di essere certificati nei loro paesi;

CONSIDERANDO che il tempo necessario per effettuare tale controllo tecnico periodico di alcuni veicoli a motore e che le spese così sostenute sono fattori che possono influenzare le condizioni di concorrenza tra gli operatori di autotrasporto nei territori delle parti contraenti; considerando che gli attuali sistemi di test variano da un territorio all'altro;

CONSIDERANDO che è pertanto necessario armonizzare per quanto possibile la periodicità dei controlli e gli elementi da controllare obbligatoriamente;

CONSIDERANDO che la fissazione della data di applicazione della misura di cui al presente accordo, deve lasciar tempo per le disposizioni amministrative e tecniche necessarie per l'esecuzione delle prove che saranno definite o estese in ambito;

Hanno convenuto quanto segue:

**Articolo 1**

Le parti contraenti stabiliscono regole per controllo tecnico periodico dei veicoli a motore immatricolati nel loro territorio e ne riconoscono reciprocamente i controlli effettuati in conformità a tali regole. Le regole sono stabilite attraverso un comitato di gestione composto da tutte le Parti contraenti in conformità del regolamento di procedura di cui all'appendice 1 e sulla base dei seguenti paragrafi e articoli

Ai fini del presente Accordo:

il termine "veicoli a motore" comprende tutti i veicoli a motore e dei loro rimorchi;

il termine "controllo tecnico" comprende il controllo di qualsiasi apparecchiatura e le parti che vengono utilizzati sui veicoli a motore e le cui caratteristiche hanno un impatto sulla sicurezza stradale, la tutela dell'ambiente e il risparmio energetico; il termine "norme per le ispezioni tecniche periodiche uniformi dei veicoli a motore" deve includere disposizioni per la prova del

procedimento periodico amministrativo uniforme mediante il quale le autorità competenti di una Parte contraente dichiarano, dopo che le verifiche richieste sono state effettuate, che il veicolo a ruote è conforme ai requisiti delle regole date. Come prova servirà un certificato di ispezione tecnica il cui modello è riprodotto nell'appendice 2 del presente accordo.

## Articolo 2

1. Una regola, dopo essere stata stabilita conformemente con la procedura indicata nell'appendice 1, è comunicata dal comitato amministrativo al Segretario generale delle Nazioni Unite, di seguito denominato "Segretario Generale". Non appena possibile, successivamente, il Segretario Generale notifica la presente regola alle parti contraenti.

La regola sarà considerata adottata a meno che, entro un termine di sei mesi dalla sua notifica da parte del Segretario generale, più di un terzo delle parti contraenti al momento della notifica hanno informato il segretario generale del loro disaccordo con la Regola.

Il regolamento comprende quanto segue:

- (a) le categorie di veicoli a motore in questione e la loro frequenza di controllo;
- (b) le apparecchiature e/o parti da ispezionare;
- (c) I metodi di prova per le quali i requisiti di prestazione sono da dimostrare;
- (d) le condizioni per la concessione del certificato di controllo;
- (e) la/e data/e in cui la Regola entra in vigore.

Una regola può, se necessario, includere riferimenti a centri di prova accreditati dalle autorità competenti, qualora le ispezioni dei veicoli a motore possono essere effettuati.

2. Quando una regola che è stata adottata, il Segretario Generale dà comunicazione al più presto a tutte le parti contraenti, specificando quali parti contraenti hanno obiettato e per quali di esse il regolamento non entra in vigore.

3. La regola adottata entra in vigore alla/e data/e in essa specificate come una regola allegata al presente accordo per tutte le parti contraenti che non hanno notificato il loro disaccordo.

4. All'atto del deposito del proprio strumento di adesione, ogni nuova parte contraente può dichiarare di non essere vincolata da alcuna delle Regole allegate al presente accordo o che non è vincolata da nessuno di esse. Se, in quel momento, la procedura di cui ai paragrafi 1, 2 e 3 del presente articolo è in corso per una Regola in bozza, il segretario generale comunica tale regolamento in bozza o adottato per la nuova parte contraente ed entrerà in vigore come regolamento per la nuova parte contraente solo alle condizioni di cui al paragrafo 3 del presente articolo. Il segretario generale notifica a tutte le Parti contraenti la data di tale entrata in vigore. Il Segretario Generale comunica altresì a loro tutte le dichiarazioni riguardanti la non applicazione di alcune Regole che ogni parte contraente può fare in accordo con i termini del presente paragrafo.

5. Ogni parte contraente che applica una regola può notificare in qualsiasi momento al Segretario Generale, con preavviso di un anno, che la sua amministrazione intende cessare la sua applicazione. Tale notifica è comunicata dal Segretario generale delle altre parti contraenti.

6. Ogni parte contraente che non applica una regola può notificare in qualsiasi momento al Segretario generale che essa vuole applicare tale Regola, e la Regola poi entra in vigore per tale parte il sessantesimo giorno dalla data di notifica. Il segretario generale notifica a tutte le parti contraenti l'entrata in vigore di una regola per una nuova parte contraente in conformità con i termini del presente paragrafo.

7. Le parti contraenti per le quali una regola è in vigore sono di seguito denominati "le parti contraenti che applicano una regola".

8. Le regole allegate al presente accordo come Addenda al presente accordo ne costituiscono parte integrante.

### **Articolo 3**

Le regole allegati al presente accordo possono essere modificati secondo la seguente procedura:

1. Le Modifiche al Regolamento sono stabilite dal comitato amministrativo di cui agli articoli 1 e 2 e secondo la procedura indicata nell'appendice 1. Un emendamento alla Regola, dopo essere stata istituita, è comunicata dal comitato amministrativo al Segretario generale. Non appena possibile, successivamente, il Segretario generale notifica questo emendamento alle parti contraenti che applicano la Regola.

2. Un emendamento di una regola sarà considerato da adottare a meno che, entro un termine di sei mesi dalla sua notifica da parte del Segretario generale, più di un terzo delle parti contraenti che applicano la regola al momento della notifica hanno informato il Segretario Generale del loro disaccordo con l'emendamento. Se, dopo questo periodo, il segretario generale non ha ricevuto dichiarazioni di dissenso di più di un terzo delle parti contraenti che applicano la regola, il segretario generale al più presto dichiara la modifica come adottata e vincolante per le parti contraenti, applicando la regola che non abbiano presentato dissenso ad esso.

Quando una regola viene modificata e almeno un quinto delle Parti contraenti che applicano la regola non emendata dichiarano successivamente che desiderano continuare ad applicare la regola senza modifiche, la Regola non emendata sarà considerato come un'alternativa alla Regola modificata e sarà incorporata formalmente come tale nella Regola, con effetto dalla data di adozione della modifica o della sua entrata in vigore. In questo caso, gli obblighi delle parti contraenti che applicano la regola deve essere lo stesso di cui al paragrafo 1.

3. Se una nuova parte contraente aderisce al presente accordo tra il momento della notifica della modifica di una regola da parte del Segretario Generale e la sua entrata in vigore, la norma in questione non entra in vigore per quella parte contraente fino a due mesi dopo che esso abbia formalmente accettato l'emendamento o due mesi dopo la scadenza di un periodo di sei mesi dalla comunicazione a detta Parte dal segretario generale della proposta di modifica.

#### **Articolo 4**

1. I paesi membri della Commissione economica per l'Europa, i paesi ammessi alla Commissione a titolo consultivo conformemente al paragrafo 8 dei termini della Commissione di riferimento, e le organizzazioni di integrazione economica regionale istituiti da paesi membri della Commissione economica per l'Europa a cui i loro Stati membri hanno trasferito competenze nei settori contemplati dal presente accordo, incluso il potere di prendere decisioni vincolanti per conto degli Stati membri, possono diventare parti contraenti del presente accordo.

Per la determinazione del numero di voti di cui all'articolo 2, paragrafo 1 e all'articolo 3, paragrafo 2, le organizzazioni di integrazione economica regionale votano con il numero dei voti dei loro Stati membri essendo membri della Commissione economica per l'Europa.

2. I paesi membri delle Nazioni Unite, potendo partecipare ad alcuni lavori della Commissione economica per l'Europa ai sensi dell'art 11 dei Termini e condizioni della Commissione e le organizzazioni di integrazione economica regionale di tali paesi di riferimento e alle quali gli Stati membri hanno trasferito competenze nei settori contemplati dal questo accordo tra cui il potere di prendere decisioni vincolanti per i loro Stati membri, possono diventare parti contraenti del presente accordo.

Paragrafo 2, le organizzazioni di integrazione economica regionale votano con il numero dei voti dei loro Stati membri che sono membri delle Nazioni Unite.

3. I paesi di cui ai paragrafi 1 e 2 del presente articolo possono diventare parti contraenti dell'accordo:

- (a) firmandola senza riserva di ratifica;
- (b) di ratifica dopo averlo firmato con riserva di ratifica;
- (c) aderendovi.

4. La ratifica o l'adesione si effettuano mediante il deposito di uno strumento presso il segretario generale delle Nazioni Unite.

5. L'accordo è aperto alla firma dal 12 novembre 1997 fino al 30 giugno 1998 incluso. Successivamente, essa è aperta all'adesione.

#### **Articolo 5**

1. Il presente accordo entrerà in vigore il sessantesimo giorno dopo che cinque dei paesi di cui al paragrafo 1 dell'articolo 4 dello stesso hanno firmato senza riserva di ratifica o hanno depositato gli strumenti di ratifica o di adesione.

2. Qualsiasi paese che ratifica o aderisce all'accordo dopo la sua entrata in vigore, il presente accordo entra in vigore il sessantesimo giorno successivo alla data in cui il paese ha depositato il suo strumento di ratifica o di adesione.

## **Articolo 6**

1. Qualsiasi parte contraente può denunciare l'accordo con notifica indirizzata al segretario generale delle Nazioni Unite.
2. La denuncia ha effetto dodici mesi dopo la data di ricezione da parte del segretario generale della notifica.

## **Articolo 7**

1. Ogni paese può, al momento della firma del presente Accordo senza riserva di ratifica o di deposito dello strumento di ratifica o di adesione o in qualsiasi momento successivo, dichiarare, mediante notifica indirizzata al segretario generale delle Nazioni Unite che il presente accordo si estende a tutti o uno qualsiasi dei territori le cui relazioni internazionali di cui è responsabile. L'accordo si applica al territorio o ai territori designati nella notifica a decorrere dal sessantesimo giorno successivo alla ricezione da parte del segretario generale o, se in quel giorno l'accordo non è ancora entrato in vigore, a partire dalla sua entrata in vigore.
2. Ogni Paese che abbia fatto una dichiarazione ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo di estendere tale accordo ad un territorio le cui relazioni internazionali è responsabile può denunciare l'accordo separatamente su tale territorio, in conformità con le disposizioni di cui all'articolo 6.

## **Articolo 8**

2. Qualsiasi controversia tra due o più parti contraenti in merito all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo, per quanto possibile, deve essere composta con negoziazioni tra le parti.
2. Qualsiasi controversia che non sia risolta mediante negoziazione sarà sottoposta ad arbitrato se richiesto da una delle parti contraenti in contestazione e gestita da uno o più arbitri scelti di comune accordo tra le parti in causa. Se entro tre mesi dalla data della richiesta di arbitrato le parti in controversia non raggiungono un accordo sulla scelta di un arbitro o arbitri, una delle parti può richiedere al segretario generale di nominare un arbitro unico al quale la controversia sarà affidata.
3. La decisione dell'arbitro o degli arbitri designati conformemente al paragrafo 2 del presente articolo sono vincolanti per le parti contraenti in contestazione.

## **Articolo 9**

1. Ogni nuova parte contraente può, al momento dell'adesione al presente accordo, dichiarare che non si considera vincolata dall'articolo 8 dell'accordo. Le altre parti contraenti non saranno vincolate dall'articolo 8 nei confronti di qualsiasi nuova parte contraente che abbia formulato tale riserva.
2. Ogni parte contraente che abbia formulato una riserva di cui al paragrafo 1 del presente articolo potrà, in qualsiasi momento, ritirare tale riserva mediante notifica al segretario generale.

3. Nessun'altra riserva al presente accordo o alle regole ad esso allegare sono autorizzati; ma ogni parte contraente può, in conformità con le condizioni di cui all'articolo 1, dichiarare che non intende applicare alcune delle regole o che non intende applicare nessuna di esse.

### **Articolo 10**

I regolamenti allegati al presente accordo possono essere modificati secondo la seguente procedura:

1. Ogni parte contraente potrà proporre uno o più emendamenti del presente accordo e delle sue appendici. Il testo di ogni proposta di modifica dell'accordo e delle sue appendici è trasmesso al segretario generale, che la trasmette a tutte le parti contraenti e informa tutti gli altri paesi di cui al paragrafo 1 dell'articolo 4 dello stesso.

2. Ogni progetto d'emendamento comunicato conformemente al paragrafo 1 del presente articolo è considerato accettato se nessuna delle parti contraenti solleva obiezioni entro un termine di sei mesi dalla data di invio della proposta di modifica da parte del segretario generale.

3. Il segretario generale provvederà a, nel più breve tempo possibile, informare tutte le parti contraenti se un'obiezione all'emendamento proposto è stata espressa. Se un'obiezione all'emendamento proposto è stata espressa, la modifica si considera non accettata, e sarà senza effetto. Se nessuna obiezione è stata espressa, l'emendamento entrerà in vigore per tutte le parti contraenti tre mesi dopo la scadenza del periodo di sei mesi di cui al paragrafo 2 del presente articolo.

### **Articolo 11**

Oltre alla notifica di cui agli articoli 2, 3 e 5 del presente accordo, il segretario generale delle Nazioni Unite notifica alle parti contraenti:

- (a) le firme, ratifiche e adesioni ai sensi dell'articolo 4;
- (b) le date di entrata in vigore del presente accordo, a norma dell'articolo 5;
- (c) le denunce ai sensi dell'articolo 6;
- (d) le notifiche ricevute a norma dell'articolo 7;
- (e) le dichiarazioni e notifiche ricevute ai sensi dei paragrafi 1 e 2 dell'articolo 9;
- (f) l'entrata in vigore di ogni emendamento a norma dei paragrafi 1 e 2 dell'articolo 3;
- (g) l'entrata in vigore di ogni emendamento conformemente al paragrafo 3 dell'articolo 10.

### **Articolo 12**

Gli organismi o le strutture designate da una Parte contraente possono procedere ad ispezioni tecniche periodiche in conformità del presente accordo a nome di un'altra Parte contraente a condizione che sia parte contraente in cui il veicolo è immatricolato e la parte contraente in cui le ispezioni devono avvenire sono d'accordo. Il certificato rilasciato in applicazione dell'articolo 12 deve chiaramente fare riferimento all'accordo tra le parti contraenti interessate



### **Articolo 13**

Dopo il 30 giugno 1998, l'originale del presente accordo sarà depositato presso il Segretario generale delle Nazioni Unite, che ne trasmetterà copie autenticate a ciascuno dei paesi di cui ai paragrafi 1 e 2 dell'articolo 4 dello stesso.

\* \* \*

IN FEDE, i sottoscritti, alla presente, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente accordo.

Fatto a Vienna il 13 novembre 1997 a un solo esemplare in inglese, francese e russo, i cui testi sono ugualmente autentici.

---

## **Appendice 1**

### **COMPOSIZIONE E REGOLAMENTO INTERNO DEL COMITATO DI AMMINISTRAZIONE**

#### **Articolo 1**

I membri del comitato di amministrazione è composto di tutte le parti contraenti dell'accordo modificato.

#### **Articolo 2**

Il segretario esecutivo della Commissione economica delle Nazioni Unite per l'Europa fornisce al comitato i servizi di segreteria.

#### **Articolo 3**

Il Comitato, nella sua prima sessione di ogni anno, elegge un presidente ed vicepresidente.

#### **Articolo 4**

Il segretario generale delle Nazioni Unite convoca il comitato sotto l'egida della Commissione economica per l'Europa ogni volta che è necessario istituire una nuova regola o una modifica di una regola

#### **Articolo 5**

Le nuove regole proposte sono poste in votazione. Ogni paese, parte contraente dell'accordo dispone di un voto. È richiesto un quorum di almeno la metà delle parti contraenti ai fini di adottare decisioni. Per la determinazione del quorum, le organizzazioni di integrazione economica regionale, essendo parti contraenti dell'accordo, votano con il numero di voti dei loro Stati membri. Il rappresentante di un'organizzazione di integrazione economica regionale può esprimere i voti dei propri paesi sovrani costituenti. Nuove proposte di regole sono stabilite da una maggioranza dei due terzi dei presenti e votanti.

#### **Articolo 6**

Le proposte di modifica alle regole sono sottoposte a votazione. Ogni paese, parte contraente dell'accordo che applica la regola dispone di un voto. È necessario un quorum di almeno la metà delle parti contraenti che applicano la regola ai fini di adottare decisioni. Per la determinazione del quorum, le organizzazioni regionali di integrazione economica, essendo parti contraenti dell'accordo, votano con il numero di voti di loro Stati membri. Il rappresentante di un'organizzazione di integrazione economica regionale può esprimere i voti di quelle dei paesi sovrani che applicano il regolamento. Proposte di modifica al Regolamento sono stabiliti da una maggioranza dei due terzi dei presenti e votanti.

## Appendix 2

### **CERTIFICATO INTERNAZIONALE DI CONTROLLO TECNICO**

1. I centri di controllo tecnico accreditati sono responsabili per la conduzione delle prove di controllo, per il rilascio dell'attestato di conformità ai requisiti di controllo delle Regole corrispondenti allegate all'accordo di Vienna del 1997 e per la determinazione del termine ultimo per il controllo successivo da indicare nel rigo No. 12.5 del certificato internazionale di controllo tecnico, il cui modello è riprodotto qui di seguito.
2. Il certificato internazionale di controllo tecnico deve contenere le informazioni indicate di seguito. Può essere un libretto in formato A6 (148x105 mm), con una copertina verde e pagine interne bianche, oppure un foglio di carta verde o bianco di formato A4 (210x197) piegato in formato A6 in modo che la sezione contenente il distintivo segno dello stato o delle Nazioni Unite costituisca la superficie superiore del certificato piegato.
3. Gli elementi del certificato e il loro contenuto sono stampati nella lingua nazionale della parte contraente che effettua il rilascio, mantenendo la numerazione.
4. I rapporti periodici di ispezione tecnica, che sono in uso nei paesi delle parti contraenti dell'accordo, possono essere utilizzate come alternativa. Un campione di esse deve essere trasmesso al Segretario generale delle Nazioni Unite per informazione alle parti contraenti.
5. Gli elementi, scritto a mano, dattiloscritti o generati da computer, riportati esclusivamente dalle autorità competenti nel certificato internazionale di controllo tecnico, devono essere in caratteri latini.

---

**Appendice 2** (continuazione)

**CONTENUTI DEL CERTIFICATO INTERNAZIONALE DI ISPEZIONE TECNICA**

<p style="text-align: center;">Spazio per il simbolo distintivo dello stato o dell'UN</p> <p style="text-align: center;">..... (Autorità amministrativa responsabile dell'ispezione tecnica)</p> <p style="text-align: center;">..... <u>1/</u></p> <p style="text-align: center;">CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE <u>2/</u></p>
---

1/ Titolo " CERTIFICATO INTERNAZIONALE DI ISPEZIONE TECNICA " nella lingua nazionale.

2/ Titolo in Francese.

**Appendice 2 (continuazione)**

CERTIFICATO INTERNAZIONALE DI ISPEZIONE TECNICA

1. Targa (Registrazione) No. ....
2. Numero di identificazione del veicolo.....
3. Prima registrazione dopo la fabbricazione (Stato, autorità) ..... 1/
4. Data della prima immatricolazione dopo la fabbricazione.....
5. Data dell'ispezione tecnica.....

CERTIFICATO DI CONFORMITA '

6. Questo certificato è rilasciato per il veicolo identificato ai n. 1 e 2 che risulta essere conforme alla data indicata al precedente n° 5 alla/e Regola/e allegate all'accordo 1997 concernente l'adozione di condizioni uniformi di controllo tecnico periodico dei veicoli a motore e il riconoscimento reciproco di tali ispezioni.
7. Il veicolo deve essere sottoposto al prossimo controllo tecnico secondo la/e Regola/e di cui al n° 6 non più tardi del :  
Data: (mese/anno).....
8. Rilasciato da .....
9. A (Luogo) .....
10. Data.....
11. Firma.....

2/

1/ Se disponibile, autorità e Stato in cui il veicolo è stato registrato per la prima volta dopo la sua costruzione.

2/ Sigillo o timbro dell'autorità che rilascia il certificato.

**Appendice 2 (continuazione)**

<b>12. Ispezioni tecniche periodiche successive <u>1/</u></b>	
12.1.	Effettuato da (Centro di Ispezione Tecnica)..... <u>2/</u>
12.2.	(timbro)
12.3.	Data.....
12.4.	Firma.....
12.5.	La prossima ispezione è da effettuarsi entro il: (mese/anno) .....

1/ Gli articoli 12,1-12,5 devono essere ripetuti se il certificato deve essere utilizzato per le successive controlli tecnici periodici annuali.

2/ Nome, Indirizzo, Stato del Centro di Ispezione Tecnica accreditato dall'Autorità competente.

\_\_\_\_\_

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE  
INLAND TRANSPORT COMMITTEE

**AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS  
FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE  
FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES**

DONE AT GENEVA ON 25 JUNE 1998

---

COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE  
COMITE DES TRANSPORTS INTERIEURS

**ACCORD CONCERNANT L'ETABLISSEMENT DE REGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX  
APPLICABLES AUX VEHICULES A ROUES, AINSI QU'AUX EQUIPEMENTS ET  
PIECES QUI PEUVENT ETRE MONTES ET/OU UTILISES SUR  
LES VEHICULES A ROUES**

EN DATE, A GENEVE, DU 25 JUIN 1998

---

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ  
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

**СОГЛАШЕНИЕ О ВВЕДЕНИИ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ ДЛЯ  
КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПРЕДМЕТОВ ОБОРУДОВАНИЯ И  
ЧАСТЕЙ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ УСТАНОВЛЕНЫ И/ИЛИ  
ИСПОЛЬЗОВАНЫ НА КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ**

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 25 ИЮНЯ 1998 ГОДА

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

1998

**AGREEMENT**

**CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS  
FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE  
FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES**

**PREAMBLE**

THE CONTRACTING PARTIES,

HAVING DECIDED to adopt an Agreement to Establish a Process for Promoting the Development of global technical regulations ensuring high levels of safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles;

HAVING DECIDED that such process shall also promote the harmonization of existing technical regulations, recognizing the right of subnational, national and regional authorities to adopt and maintain technical regulations in the areas of health, safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance that are more stringent than those established at the global level;

HAVING AUTHORIZATION to enter into such an Agreement under paragraph 1(a) of the Terms of Reference of the UN/ECE and Chapter XIII of the Rules of Procedure of the UN/ECE, Rule 50;

RECOGNIZING that this Agreement does not prejudice the rights and obligations of a Contracting Party under existing international agreements on health, safety and environmental protection;

RECOGNIZING that this Agreement does not prejudice the rights and obligations of a Contracting Party under the agreements under the World Trade Organization (WTO), including the Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT), and intending to establish global technical regulations under this agreement, as a basis for their technical regulations in a manner consistent with these agreements;

INTENDING that Contracting Parties to this Agreement use the global technical regulations established under this Agreement as a basis for their technical regulations;

RECOGNIZING the importance to public health, safety and welfare of continuously improving and seeking high levels of safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles, and the potential value to international trade, consumer choice and product affordability of increasing convergences in existing and future technical regulations and their related standards;

RECOGNIZING that governments have the right to seek and implement improvements in the level of health, safety and environmental protection, and to determine whether the global technical regulations established under this Agreement are suitable for their needs;

RECOGNIZING the important harmonization work already carried out under the 1958



Agreement;

RECOGNIZING the interest and expertise in different geographic regions regarding safety, environmental, energy and anti-theft problems and methods of solving those problems, and the value of that interest and expertise in developing global technical regulations to aid in achieving those improvements and in minimizing divergences;

DESIRING to promote the adoption of established global technical regulations in developing countries, taking into account the special issues and circumstances for those countries, and in particular the least developed of them;

DESIRING that the technical regulations applied by the Contracting Parties be given due consideration through transparent procedures in developing global technical regulations, and that such consideration include comparative analyses of benefits and cost effectiveness;

RECOGNIZING that establishing global technical regulations providing high levels of protection will encourage individual countries to conclude that those Regulations will provide the protection and performance needed within their jurisdiction;

RECOGNIZING the impact of the quality of vehicle fuels on the performance of vehicle environmental controls, human health, and fuel efficiency; and

RECOGNIZING that the use of transparent procedures is of particular importance in developing global technical regulations under this Agreement and that this development process must be compatible with the regulatory development processes of the Contracting Parties to this Agreement;

HAVE AGREED as follows:

## **ARTICLE 1**

### **PURPOSE**

- 1.1. The purpose of this Agreement is:
  - 1.1.1. To establish a global process by which Contracting Parties from all regions of the world can jointly develop global technical regulations regarding the safety, environmental protection, energy efficiency, and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles;
  - 1.1.2. To ensure that, in developing global technical regulations, due and objective consideration is given to the existing technical regulations of Contracting Parties, and to the UN/ECE Regulations;
  - 1.1.3. To ensure that objective consideration is given to the analysis of best available technology, relative benefits and cost effectiveness as appropriate in developing global technical regulations;
  - 1.1.4. To ensure that the procedures used in developing global technical

regulations are transparent;

- 1.1.5. To achieve high levels of safety, environmental protection, energy efficiency, and anti-theft performance within the global community, and to ensure that actions under this Agreement do not promote, or result in, a lowering of these levels within the jurisdiction of Contracting Parties, including the subnational level;
- 1.1.6. To reduce technical barriers to international trade through harmonizing existing technical regulations of Contracting Parties, and UN/ECE Regulations, and developing new global technical regulations governing safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles, consistent with the achievement of high levels of safety and environment protection and the other above-stated purposes; and
- 1.1.7. To ensure that, where alternative levels of stringency are needed to facilitate the regulatory activities of certain countries, in particular developing countries, such needs are taken into consideration in developing and establishing global technical regulations.
- 1.2. This Agreement is to operate in parallel with the 1958 Agreement, without affecting the institutional autonomy of either Agreement.

## **ARTICLE 2**

### **CONTRACTING PARTIES AND CONSULTATIVE STATUS**

- 2.1. Countries that are members of the Economic Commission for Europe (UN/ECE), regional economic integration organizations that are set up by ECE member countries and countries that are admitted to the ECE in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the ECE's Terms of Reference, may become Contracting Parties to this Agreement.
- 2.2. Countries that are members of the United Nations and that participate in certain activities of the ECE in accordance with paragraph 11 of the ECE's Terms of Reference, and regional economic integration organizations set up by such countries, may become Contracting Parties to this Agreement.
- 2.3. Any specialized agency and any organization, including intergovernmental organizations and non-governmental organizations, that have been granted consultative status by the Economic and Social Council of the United Nations, may participate in that capacity in the deliberations of any Working Party during consideration of any matter of particular concern to that agency or organization.

## **ARTICLE 3**

### **EXECUTIVE COMMITTEE**

- 3.1. The representatives of Contracting Parties shall constitute the Executive Committee of this Agreement and shall meet at least annually in that capacity.
- 3.2. The Rules of Procedure of the Executive Committee are set forth in Annex B to this Agreement.
- 3.3. The Executive Committee shall:
  - 3.3.1. be responsible for the implementation of this Agreement, including the setting of priorities for activity under this Agreement;
  - 3.3.2. consider all recommendations and reports by Working Parties regarding the establishment of global technical regulations under this Agreement; and
  - 3.3.3. fulfil such other functions as may be appropriate under this Agreement.
- 3.4. The Executive Committee shall have the final authority to decide whether to list regulations in the Compendium of Candidate global technical regulations and to establish global technical regulations under this Agreement.
- 3.5. The Executive Committee shall, in discharging its functions, use information from all relevant sources when the Committee deems it appropriate to do so.

## **ARTICLE 4**

### **CRITERIA FOR TECHNICAL REGULATIONS**

- 4.1. To be listed under Article 5 or established under Article 6, a technical regulation shall meet the following criteria:
  - 4.1.1. provide a clear description of the wheeled vehicles, equipment and/or parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and which are subject to the regulation.
  - 4.1.2. contain requirements that:
    - 4.1.2.1. provide for high levels of safety, environmental protection, energy efficiency or anti-theft performance; and
    - 4.1.2.2. wherever appropriate, are expressed in terms of performance instead of design characteristics.

- 4.1.3. include:
  - 4.1.3.1. the test method by which compliance with the regulation is to be demonstrated;
  - 4.1.3.2. for regulations to be listed under Article 5, where appropriate, a clear description of approval or certification markings and/or labels requisite for type approval and conformity of production or for manufacturer self-certification requirements; and
  - 4.1.3.3. if applicable, a recommended minimum period of lead time, based upon considerations of reasonableness and practicability, that a Contracting Party should provide before requiring compliance.
- 4.2. A global technical regulation may specify alternative non-global levels of stringency or performance, and appropriate test procedures, where needed to facilitate the regulatory activities of certain countries, in particular developing countries.

## **ARTICLE 5**

### **COMPENDIUM OF CANDIDATE GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS**

- 5.1. A compendium of technical regulations of Contracting Parties other than UN/ECE Regulations that are candidates for harmonization or adoption as global technical regulations (to be known as the Compendium of Candidates) shall be created and maintained.
- 5.2. Listing technical regulations in the Compendium of Candidates
  - Any Contracting Party may submit a request to the Executive Committee for the listing in the Compendium of Candidates of any technical regulation that such Contracting Party has applied, is applying or has adopted for future application.
  - 5.2.1. The request specified in paragraph 5.2. shall contain:
    - 5.2.1.1. a copy of such regulation;
    - 5.2.1.2. any available technical documentation supporting such regulation, including documentation concerning best available technology, relative benefits, and cost effectiveness; and
    - 5.2.1.3. the identification of any known existing or imminent relevant international voluntary standards.
  - 5.2.2. The Executive Committee shall consider all requests that satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 5.2.1. of this Article. The technical regulation shall be listed in the Compendium of Candidates if supported by an affirmative vote in accordance with paragraph 7.1. of Article 7 of Annex B. The documentation submitted with the

request for that regulation shall be appended to the listed technical regulation.

- 5.2.3. The requested regulation shall be considered to be listed by the Secretary-General on the date on which it is supported by an affirmative vote under paragraph 5.2.2. of this Article.

5.3. Removing listed technical regulations from the Compendium of Candidates

A listed technical regulation shall be removed from the Compendium of Candidates either:

- 5.3.1. upon the establishment in the Global Registry of a global technical regulation embodying product requirements addressing the same elements of performance or design characteristics as the listed technical regulation;
- 5.3.2. at the end of the 5-year period following the regulation's listing under this Article, and at the end of each subsequent 5-year period, unless the Executive Committee reaffirms, by an affirmative vote in accordance with paragraph 7.1. of Article 7 of Annex B, the listing of the technical regulation in the Compendium of Candidates; or
- 5.3.3. in response to a written request from the Contracting Party at whose request the technical regulation was originally listed. Such request shall include the bases for the removal of the regulation.

5.4. Availability of documents

All documents considered by the Executive Committee under this Article shall be publicly available.

## ARTICLE 6

### REGISTRY OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS

- 6.1. A registry shall be created and maintained for the global technical regulations developed and established under this Article. The registry shall be known as the Global Registry.

6.2. Establishing global technical regulations in the Global Registry through harmonization of existing regulations

A Contracting Party may submit a proposal to develop a harmonized global technical regulation concerning elements of performance or design characteristics addressed either by technical regulations listed in the Compendium of Candidates, or by any UN/ECE Regulations, or both.

- 6.2.1. The proposal specified in paragraph 6.2. shall contain:

- 6.2.1.1. an explanation of the objective of the proposed global technical regulation.
- 6.2.1.2. a narrative description or, if available, the draft text of the proposed global technical regulation;
- 6.2.1.3. available documentation that may facilitate the analysis of the issues to be addressed in the report required by paragraph 6.2.4.2.1. of this Article;
- 6.2.1.4. a list of all technical regulations in the Compendium of Candidates, and any UN/ECE Regulations, that address the same elements of performance or design characteristics to be addressed by the proposed global technical regulation; and
- 6.2.1.5. the identification of any known existing relevant international voluntary standards.
- 6.2.2. Each proposal specified in paragraph 6.2.1. of this Article shall be submitted to the Executive Committee.
- 6.2.3. The Executive Committee shall not refer to any Working Party any proposal that it determines does not satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 6.2.1. of this Article. It may refer all other proposals to an appropriate Working Party.
- 6.2.4. In response to a proposal referred to it for developing a global technical regulation through harmonization, the Working Party shall use transparent procedures to:
  - 6.2.4.1. develop recommendations regarding a global technical regulation by:
    - 6.2.4.1.1. giving consideration to the objective of the proposed global technical regulation and the need for establishing alternative levels of stringency or performance;
    - 6.2.4.1.2. reviewing all technical regulations that are listed in the Compendium of Candidates, and any UN/ECE Regulations, that address the same elements of performance;
    - 6.2.4.1.3. reviewing any documentation that is appended to the regulations specified in paragraph 6.2.4.1.2. of this Article;
    - 6.2.4.1.4. reviewing any available assessments of functional equivalence relevant to the consideration of the proposed global technical regulation, including assessments of related standards;
    - 6.2.4.1.5. verifying whether the global technical regulation under development satisfies the stated objective of the regulation and the criteria in Article 4; and

- 6.2.4.1.6. giving due consideration to the possibility of the technical regulation being established under the 1958 Agreement.
- 6.2.4.2. submit to the Executive Committee:
  - 6.2.4.2.1. a written report that presents its recommendation regarding the global technical regulation, includes all technical data and information that were considered in the development of its recommendation, describes its consideration of the information specified in paragraph 6.2.4.1. of this Article, and sets forth the rationale for its recommendations, including an explanation for rejecting any alternative regulatory requirements and approaches considered; and
  - 6.2.4.2.2. the text of any recommended global technical regulation.
- 6.2.5. The Executive Committee shall, using transparent procedures:
  - 6.2.5.1. determine whether the recommendations regarding the global technical regulation, and the report are based upon a sufficient and thorough performance of the activities specified in paragraph 6.2.4.1. of this Article. If the Executive Committee determines that the recommendations, report and/or the text of the recommended global technical regulation, if any, are inadequate, it shall return the regulation and report to the Working Party for revision or additional work.
  - 6.2.5.2. consider the establishment of a recommended global technical regulation in accordance with the procedures set forth in paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B. A consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation shall establish the Regulation in the Global Registry.
- 6.2.6. The global technical regulation shall be considered to be established in the Global Registry on the date of the consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation.
- 6.2.7. The Secretariat shall, upon the establishment of a global technical regulation by the Executive Committee, append copies of all relevant documentation, including the proposal submitted pursuant to paragraph 6.2.1. of this Article and the recommendations and report required by paragraph 6.2.4.2.1. of this Article, to that regulation.
- 6.3. Establishing new global technical regulations in the Global Registry

A Contracting Party may submit a proposal to develop a new global technical regulation concerning elements of performance or design characteristics not addressed by technical regulations in the Compendium of Candidates or UN/ECE Regulations.

  - 6.3.1. The proposal specified in paragraph 6.3. shall contain:
    - 6.3.1.1. an explanation of the objective of the proposed new global technical

- regulation, based on objective data to the extent possible;
- 6.3.1.2. a narrative description or, if available, the draft text of the proposed new global technical regulation;
  - 6.3.1.3. any available documentation that may facilitate the analysis of the issues to be addressed in the report required by paragraph 6.3.4.2.1. of this Article; and
  - 6.3.1.4. the identification of any known existing relevant international voluntary standards.
- 6.3.2. Each proposal specified in paragraph 6.3.1. of this Article shall be submitted to the Executive Committee.
- 6.3.3. The Executive Committee shall not refer to any Working Party any proposal that it determines does not satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 6.3.1. of this Article. It may refer all other proposals to an appropriate Working Party.
- 6.3.4. In response to a proposal referred to it for developing a new global technical regulation, the Working Party shall use transparent procedures to:
- 6.3.4.1. develop recommendations regarding a new global technical regulation by:
    - 6.3.4.1.1. giving consideration to the objective of the proposed new global technical regulation and the need for establishing alternative levels of stringency or performance;
    - 6.3.4.1.2. considering technical feasibility;
    - 6.3.4.1.3. considering economic feasibility;
    - 6.3.4.1.4. examining benefits, including those of any alternative regulatory requirements and approaches considered;
    - 6.3.4.1.5. comparing potential cost effectiveness of the recommended regulation to that of the alternative regulatory requirements and approaches considered;
    - 6.3.4.1.6. verifying whether the new global technical regulation under development satisfies the stated objective of the Regulation and the criteria in Article 4; and
    - 6.3.4.1.7. giving due consideration to the possibility of the technical regulation being established under the 1958 Agreement.
  - 6.3.4.2. submit to the Executive Committee:



- 6.3.4.2.1. a written report that presents its recommendation regarding the new global technical regulation, includes all technical data and information that were considered in the development of its recommendation, describes its consideration of the information specified in paragraph 6.3.4.1. of this Article, and sets forth the rationale for its recommendations, including an explanation for rejecting any alternative regulatory requirements and approaches considered; and
- 6.3.4.2.2. the text of any recommended new global technical regulation.
- 6.3.5. The Executive Committee shall, using transparent procedures:
  - 6.3.5.1. determine whether the recommendations regarding the new global technical regulation and the report are based upon a sufficient and thorough performance of the activities specified in paragraph 6.3.4.1. of this Article. If the Executive Committee determines that the recommendations, report and/or the text of the recommended new global technical regulation, if any, are inadequate, it shall return the regulation and report to the Working Party for revision or additional work.
  - 6.3.5.2. consider the establishment of a recommended new global technical regulation in accordance with the procedures set forth in paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B. A consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation shall establish the Regulation in the Global Registry.
- 6.3.6. The global technical regulation shall be considered to be established in the Global Registry on the date of the consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation.
- 6.3.7. The Secretariat shall, upon the establishment of a new global technical regulation by the Executive Committee, append copies of all relevant documentation, including the proposal submitted pursuant to paragraph 6.3.1. of this Article and the recommendations and report required by paragraph 6.3.4.2.1. of this Article, to that Regulation.

6.4. Amending established global technical regulations

The process for amending any global technical regulation established in the Global Registry under this Article shall be the procedures specified in paragraph 6.3. of this Article for establishing a new global technical regulation in the Global Registry.

6.5. Availability of documents

All documents considered or generated by the Working Party in recommending global technical regulations under this Article shall be publicly available.

## ARTICLE 7

### ADOPTION, AND NOTIFICATION OF APPLICATION, OF ESTABLISHED GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS

- 7.1. A Contracting Party that votes in favour of establishing a global technical regulation under Article 6 of this Agreement shall be obligated to submit the technical Regulation to the process used by that Contracting Party to adopt such a technical Regulation into its own laws or regulations and shall seek to make a final decision expeditiously.
- 7.2. A Contracting Party that adopts an established global technical regulation into its own laws or regulations shall notify the Secretary-General in writing of the date on which it will begin applying that Regulation. The notification shall be provided within 60 days after its decision to adopt the Regulation. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is selected by the Contracting Party.
- 7.3. A Contracting Party that is specified in paragraph 7.1. of this Article and that decides not to adopt the established global technical regulation into its own laws or regulations, shall notify the Secretary-General in writing of its decision and the basis for its decision. The notification shall be provided within sixty (60) days after its decision.
- 7.4. A Contracting Party that is specified in paragraph 7.1. of this Article and that has not, by the end of the one-year period after the date of the establishment of the Regulation in the Global Registry, either adopted that technical regulation or decided not to adopt the Regulation into its own laws or regulations, shall provide a report on the status of the Regulation in its domestic process. A status report shall be submitted for each subsequent one-year period if neither of those actions has been taken by the end of that period. Each report required by this paragraph shall:
- 7.4.1 include a description of the steps taken during the past year to submit the Regulation and make a final decision and an indication of the anticipated date of such a decision; and
- 7.4.2 be submitted to the Secretary-General not later than 60 days after the end of the one-year period for which the report is submitted.
- 7.5. A Contracting Party that accepts products that comply with an established global technical regulation without adopting that Regulation into its own laws or regulations shall notify the Secretary-General in writing of the date on which it began to accept such products. The Contracting Party shall provide the notification within sixty (60) days after the beginning of such acceptance. If the established global technical regulation contains more than one

level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is selected by the Contracting Party.

- 7.6. A Contracting Party that has adopted into its own laws or regulations an established global technical regulation may decide to rescind or amend the adopted Regulation. Prior to making that decision, the Contracting Party shall notify the Secretary-General in writing of its intent and the reasons for considering that action. This notice provision shall also apply to a Contracting Party that has accepted products under paragraph 7.5. and that intends to cease accepting such products. The Contracting Party shall notify the Secretary-General of its decision to adopt any amended or new regulation within 60 days after that decision. Upon request, the Contracting Party shall promptly provide copies of such amended or new regulation to other Contracting Parties.

## **ARTICLE 8**

### **ISSUE RESOLUTION**

- 8.1. Questions concerning the provisions of an established global technical regulation shall be referred to the Executive Committee for resolution.
- 8.2. Issues between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be resolved through consultation or negotiation between or among them. Where this process fails to resolve the issues, the Contracting Parties concerned may agree to request the Executive Committee to resolve the issue as provided in paragraph 7.3. of Article 7 of Annex B.

## **ARTICLE 9**

### **BECOMING A CONTRACTING PARTY**

- 9.1. Countries and regional economic integration organizations specified in Article 2 may become Contracting Parties to this Agreement by either:
- 9.1.1. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- 9.1.2. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;
- 9.1.3. acceptance; or
- 9.1.4. accession.

- 9.2. The instrument of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.
- 9.3 Upon becoming a Contracting Party:
- 9.3.1. after this Agreement has entered into force, each country or regional integration organization shall give notification in accordance with Article 7 as to which, if any, global technical regulation(s) established pursuant to Article 6 it will adopt, and as to any decision to accept products that comply with any of those global technical regulations, without adopting those Regulations into its own laws or regulations. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is adopted or accepted by the Contracting Party.
- 9.3.2. each regional economic integration organization shall declare in matters within its competence that its Member States have transferred powers in fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on their Member States.
- 9.4. Regional economic integration organizations that are Contracting Parties shall cease being Contracting Parties when they lose the powers declared in accordance with paragraph 9.3.2. of this Article and shall inform the Secretary-General thereof.

## **ARTICLE 10**

### **SIGNATURE**

- 10.1. This Agreement shall be open for signature beginning 25 June 1998.
- 10.2. This Agreement shall remain open for signature until its entry into force.

## **ARTICLE 11**

### **ENTRY INTO FORCE**

- 11.1. This Agreement and its Annexes, which constitute integral parts of the Agreement, shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date on which a minimum of five (5) countries and/or regional economic integration organizations have become Contracting Parties pursuant to Article 9. This minimum of five (5) must include the European Community, Japan, and the United States of America.
- 11.2. If, however, paragraph 11.1 of this Article is not satisfied fifteen (15) months after the date specified in paragraph 10.1., then this Agreement and its Annexes, which constitute integral parts of the Agreement, shall enter into force on the thirtieth (30) day

following the date on which a minimum of eight (8) countries and/or regional economic integration organizations have become Contracting Parties pursuant to Article 9. Such date of entry into force shall not be earlier than sixteen (16) months after the date specified in paragraph 10.1. At least one (1) of these eight (8) must be either the European Community, Japan or the United States of America.

- 11.3. For any country or regional economic integration organization that becomes a Contracting Party to the Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date that such country or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### **ARTICLE 12**

##### **WITHDRAWAL FROM AGREEMENT**

- 12.1. A Contracting Party may withdraw from this Agreement by notifying the Secretary-General in writing.
- 12.2. Withdrawal from this Agreement by any Contracting Party shall take effect one year after the date on which the Secretary-General receives notification pursuant to paragraph 12.1. of this Article.

#### **ARTICLE 13**

##### **AMENDMENT OF AGREEMENT**

- 13.1. A Contracting Party may propose amendments to this Agreement and the Annexes to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the Secretary-General, who shall transmit them to all Contracting Parties.
- 13.2. A proposed amendment transmitted in accordance with paragraph 13.1. of this Article shall be considered by the Executive Committee at its next scheduled meeting.
- 13.3. If there is a consensus vote in favour of the amendment by the Contracting Parties present and voting, it shall be communicated by the Executive Committee to the Secretary-General who shall then circulate the amendment to all Contracting Parties.
- 13.4. An amendment circulated under paragraph 13.3. of this Article shall be deemed to be accepted by all Contracting Parties if no Contracting Party expresses an objection within a period of six (6) months after the date of such circulation. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three (3) months after the expiry of the period of the six (6) months referred in this paragraph.
- 13.5. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment

has been expressed. If such objection has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever.

#### **ARTICLE 14**

##### **DEPOSITARY**

The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the United Nations. In addition to other depositary functions, the Secretary-General shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties of:

- 14.1. the listing or removing of technical regulations under Article 5.
- 14.2. the establishing or amending of global technical regulations under Article 6.
- 14.3. notifications received in accordance with Article 7.
- 14.4. signatures, acceptances, and accessions in accordance with Articles 9 and 10.
- 14.5. notifications received in accordance with Article 9.
- 14.6. the dates on which this Agreement shall enter into force for Contracting Parties in accordance with Article 11.
- 14.7. notifications of withdrawal from this Agreement received in accordance with Article 12.
- 14.8. the date of entry into force of any amendment to this Agreement in accordance with Article 13.
- 14.9. notifications received in accordance with Article 15 regarding territories.

#### **ARTICLE 15**

##### **EXTENSION OF AGREEMENT TO TERRITORIES**

- 15.1. This Agreement shall extend to the territory or territories of a Contracting Party for whose international relations such Contracting Party is responsible, unless the Contracting Party otherwise specifies, prior to entry into force of the agreement for that Contracting Party.
- 15.2. Any Contracting Party may denounce this Agreement separately for any such territory or territories in accordance with Article 12.

## ARTICLE 16

### SECRETARIAT

The Secretariat of this Agreement shall be the Executive Secretary of the UN/ECE. The Executive Secretary shall carry out the following secretariat functions:

- 16.1. the meetings of the Executive Committee and the Working Parties;
- 16.2. transmit to the Contracting Parties reports and other information received in accordance with the provisions of this Agreement; and
- 16.3. discharge the functions assigned by the Executive Committee.

## Annex A

### Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term "accept" means the action by a Contracting Party of allowing the entry of products that comply with a global technical regulation into its market without having adopted that global technical regulation into its respective laws and regulations.
2. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term "adopt" means the promulgation of a global technical regulation into the laws and regulations of a Contracting Party.
3. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term "apply" means the action of requiring compliance with a global technical regulation by a Contracting Party as of a certain date; in other words, the effective date of the regulation within a Contracting Party's jurisdiction.
4. The term "Article" means an article of this Agreement.
5. The term "consensus vote" means a vote on a matter in which no Contracting Party present and voting objects to the matter in accordance with paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B.
6. The term "Contracting Party" means any country, or regional economic integration organization, that is a Contracting Party to this Agreement.
7. The term "equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles" means equipment or parts whose characteristics have a bearing on safety, environmental protection, energy efficiency, or anti-theft performance. Such equipment and parts include, but are not limited to, exhaust systems, tyres, engines, acoustic shields, anti-theft alarms, warning devices, and child restraint systems.
8. The term "established global technical regulation" means a global technical regulation that has been placed on the Global Registry in accordance with this Agreement.
9. The term "listed technical regulation" means a national or regional technical regulation that has been placed on the Compendium of Candidates in accordance with this Agreement.
10. The term "manufacturer self-certification" means a Contracting Party's legal requirement that a manufacturer of wheeled vehicles, equipment and/or parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles must certify that each vehicle, item of equipment or part that the manufacturer introduces into commerce satisfies specific technical requirements.
11. The term "regional economic integration organization" means an



organization which is constituted by, and composed of, sovereign countries, and which has competence in respect of matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on all of its Member Countries in respect of those matters.

12. The term "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.
  
13. The term "transparent procedures" means procedures designed to promote the public awareness of and participation in the regulatory development process under this Agreement. They shall include the publication of:
  - (1) notices of meetings of the Working Parties and of the Executive Committee; and
  
  - (2) working and final documents.

They shall also include the opportunity to have views and arguments represented at:

  - (1) meetings of Working Parties through organizations granted consultative status; and
  
  - (2) meetings of Working Parties and of the Executive Committee through pre-meeting consulting with representatives of Contracting Parties.
  
14. The term "type approval" means written approval of a Contracting Party (or competent authority designated by a Contracting Party) that a vehicle and/or any item of equipment and/or part that can be fitted and/or be used on a vehicle, satisfies specific technical requirements, and is used as a precondition to the introduction of the vehicle, equipment or part into commerce.
  
15. The term "UN/ECE Regulations" means United Nations/Economic Commission for Europe Regulations adopted under the 1958 Agreement.
  
16. The term "Working Party" means a specialized technical subsidiary body under the ECE whose function is to develop recommendations regarding the establishment of harmonized or new global technical regulations for inclusion in the Global Registry and to consider amendments to the global technical regulations established in the Global Registry.
  
17. The term "1958 Agreement" means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions.

**Annex B**

**COMPOSITION AND RULES OF PROCEDURE OF  
THE EXECUTIVE COMMITTEE**

**Article 1**

Membership in the Executive Committee shall be limited to Contracting Parties.

**Article 2**

All Contracting Parties shall be members of the Executive Committee.

**Article 3**

- 3.1. Except as provided in paragraph 3.2. of this Article, each Contracting Party shall have one vote.
- 3.2. If a regional economic integration organization and one or more of its Member States are Contracting Parties to this Agreement, the regional economic integration organization shall, in matters within its competence, exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its Member States that are Contracting Parties to this Agreement. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice versa.

**Article 4**

In order to cast its own vote, a Contracting Party shall be present. A Contracting Party need not be present for the casting of a vote by its regional economic integration organization.

**Article 5**

- 5.1. A quorum consisting of not less than half of all the Contracting Parties shall be present for the taking of a vote.
- 5.2. For purposes of determining a quorum under this Article, and determining the number of Contracting Parties needed to constitute one-third of the Contracting Parties present and voting under paragraph 7.1. of Article 7 of this Annex, a regional economic integration organization and its Member States shall be counted as one Contracting Party.

**Article 6**

- 6.1. The Executive Committee shall, at its first session each calendar year, elect a Chairman and Vice-Chairman from its membership. The Chairman and Vice-Chairman shall be elected by a two-thirds affirmative vote of all Contracting Parties present and voting.
- 6.2. Neither the Chairman, nor the Vice-Chairman, shall come from the same

Contracting Party more than two years in succession. In any year, the Chairman and Vice-Chairman shall not come from the same Contracting Party.

#### **Article 7**

- 7.1. A national or regional regulation shall be listed in the Compendium of Candidates by an affirmative vote of either at least one-third of the Contracting Parties present and voting (as defined in Article 5.2. of this Annex), or one-third of the total number of votes cast, whichever is more favourable to achieving an affirmative vote. In either case, the one-third shall include the vote of either the European Community, Japan or the United States, if any of them are Contracting Parties.
- 7.2. Establishing a global technical regulation in the Global Registry, amending an established global technical regulation and amending this Agreement shall be by a consensus vote of the Contracting Parties present and voting. A present and voting Contracting Party that objects to a matter for which a consensus vote is necessary for adoption shall provide a written explanation of its objection to the Secretary-General within sixty (60) days from the date of the vote. If such Contracting Party fails to provide such explanation during that period, it shall be considered as having voted in favour of the matter on which the vote was taken. If all Contracting Parties that objected to the matter so fail, the vote on the matter shall be considered to have been a consensus vote in favour of the matter by all persons present and voting. In that event, the date of the vote shall be considered to be the first day after that 60-day period.
- 7.3. All other matters requiring resolution may, at the discretion of the Executive Committee, be resolved by the voting process set forth in paragraph 7.2. of this Article.

#### **Article 8**

Contracting Parties that abstain from voting are considered as not voting.

#### **Article 9**

The Executive Secretary shall convene the Executive Committee whenever a vote is required to be taken under Article 5, 6 or 13 of this Agreement or whenever necessary to conduct activities under this Agreement.

## ACCORD

### CONCERNANT L'ETABLISSEMENT DE REGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VEHICULES A ROUES, AINSI QU'AUX EQUIPEMENTS ET PIECES QUI PEUVENT ETRE MONTES ET/OU UTILISES SUR LES VEHICULES A ROUES

#### PREAMBULE

LES PARTIES CONTRACTANTES,

AYANT DECIDE d'adopter un Accord visant à établir, à l'échelle de la planète, un processus propre à favoriser l'élaboration de règlements techniques mondiaux garantissant un degré élevé de sécurité, de protection de l'environnement, de rendement énergétique et de protection contre le vol aux véhicules à roues ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues;

AYANT DECIDE que ce processus devrait aussi favoriser l'harmonisation des règlements techniques existants, en reconnaissant le droit des autorités locales, nationales et régionales d'adopter et de faire appliquer des règlements techniques, dans les domaines de la santé, de la sécurité, de la protection de l'environnement, du rendement énergétique et de la protection contre le vol, qui soient plus stricts que ceux établis au niveau mondial;

ETANT AUTORISEES à conclure un tel Accord en vertu de l'alinéa a) du premier paragraphe du mandat de la Commission économique pour l'Europe (CEE/ONU) et de l'article 50 du chapitre XIII de son règlement intérieur;

RECONNAISSANT que le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes aux termes des accords internationaux relatifs à la santé, à la sécurité et à la protection de l'environnement;

RECONNAISSANT que le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes aux termes des accords relevant de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), y compris l'Accord sur les obstacles techniques au commerce et se proposant d'établir des règlements techniques mondiaux, au titre du présent Accord, en tant que base de leurs règlements techniques, d'une manière qui soit conforme à ces accords;

SE PROPOSANT de faire en sorte que les Parties contractantes au présent Accord fondent leurs règlements techniques sur les règlements techniques mondiaux établis en vertu du présent Accord;

RECONNAISSANT l'importance pour la santé publique, la sécurité et le bien-être d'une amélioration continue de la sécurité, de la protection de l'environnement, du rendement énergétique et de la protection contre le vol des véhicules à roues ainsi que des équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules, et les avantages potentiels pour le commerce international, le choix des consommateurs et le prix des produits d'un rapprochement croissant entre les règlements techniques actuels et futurs et les normes connexes;

RECONNAISSANT que les gouvernements ont le droit de rechercher et d'apporter des améliorations au niveau de la santé, de la sécurité et de la protection de l'environnement et de déterminer quels règlements techniques mondiaux établis au titre du présent Accord répondent à leurs besoins;

RECONNAISSANT l'important travail d'harmonisation déjà effectué en vertu de l'Accord de 1958;

RECONNAISSANT que dans plusieurs régions géographiques existent un intérêt et des connaissances spécialisées en ce qui concerne les problèmes de sécurité, d'environnement, d'énergie et de lutte contre le vol, ainsi que les méthodes propres à résoudre lesdits problèmes, et reconnaissant la valeur de cet intérêt et de ces connaissances spécialisées pour la mise au point de règlements techniques mondiaux susceptibles de faciliter ces améliorations et de réduire les divergences;

DESIREUSES de promouvoir l'adoption de règlements techniques mondiaux dans les pays en développement, compte tenu des questions et des conditions propres à ces pays et, en particulier, aux moins développés d'entre eux;

DESIREUSES que les règlements techniques appliqués par les Parties contractantes soient dûment examinés et de façon transparente dans l'élaboration des règlements techniques mondiaux, et que cet examen comporte des analyses comparatives des coûts et des avantages;

RECONNAISSANT que l'établissement de règlements techniques mondiaux assurant un degré élevé de protection encouragera certains pays à conclure que lesdits règlements leur assureront la protection et l'efficacité dont ils ont besoin sur leur territoire;

RECONNAISSANT l'incidence de la qualité des carburants des véhicules sur l'efficacité des contrôles des véhicules, aux fins de protection de l'environnement sur la santé humaine et sur le rendement énergétique; et

RECONNAISSANT que l'utilisation de procédures transparentes revêt une importance particulière dans l'établissement de règlements techniques mondiaux en vertu du présent Accord, et que ces procédures doivent être compatibles avec les procédures d'établissement de règlements par les Parties contractantes au présent Accord;

SONT CONVENUES de ce qui suit :

#### **ARTICLE PREMIER**

##### **OBJET**

- 1.1. Le présent Accord a pour objet :
- 1.1.1. D'établir une procédure mondiale par laquelle les Parties contractantes de toutes les régions du monde puissent élaborer conjointement des règlements techniques mondiaux concernant la sécurité, la protection de l'environnement, le rendement énergétique et la protection contre le vol des véhicules à roues,

ainsi que des équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules;

- 1.1.2. De faire en sorte que, lors de l'élaboration des règlements techniques mondiaux, on tienne dûment et objectivement compte des règlements techniques existants des Parties contractantes mais aussi des Règlements de la CEE/ONU;
- 1.1.3. De faire en sorte que soit objectivement prise en considération l'analyse des meilleures techniques disponibles, des avantages relatifs et du rapport coût/efficacité, selon les cas, dans l'élaboration des règlements techniques mondiaux;
- 1.1.4. Veiller à la transparence des procédures servant à l'élaboration des règlements techniques mondiaux;
- 1.1.5. D'atteindre des niveaux élevés de sécurité, de protection de l'environnement, de rendement énergétique et de protection contre le vol dans la communauté mondiale, et de garantir que les mesures prises au titre du présent Accord ne favorisent ni n'entraînent un abaissement de ces niveaux sur le territoire des Parties contractantes, y compris au niveau local;
- 1.1.6. De réduire les obstacles techniques au commerce international en harmonisant les règlements techniques existants des Parties contractantes et les Règlements CEE/ONU, et en élaborant de nouveaux règlements techniques mondiaux concernant la sécurité, la protection de l'environnement, le rendement énergétique et la protection contre le vol des véhicules à roues, ainsi que des équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules, conformément à la recherche de niveaux élevés de sécurité et de protection de l'environnement et aux autres objectifs définis ci-dessus; et
- 1.1.7. De faire en sorte que, lorsque différents niveaux de sécurité sont requis pour faciliter les activités de certains pays en matière de réglementation, notamment des pays en développement, il en soit tenu compte dans l'élaboration et l'établissement de règlements techniques mondiaux.
- 1.2. Le présent Accord doit fonctionner en parallèle avec l'Accord de 1958, sans que l'autonomie institutionnelle d'aucun des deux n'en souffre.

## **ARTICLE 2**

### **PARTIES CONTRACTANTES ET STATUT CONSULTATIF**

- 2.1. Peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord les pays membres de la Commission économique pour l'Europe (CEE/ONU), les organisations d'intégration économique régionale constituées de pays membres de la CEE et les pays admis à la Commission à titre consultatif en application du paragraphe 8 du mandat de la CEE.

- 2.2. Peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord, les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies qui participent à certaines activités de la CEE en vertu du paragraphe 11 du mandat de la Commission et les organisations d'intégration économique régionale constituées de ces pays.
- 2.3. Toute institution spécialisée et toute organisation, y compris les organisations intergouvernementales et les organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, peut participer en cette qualité à toutes les réunions de tous les groupes de travail lors de l'examen de toute question présentant un intérêt particulier pour cette institution ou cette organisation.

### **ARTICLE 3**

#### **COMITE EXECUTIF**

- 3.1. Les représentants des Parties contractantes constituent le Comité exécutif du présent Accord et se réunissent au moins une fois par an en cette qualité.
- 3.2. Le règlement intérieur du Comité exécutif est énoncé à l'annexe B du présent Accord.
- 3.3. Le Comité exécutif :
- 3.3.1. est responsable de l'application du présent Accord, y compris de la définition des activités prioritaires au titre du présent Accord;
- 3.3.2. examine toutes les recommandations et tous les rapports émanant des groupes de travail en ce qui concerne l'établissement de règlements techniques mondiaux en vertu du présent Accord; et
- 3.3.3. s'acquitte des autres fonctions que lui assigne le présent Accord.
- 3.4. Le Comité exécutif décide en dernier lieu s'il convient d'inscrire des règlements au Recueil des règlements techniques mondiaux admissibles et d'établir des règlements techniques mondiaux en vertu du présent Accord.
- 3.5. Le Comité exécutif peut, dans l'exercice de ses fonctions, tirer parti de renseignements provenant de toutes les sources pertinentes, lorsqu'il le juge utile.

### **ARTICLE 4**

#### **CRITERES APPLICABLES AUX REGLEMENTS TECHNIQUES**

- 4.1. Pour qu'un règlement technique soit inscrit en vertu de l'article 5 ou établi en application de l'article 6, il doit répondre aux critères suivants :

- 4.1.1. donner une description précise des véhicules à roues ainsi que des équipements et/ou pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules, qui relèvent du règlement.
- 4.1.2. contenir des prescriptions qui :
  - 4.1.2.1. garantissent des degrés élevés de sécurité, de protection de l'environnement, de rendement énergétique et de protection contre le vol; et
  - 4.1.2.2. dans la mesure du possible, soient fondées sur des considérations d'efficacité plutôt que de conception.
- 4.1.3. indiquer :
  - 4.1.3.1. la méthode d'essai à utiliser pour démontrer la conformité du règlement;
  - 4.1.3.2. pour les règlements à inscrire en vertu de l'article 5, le cas échéant, une description précise des marques d'homologation ou d'agrément et/ou des étiquettes requises pour l'homologation de type et la conformité de la production ou pour les conditions d'autocertification du constructeur; et
  - 4.1.3.3. le cas échéant, le délai minimum recommandé, à la fois raisonnable et fondé sur des considérations pratiques, qu'une Partie contractante devrait accorder avant d'exiger que le règlement soit respecté.
- 4.2. Un règlement technique mondial peut prévoir des degrés de sévérité ou d'efficacité variables et des procédures d'essai appropriées, le cas échéant, pour faciliter les activités de réglementation de certains pays, notamment des pays en développement.

## **ARTICLE 5**

### **RECUEIL DES REGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX ADMISSIBLES**

- 5.1. Un Recueil des règlements techniques des Parties contractantes autres que les Règlements CEE/ONU qui sont admissibles aux fins d'harmonisation ou d'adoption en tant que règlements techniques mondiaux (dénommé Recueil des règlements admissibles) est établi et tenu à jour.
- 5.2. Inscription de règlements techniques au Recueil des règlements admissibles

Toute Partie contractante peut présenter au Comité exécutif une demande d'inscription au Recueil des règlements admissibles, de tout règlement technique que ladite Partie a appliqué, applique ou a adopté en vue d'une application future.



- 5.2.1. La demande visée au paragraphe 5.2. doit être accompagnée :
- 5.2.1.1. d'un exemplaire dudit règlement;
- 5.2.1.2. de tous les documents techniques existants se rapportant à ce règlement, y compris ceux relatifs aux meilleures techniques disponibles, aux avantages relatifs et au rapport coût/efficacité; et
- 5.2.1.3. de l'indication de toutes les normes volontaires internationales pertinentes, déjà en vigueur ou dont l'application est imminente.
- 5.2.2. Le Comité exécutif examine toutes les demandes qui satisfont aux dispositions de l'article 4 et du paragraphe 5.2.1. du présent article. Le règlement technique est inscrit au Recueil des règlements admissibles s'il fait l'objet d'un vote favorable conformément aux dispositions du paragraphe 7.1. de l'article 7 de l'annexe B. La documentation jointe à la demande relative à ce règlement est annexée au règlement technique inscrit.
- 5.2.3. Le Secrétaire général considère le règlement ayant fait l'objet d'une demande comme étant inscrit à la date à laquelle il a fait l'objet d'un vote favorable conformément au paragraphe 5.2.2. du présent article.
- 5.3. Retrait de règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles
- Un règlement technique inscrit au Recueil des règlements admissibles en est retiré :
- 5.3.1. dès qu'un autre règlement technique mondial contenant des prescriptions de produits fondées sur les mêmes critères d'efficacité ou de conception est inscrit au Registre mondial;
- 5.3.2. au terme des cinq années qui suivent l'inscription du règlement en vertu du présent article, et à la fin de chaque période ultérieure de cinq ans, sauf si le Comité exécutif confirme, par un vote favorable défini au paragraphe 7.1. de l'article 7 de l'annexe B, le maintien du règlement technique dans le Recueil des règlements admissibles; ou
- 5.3.3. si la Partie contractante à l'origine de l'inscription du règlement technique en fait la demande par écrit. Cette demande doit être motivée.
- 5.4. Accessibilité des documents
- Tous les documents examinés par le Comité exécutif en vertu du présent article doivent être accessibles au public.

## ARTICLE 6

### REGISTRE DES REGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX

- 6.1. Un Registre des règlements techniques mondiaux (dénommé Registre mondial) élaborés et établis conformément aux dispositions du présent article, est ouvert et tenu à jour.
- 6.2. Inscription de règlements techniques mondiaux au Registre mondial, par harmonisation des règlements existants
- Une Partie contractante peut soumettre une proposition visant à établir un règlement technique mondial harmonisé concernant des critères d'efficacité ou de conception, visé soit par les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles, soit par les Règlements CEE/ONU, soit par les deux types de Règlement.
- 6.2.1. La proposition visée au paragraphe 6.2. doit contenir :
- 6.2.1.1. la présentation de l'objectif du règlement technique mondial proposé;
- 6.2.1.2. le descriptif ou, s'il est disponible, le projet de texte du règlement technique mondial proposé;
- 6.2.1.3. les documents disponibles susceptibles de faciliter l'analyse des questions à traiter dans le rapport visé au paragraphe 6.2.4.2.1. du présent article;
- 6.2.1.4. la liste de tous les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles et de tous les Règlements CEE/ONU qui portent sur les mêmes critères d'efficacité ou de conception que ceux visés dans le règlement technique mondial proposé; et
- 6.2.1.5. une indication de toutes les normes volontaires internationales pertinentes connues en vigueur.
- 6.2.2. Toute proposition définie au paragraphe 6.2.1. du présent article doit être soumise au Comité exécutif.
- 6.2.3. Le Comité exécutif ne doit soumettre à aucun groupe de travail de propositions qui selon lui ne sont ni conformes aux dispositions de l'article 4 ni à celles du paragraphe 6.2.1. du présent article. Il peut présenter toutes les autres propositions à un groupe de travail approprié.
- 6.2.4. Lorsqu'il est saisi d'une proposition d'élaboration d'un règlement technique mondial harmonisé, le Groupe de travail doit, dans la transparence :
- 6.2.4.1. élaborer des recommandations relatives à un règlement technique mondial :
- 6.2.4.1.1. en étudiant l'objectif du règlement technique mondial proposé et la nécessité d'établir d'autres degrés de sévérité ou d'efficacité;

- 6.2.4.1.2. en examinant tous les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles et tous les Règlements CEE/ONU, portant sur les mêmes critères d'efficacité;
- 6.2.4.1.3. en étudiant toute la documentation qui est jointe aux règlements définis au paragraphe 6.2.4.1.2. du présent article;
- 6.2.4.1.4. en examinant toutes les évaluations disponibles de l'équivalence fonctionnelle relative à l'examen du règlement technique mondial proposé, y compris les évaluations des normes connexes;
- 6.2.4.1.5. en s'assurant que le règlement technique mondial en cours d'élaboration est conforme à ses objectifs déclarés et aux critères de l'article 4; et
- 6.2.4.1.6. en accordant toute l'attention voulue à la possibilité d'élaborer ce règlement technique en vertu de l'Accord de 1958.
- 6.2.4.2. Soumettre au Comité exécutif :
  - 6.2.4.2.1. un rapport écrit qui expose ses recommandations relatives au règlement technique mondial, contienne toutes les données et tous les renseignements techniques examinés lors de l'élaboration de ces recommandations, décrive l'examen des renseignements définis au paragraphe 6.2.4.1. du présent article et qui justifie le bien-fondé de ses recommandations ainsi que le refus de toutes les autres prescriptions et approches réglementaires examinées; et
  - 6.2.4.2.2. le texte de tout règlement technique mondial recommandé.
- 6.2.5. Le Comité exécutif doit, dans la transparence :
  - 6.2.5.1. déterminer si les recommandations concernant le règlement technique mondial et le rapport se fondent sur la bonne exécution des activités définies au paragraphe 6.2.4.1. du présent article. Si le Comité exécutif estime que les recommandations, le rapport et/ou le texte du règlement technique mondial recommandé, s'il existe, sont insuffisants, il renvoie le règlement et le rapport au Groupe de travail pour qu'il le révise ou le complète.
  - 6.2.5.2. envisager l'élaboration d'un règlement technique mondial recommandé, conformément aux procédures définies au paragraphe 7.2. de l'article 7 de l'annexe B. Le Comité exécutif peut décider, à l'issue d'un vote par consensus, d'inscrire le règlement au Registre mondial.
- 6.2.6. Le règlement technique mondial est considéré comme inscrit au Registre mondial dès que le Comité exécutif l'adopte par consensus.

- 6.2.7. Dès qu'un règlement technique mondial est inscrit au Registre mondial par le Comité exécutif, le secrétariat doit y joindre le texte de toute la documentation pertinente, y compris la proposition présentée conformément au paragraphe 6.2.1. du présent article, ainsi que les recommandations et le rapport prescrits par le paragraphe 6.2.4.2.1. du présent article.
- 6.3. Inscription de nouveaux règlements techniques mondiaux au Registre mondial
- Une Partie contractante peut présenter une proposition d'élaboration d'un nouveau règlement technique mondial concernant des critères d'efficacité ou de conception non visés par les règlements techniques inscrits au Recueil des règlements admissibles ni par les Règlements CEE/ONU.
- 6.3.1. La proposition visée au paragraphe 6.3. doit contenir :
- 6.3.1.1. une explication de l'objectif du nouveau règlement technique mondial proposé, fondée dans toute la mesure possible sur des données objectives;
- 6.3.1.2. le descriptif technique ou, s'il est disponible, le projet de texte du nouveau règlement technique mondial proposé;
- 6.3.1.3. toute documentation disponible susceptible de faciliter l'analyse des questions traitées dans le rapport prescrit au paragraphe 6.3.4.2.1. du présent article; et
- 6.3.1.4. une indication de toutes les normes volontaires internationales pertinentes connues en vigueur.
- 6.3.2. Chaque proposition définie au paragraphe 6.3.1. du présent article doit être soumise au Comité exécutif.
- 6.3.3. Le Comité exécutif ne doit soumettre à aucun groupe de travail de propositions qui selon lui ne sont ni conformes aux dispositions de l'article 4 ni à celles du paragraphe 6.3.1. du présent article. Il peut soumettre toutes les autres propositions à un groupe de travail approprié.
- 6.3.4. Lorsqu'il est saisi d'une proposition d'élaboration d'un nouveau règlement technique mondial, le Groupe d'experts doit dans la transparence :
- 6.3.4.1. formuler des recommandations concernant un nouveau règlement technique mondial :
- 6.3.4.1.1. en examinant l'objectif du nouveau règlement technique mondial proposé et la nécessité d'établir d'autres niveaux de sévérité ou d'efficacité;
- 6.3.4.1.2. en procédant à l'évaluation de sa faisabilité technique;

- 6.3.4.1.3. en procédant à l'évaluation de sa faisabilité économique;
- 6.3.4.1.4. en examinant ses avantages ainsi que ceux de toute autre prescription ou approche réglementaire considérée;
- 6.3.4.1.5. en examinant le rapport coût/efficacité potentiel du règlement recommandé par rapport aux autres prescriptions et approches réglementaires envisagées;
- 6.3.4.1.6. en s'assurant que le règlement technique mondial en cours d'élaboration est conforme à ses objectifs déclarés et aux critères de l'article 4; et
- 6.3.4.1.7. en accordant toute l'attention voulue à la possibilité d'élaborer ce règlement technique en vertu de l'Accord de 1958.
- 6.3.4.2. soumettre au Comité exécutif :
  - 6.3.4.2.1. un rapport écrit qui expose ses recommandations relatives au nouveau règlement technique mondial, contienne toutes les données et tous les renseignements techniques examinés lors de l'élaboration de ses recommandations, décrive l'examen des renseignements définis au paragraphe 6.3.4.1. du présent article et qui justifie le bien-fondé de ses recommandations ainsi que le refus de toutes les autres prescriptions et approches réglementaires examinées; et
  - 6.3.4.2.2. le texte de tout nouveau règlement technique mondial recommandé.
- 6.3.5. Le Comité exécutif doit, dans la transparence :
  - 6.3.5.1. déterminer si les recommandations concernant le nouveau règlement technique mondial et le rapport sont fondées sur la bonne exécution des activités définies au paragraphe 6.3.4.1. du présent article. Si le Comité exécutif estime que les recommandations, le rapport et/ou le texte du nouveau règlement technique mondial recommandé, s'il existe, sont insuffisants, il renvoie le règlement et le rapport au Groupe de travail pour qu'il le révise ou le complète;
  - 6.3.5.2. envisager l'élaboration d'un nouveau règlement technique mondial recommandé conformément aux procédures définies au paragraphe 7.2. de l'article 7 de l'annexe B. Le Comité exécutif peut décider, à l'issue d'un vote par consensus, d'inscrire le règlement au Registre mondial.
- 6.3.6. Le règlement technique mondial est considéré comme inscrit au Registre mondial dès que le Comité exécutif l'adopte par consensus.

6.3.7. Dès qu'un nouveau règlement technique mondial est établi par le Comité exécutif, le secrétariat doit y joindre le texte de toute la documentation pertinente, y compris la proposition présentée conformément au paragraphe 6.3.1. du présent article, ainsi que les recommandations et le rapport prescrits par le paragraphe 6.3.4.2.1. du présent article.

6.4. Amendement des règlements techniques mondiaux établis

La procédure d'amendement de tout règlement technique mondial inscrit au Registre mondial en vertu du présent article doit être conforme aux prescriptions du paragraphe 6.3. du présent article, c'est-à-dire à la procédure d'inscription au Registre mondial de tout nouveau règlement technique mondial.

6.5. Accessibilité des documents

Tous les documents examinés ou établis par le Groupe de travail pour recommander des règlements techniques mondiaux en vertu du présent article doivent être accessibles au public.

## ARTICLE 7

### ADOPTION ET NOTIFICATION D'APPLICATION DE REGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX ETABLIS

7.1. Toute Partie contractante qui vote en faveur de l'établissement d'un règlement technique mondial en vertu de l'article 6 du présent Accord est tenue de soumettre ledit règlement à la procédure qu'elle utilise pour donner force de loi aux règlements techniques, et doit s'efforcer de prendre sa décision rapidement.

7.2. La Partie contractante qui donne force de loi à un règlement technique mondial établi doit notifier au Secrétaire général par écrit la date à laquelle elle commencera à appliquer ledit règlement. Cette notification doit intervenir dans les 60 jours suivant la date d'adoption du règlement. Si le règlement technique mondial établi prévoit plus d'un degré de sévérité ou d'efficacité, la notification doit préciser quel est le degré retenu par la Partie contractante.

7.3. La Partie contractante définie au paragraphe 7.1. du présent article qui décide de ne pas donner force de loi au règlement technique mondial établi notifie sa décision au Secrétaire général par écrit et lui en expose les motifs. Cette notification doit intervenir dans les soixante (60) jours suivant sa décision.

7.4. La Partie contractante définie au paragraphe 7.1. du présent article qui, à l'issue d'une période d'un an à compter de la date de l'inscription du règlement au Registre mondial, n'a ni adopté le règlement technique ni décidé de lui donner force de loi, remet un rapport sur le statut dudit règlement au regard de son droit national. Ce rapport doit être remis chaque année aussi longtemps que cette situation se prolonge. Chaque rapport prescrit par le présent paragraphe doit :

- 7.4.1. comprendre une description des mesures prises au cours de l'année précédente pour soumettre le règlement et prendre une décision finale, ainsi qu'une indication de la date prévue pour cette décision; et
- 7.4.2. être soumis au Secrétaire général au plus tard 60 jours après la fin de la période d'un an couverte par le rapport.
- 7.5. La Partie contractante qui admet des produits conformes à un règlement technique mondial établi, sans pour autant donner force de loi à ce règlement, notifie le Secrétaire général par écrit de la date à laquelle elle a commencé à admettre ces produits. La Partie contractante doit remettre la notification dans les soixante (60) jours suivant le début de cette acceptation. Si le règlement technique mondial établi contient plus d'un degré de sévérité ou d'efficacité, la notification doit préciser quel est le degré retenu par la Partie contractante.
- 7.6. La Partie contractante qui a donné force de loi à un règlement technique mondial établi peut décider d'abroger ou de modifier le règlement adopté. Au préalable, la Partie contractante doit notifier le Secrétaire général par écrit de son intention et de ses raisons. Cette obligation de notification vaut aussi pour la Partie contractante qui admet des produits visés par le paragraphe 7.5. et qui a l'intention de ne plus le faire. La Partie contractante doit notifier au Secrétaire général sa décision d'adopter ledit règlement dans les 60 jours suivant sa décision. Sur demande, la Partie contractante doit rapidement fournir le texte du règlement modifié ou du nouveau règlement, selon le cas, aux autres Parties contractantes.

## **ARTICLE 8**

### **REGLEMENT DES DIFFERENDS**

- 8.1. Les différends relatifs aux dispositions d'un règlement technique mondial établi sont portés à l'attention du Comité exécutif pour être réglés.
- 8.2. Les différends entre deux Parties contractantes ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont dans la mesure du possible réglés par concertation ou négociation entre lesdites Parties. Lorsque cette procédure ne débouche pas sur un règlement des différends, les Parties contractantes en question peuvent décider de demander au Comité exécutif de les régler en application du paragraphe 7.3. de l'article 7 de l'annexe B.

## **ARTICLE 9**

### **COMMENT DEVENIR PARTIE CONTRACTANTE**

- 9.1. Les pays et les organisations d'intégration économique régionale définis dans l'article 2 peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord :

- 9.1.1. en le ratifiant, l'acceptant ou l'adoptant après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'adoption;
- 9.1.2. en l'acceptant; ou
- 9.1.3. en le signant, sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'adoption;
- 9.1.4. en y adhérant.
- 9.2. L'instrument de ratification, d'acceptation, d'adoption ou d'adhésion doit être déposé auprès du Secrétaire général.
- 9.3. En devenant Partie contractante :
- 9.3.1. chaque pays ou chaque organisation d'intégration économique régionale, lorsque l'Accord est entré en vigueur, indique conformément à l'article 7, le cas échéant, quel(s) règlement(s) technique(s) mondial(mondiaux) établi(s) conformément à l'article 6 il ou elle va adopter, et s'il a pris la décision d'admettre des produits conformes à l'un quelconque de ces règlements techniques mondiaux, sans pour autant leur donner force de loi. Si le règlement technique mondial établi contient plus d'un degré de sévérité ou d'efficacité, la notification doit préciser quel degré est adopté ou accepté par la Partie contractante.
- 9.3.2. chaque organisation d'intégration économique régionale doit indiquer, pour les domaines relevant de sa compétence, si ses Etats membres ont délégué des pouvoirs dans les domaines visés par le présent Accord, y compris celui de prendre des décisions contraignantes à leur égard.
- 9.4. Les organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties contractantes cessent de l'être lorsqu'elles perdent les pouvoirs qui leur ont été délégués conformément au paragraphe 9.3.2. du présent article et en informent le Secrétaire général.

## **ARTICLE 10**

### **SIGNATURE**

- 10.1. Le présent Accord sera ouvert à la signature à compter du 25 juin 1998.
- 10.2. Le présent Accord restera ouvert à la signature jusqu'à son entrée en vigueur.



## **ARTICLE 11**

### **ENTREE EN VIGUEUR**

- 11.1. Le présent Accord, ainsi que ses annexes qui en font partie intégrante, entrera en vigueur le trentième (30) jour suivant la date à laquelle un minimum de cinq (5) pays ou organisations d'intégration économique régionale seront devenus Parties contractantes en vertu de l'article 9, dont la Communauté européenne, le Japon et les Etats-Unis d'Amérique.
- 11.2. Toutefois, si les conditions énoncées au paragraphe 11.1. du présent article ne sont pas satisfaites quinze (15) mois après la date définie au paragraphe 10.1, le présent Accord, ainsi que ses annexes qui en font partie intégrante, entreront en vigueur le trentième (30) jour suivant la date à laquelle un minimum de huit (8) pays et/ou organisations d'intégration économique régionale seront devenus Parties contractantes en vertu de l'article 9. Cette date d'entrée en vigueur ne doit pas intervenir moins de seize (16) mois après la date définie au paragraphe 10.1. Au moins une (1) de ces huit (8) Parties contractantes doit être soit la Communauté européenne, soit le Japon, soit les Etats-Unis d'Amérique.
- 11.3. Pour tout pays ou toute organisation d'intégration économique régionale qui devient Partie contractante à l'Accord après son entrée en vigueur, le présent Accord a force de loi soixante (60) jours après la date qu'il ou elle a déposé dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'adoption ou d'adhésion.

## **ARTICLE 12**

### **RETRAIT DE L'ACCORD**

- 12.1. Toute Partie contractante peut se retirer du présent Accord à condition de le notifier par écrit au Secrétaire général.
- 12.2. Le retrait de toute Partie contractante du présent Accord prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification conformément au paragraphe 12.1. du présent article.

## **ARTICLE 13**

### **AMENDEMENT DE L'ACCORD**

- 13.1. Une Partie contractante peut proposer des amendements au présent Accord ainsi qu'à ses annexes. Les amendements proposés sont soumis au Secrétaire général, qui les transmet à toutes les Parties contractantes.
- 13.2. Tout amendement transmis conformément au paragraphe 13.1. du présent article est examiné par le Comité exécutif à sa réunion suivante.

- 13.3. Si l'amendement est adopté à l'issue d'un vote par consensus par les Parties contractantes présentes et votantes, le Comité exécutif le communique au Secrétaire général qui à son tour le distribue à toutes les Parties contractantes.
- 13.4. Tout amendement distribué conformément au paragraphe 13.3. du présent article est considéré comme accepté par toutes les Parties contractantes si aucune d'entre elles n'élève d'objection dans un délai de six (6) mois à compter de la date de cette diffusion. Si aucune objection n'a été formulée, l'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois (3) mois après l'expiration du délai de six (6) mois dont il est question dans le présent paragraphe.
- 13.5. Le Secrétaire général adresse le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une telle objection a été formulée, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans aucun effet.

#### **ARTICLE 14**

##### **DEPOSITAIRE**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord. Outre ses autres fonctions de dépositaire, le Secrétaire général notifie le plus tôt possible aux Parties contractantes :

- 14.1. L'inscription ou le retrait de règlements techniques conformément à l'article 5.
- 14.2. L'établissement ou l'amendement de règlements techniques mondiaux conformément à l'article 6.
- 14.3. Les notifications reçues conformément à l'article 7.
- 14.4. Les signatures, les acceptations et les adhésions, conformément aux article 9 et 10.
- 14.5. Les notifications reçues conformément à l'article 9.
- 14.6. Les dates auxquelles le présent Accord entre en vigueur, pour les Parties contractantes conformément à l'article 11.
- 14.7. Les notifications de retrait du présent Accord reçues conformément à l'article 12.
- 14.8. La date d'entrée en vigueur de tout amendement au présent Accord, conformément à l'article 13.
- 14.9. Les notifications reçues conformément à l'article 15 concernant l'extension territoriale.

#### **ARTICLE 15**

## **EXTENSION TERRITORIALE DE L'ACCORD**

- 15.1. Le présent Accord a force de loi sur tout territoire ou tous territoires d'une Partie contractante qui est responsable des relations extérieures de ce ou ces territoires, à moins qu'elle n'en ait disposé autrement, avant son entrée en vigueur pour ladite Partie contractante.
- 15.2. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord séparément pour ce ou ces territoires, conformément à l'article 12.

## **ARTICLE 16**

### **SECRETARIAT**

Le secrétariat du présent Accord est assuré par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui s'acquitte des fonctions ci-après :

- 16.1. préparer les réunions du Comité exécutif et des groupes de travail;
- 16.2. communiquer aux Parties contractantes les rapports et les autres renseignements reçus en application des dispositions du présent Accord; et
- 16.3. exécuter les tâches que lui confie le Comité exécutif.

## Annexe A

### DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. En ce qui concerne les règlements techniques mondiaux élaborés au titre du présent Accord, le terme 'admet' désigne le fait qu'une Partie contractante autorise l'entrée sur son marché de produits conformes au règlement technique mondial sans pour autant avoir adopté ce règlement technique mondial dans ses lois et sa réglementation correspondantes.
2. En ce qui concerne les règlements techniques mondiaux élaborés au titre du présent Accord, le terme 'adopte' désigne l'incorporation d'un règlement technique mondial dans les lois et la réglementation d'une Partie contractante.
3. En ce qui concerne les règlements techniques mondiaux élaborés au titre du présent Accord, le terme 'applique' désigne le fait qu'une Partie contractante exige la conformité avec un règlement technique mondial à compter d'une certaine date; autrement dit la date effective d'application du règlement dans la juridiction d'une Partie contractante.
4. Le terme 'article', désigne un article du présent Accord.
5. le terme 'vote par consensus', désigne un vote sur une question à propos de laquelle aucune Partie contractante présente et votante ne soulève d'objection, conformément au paragraphe 7.2. de l'article 7 de l'annexe B.
6. "Partie contractante", tout pays ou toute organisation d'intégration économique régionale qui est Partie contractante au présent Accord.
7. "équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur des véhicules à roues", les équipements ou les parties dont les caractéristiques ont une incidence sur la sécurité, la protection de l'environnement, le rendement énergétique ou la protection contre le vol. Ces équipements et pièces comprennent entre autres les systèmes d'échappement, les pneumatiques, les moteurs, les équipements antibruit, les alarmes antivol, les dispositifs d'avertissement et les systèmes de retenue pour enfants.
8. "règlement technique mondial établi", un règlement technique mondial inscrit au Registre mondial conformément au présent Accord.
9. "règlement technique inscrit", un règlement technique national ou régional inscrit au Recueil des règlements admissibles conformément au présent Accord.
10. "autocertification du constructeur", l'obligation juridique imposée par une Partie contractante selon laquelle un constructeur de véhicules à roues ainsi que d'équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur ces véhicules doit certifier que chaque véhicule, chaque

équipement et chaque pièce qu'il met sur le marché satisfait à des prescriptions techniques précises.

11. "organisation d'intégration économique régionale", une organisation constituée par des Etats souverains et composée d'Etats souverains, qui a compétence pour les questions relevant du présent Accord, y compris le pouvoir de prendre des décisions ayant force obligatoire pour tous ses Etats membres en ce qui concerne ces questions.
12. "Secrétaire général", le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
13. "transparence", des procédures conçues pour favoriser l'information et la participation du public au processus d'élaboration de la réglementation en vertu du présent Accord. Cette transparence suppose la publication :
  - 1) d'avis annonçant les réunions des groupes de travail et du Comité exécutif; et
  - 2) des documents de travail et des documents finals.Elle permet aussi de porter des points de vue et des arguments à l'attention :
  - 1) des réunions des groupes de travail par l'intermédiaire d'organisations dotées du statut consultatif; et
  - 2) des réunions des groupes de travail et du Comité exécutif par l'intermédiaire de consultations préalables avec des représentants des Parties contractantes.
14. "homologation de type", l'homologation écrite d'une Partie contractante (ou d'une autorité compétente désignée par elle) selon laquelle un véhicule et/ou tout équipement et/ou pièce qui peut être monté et/ou utilisé sur un véhicule satisfait à des prescriptions techniques précises, condition préalable à la mise sur le marché de cet équipement ou de cette pièce.
15. "Règlement CEE/ONU", un Règlement de la Commission économique pour l'Europe de l'Organisation des Nations Unies adopté en vertu de l'Accord de 1958.
16. "Groupe de travail", un organe subsidiaire technique spécialisé relevant de la CEE, chargé de formuler des recommandations relatives à l'élaboration de règlements techniques mondiaux harmonisés ou nouveaux, en vue de leur inclusion dans le Registre mondial, et d'examiner les amendements à apporter aux règlements techniques mondiaux inscrits dans le Registre mondial.
17. "Accord de 1958", l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions.

## **Annexe B**

### **COMPOSITION ET REGLEMENT INTERIEUR DU COMITE EXECUTIF**

#### **Article 1**

Seules les Parties contractantes peuvent faire partie du Comité exécutif.

#### **Article 2**

Toutes les Parties contractantes sont membres du Comité exécutif.

#### **Article 3**

- 3.1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.2. du présent article, chaque Partie contractante dispose d'une voix.
- 3.2. Si une organisation d'intégration économique régionale et un ou plusieurs de ses Etats membres sont Parties contractantes au présent Accord, elle peut, dans les domaines relevant de sa compétence, exercer son droit de vote en disposant d'un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes au présent Accord. Elle ne peut exercer son droit de vote si l'un quelconque de ses Etats membres exerce le sien, et réciproquement.

#### **Article 4**

Pour pouvoir voter, une Partie contractante doit être présente, sauf si son droit de vote est exercé par une organisation d'intégration économique régionale.

#### **Article 5**

- 5.1. Un quorum d'au moins la moitié des Parties contractantes doit être réuni pour pouvoir procéder à un vote.
- 5.2. Dans le calcul du quorum en vertu du présent article, et pour définir le nombre des Parties contractantes représentant un tiers des Parties contractantes présentes et votantes en vertu du paragraphe 7.1. de l'article 7 de la présente annexe, une organisation d'intégration économique régionale et ses Etats membres sont comptés comme une seule Partie contractante.

#### **Article 6**

- 6.1. Lors de sa première session de chaque année civile, le Comité exécutif élit un président et un vice-président parmi ses membres. Le Président et le Vice-Président sont élus à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.
- 6.2. Ni le Président, ni le Vice-Président ne doit être originaire de la même Partie contractante plus de deux années de suite. Le Président et le

Vice-Président ne doivent jamais être originaires de la même Partie contractante.

#### **Article 7**

- 7.1. Un règlement national ou régional peut être inscrit au Recueil des règlements admissibles avec un vote favorable d'au moins un tiers des Parties contractantes présentes et votantes (voir définition à l'article 5.2 de la présente annexe) ou d'un tiers du nombre total de suffrages exprimés, si ce décompte est plus avantageux. Dans les deux cas, le tiers doit comprendre la voix de la Communauté européenne, du Japon ou des Etats-Unis, s'ils sont Parties contractantes.
- 7.2. L'inscription d'un règlement technique mondial au Registre mondial, l'amendement d'un règlement technique mondial établi et l'amendement du présent Accord doivent être adoptés par consensus des Parties contractantes présentes et votantes. Si une Partie contractante présente et votante est en désaccord sur une question devant faire l'objet d'un vote par consensus, elle doit en communiquer les raisons par écrit au Secrétaire général, dans les soixante (60) jours à compter de la date du scrutin. Passé ce délai, la Partie contractante est considérée comme ayant émis un vote favorable. Si toutes les Parties contractantes en désaccord se trouvent dans le même cas, on considère que la question a été votée par consensus par la totalité des personnes présentes et votantes. Dans cette éventualité, la date du scrutin est considérée comme étant le premier jour suivant la période de 60 jours.
- 7.3. Toutes les autres questions en suspens peuvent, à la discrétion du Comité exécutif, être résolues au moyen de la procédure de vote définie au paragraphe 7.2. du présent article.

#### **Article 8**

Les Parties contractantes qui s'abstiennent sont considérées comme non votantes.

#### **Article 9**

Le Secrétaire exécutif convoque le Comité exécutif chaque fois qu'un vote doit avoir lieu en vertu des articles 5, 6 ou 13 du présent Accord ou chaque fois que des activités doivent être menées en application du présent Accord.

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **О ВВЕДЕНИИ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ ДЛЯ КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПРЕДМЕТОВ ОБОРУДОВАНИЯ И ЧАСТЕЙ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ УСТАНОВЛЕНЫ И/ИЛИ ИСПОЛЬЗОВАНЫ НА КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ**

#### **ПРЕАМБУЛА**

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

РЕШИВ принять Соглашение с целью инициировать процесс стимулирования разработки глобальных технических правил, обеспечивающих высокие уровни рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективности использования энергии и защиты от угона;

РЕШИВ, что такой процесс должен также содействовать согласованию существующих технических правил, признавая право наднациональных, национальных и региональных органов власти принимать и обновлять технические правила в области охраны здоровья, безопасности, окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона, которые имеют более жесткий характер, чем правила, введенные на глобальном уровне;

УПОЛНОМОЧЕННЫЕ вступать в такое Соглашение в соответствии с пунктом 1 а) Положения о круге ведения ЕЭК ООН и правилом 50, содержащимся в главе XIII правил процедуры ЕЭК ООН;

ПРИЗНАВАЯ, что настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязанностям Договаривающейся стороны в соответствии с существующими международными соглашениями в области охраны здоровья, безопасности и окружающей среды;

ПРИЗНАВАЯ, что настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязанностям Договаривающейся стороны в соответствии с соглашениями в рамках Всемирной торговой организации (ВТО), включая Соглашение о технических барьерах в торговле (ТБТ), и стремясь ввести глобальные технические правила в рамках настоящего Соглашения в качестве основы своих технических правил таким образом, чтобы они соответствовали этим соглашениям;

СЧИТАЯ ЖЕЛАТЕЛЬНЫМ, чтобы Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения использовали глобальные технические правила, введенные в соответствии с настоящим Соглашением, в качестве основы для своих технических правил;

ПРИЗНАВАЯ важность усилий по постоянному улучшению и стремления к обеспечению высоких уровней рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона для общественного здравоохранения, безопасности и благосостояния и потенциальное значение растущего совпадения уже существующих и будущих технических правил и связанных с ними стандартов для международной торговли, потребительского выбора и доступности изделий;



ПРИЗНАВАЯ, что правительства имеют право стремиться к повышению уровня охраны здоровья, окружающей среды и безопасности и практически добиваться такого повышения, а также определять, являются ли глобальные технические правила, введенные на основании настоящего Соглашения, приемлемыми для их потребностей;

ПРИЗНАВАЯ уже проведенную в соответствии с Соглашением 1958 года важную работу по согласованию;

ПРИЗНАВАЯ существующие в различных географических регионах заинтересованность и опыт в связи с проблемами безопасности, окружающей среды, энергии и защиты от угона и методами решения этих проблем, а также значение этой заинтересованности и опыта для разработки глобальных технических правил с целью содействия в достижении целей такого улучшения и сведении к минимуму расхождений;

ЖЕЛАЯ содействовать принятию введенных глобальных технических правил в развивающихся странах с учетом особых проблем и условий в этих странах, в частности в наименее развитых из них;

ЖЕЛАЯ, чтобы технические правила, применяемые Договаривающимися сторонами, являлись предметом надлежащего рассмотрения на основе транспарентных процедур при разработке глобальных технических правил и чтобы при этом учитывались результаты сравнительного анализа преимуществ и эффективности затрат;

ПРИЗНАВАЯ, что введение глобальных технических правил, предусматривающих высокие уровни защиты, будет стимулировать понимание отдельными странами того, что эти правила будут обеспечивать необходимую защиту и рабочие характеристики в рамках их юрисдикции;

ПРИЗНАВАЯ воздействие качества автомобильных топлив на эффективность экологического контроля транспортных средств, здоровье человека и топливную экономичность; и

ПРИЗНАВАЯ, что использование транспарентных процедур представляет особую важность для разработки глобальных технических правил в соответствии с настоящим Соглашением и что данный процесс разработки должен сочетаться с процессами разработки правил, осуществляющимися Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения;

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

## СТАТЬЯ 1

### ЦЕЛЬ

- 1.1. Цель настоящего Соглашения состоит в:
  - 1.1.1. обеспечении глобального процесса, в рамках которого Договаривающиеся стороны из всех регионов мира могли бы совместно разрабатывать глобальные технические правила, касающиеся рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона;
  - 1.1.2. обеспечении при разработке глобальных технических правил надлежащего и объективного учета существующих технических правил, применяемых Договаривающимися сторонами, а также Правил ЕЭК ООН;
  - 1.1.3. обеспечении, в соответствующих случаях, при разработке глобальных технических правил объективного учета оценки наилучшей имеющейся технологии, относительных преимуществ и эффективности затрат;
  - 1.1.4. обеспечении транспарентности процедур, используемых при разработке глобальных технических правил;
  - 1.1.5. достижении высоких уровней рабочих характеристик в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона в рамках мирового сообщества и обеспечения того, чтобы меры, принимаемые в соответствии с настоящим Соглашением, не стимулировали либо не влекли за собой снижения этих уровней в рамках юрисдикции Договаривающихся сторон, в том числе на наднациональном уровне;
  - 1.1.6. снижении технических барьеров в международной торговле посредством согласования существующих технических правил, применяемых Договаривающимися сторонами, и Правил ЕЭК ООН и разработки новых глобальных технических правил, регулирующих рабочие характеристики колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона и отвечающих целям достижения высоких уровней безопасности и охраны окружающей среды, а также другим перечисленным выше целям; и
  - 1.1.7. обеспечении в тех случаях, когда для облегчения нормативной деятельности некоторых стран необходимы альтернативные уровни обязательных требований, учета таких потребностей при разработке и введении глобальных технических правил.
- 1.2. Настоящее Соглашение должно функционировать параллельно с Соглашением 1958 года без ущерба для институциональной автономии любого из них.

## **СТАТЬЯ 2**

### **ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ И КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СТАТУС**

- 2.1. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны, являющиеся членами Европейской экономической комиссии (ЕЭК ООН), региональные организации экономической интеграции, учрежденные странами – членами ЕЭК, и страны, допущенные к участию в работе ЕЭК с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения ЕЭК.
- 2.2. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны, являющиеся членами Организации Объединенных Наций и участвующие в определенных видах деятельности ЕЭК в соответствии с пунктом 11 Положения о круге ведения ЕЭК, и региональные организации экономической интеграции, учрежденные такими странами.
- 2.3. Любое специализированное учреждение и любая организация, включая межправительственные организации и неправительственные организации, которым Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций предоставил консультативный статус, могут участвовать в этом качестве в совещаниях любой рабочей группы при рассмотрении любого вопроса, представляющего особый интерес для этого учреждения или организации.

## **СТАТЬЯ 3**

### **ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ**

- 3.1. В состав Исполнительного комитета настоящего Соглашения входят представители Договаривающихся сторон, которые собираются в этом качестве по крайней мере один раз в год.
- 3.2. Правила процедуры Исполнительного комитета излагаются в приложении В к настоящему Соглашению.
- 3.3. Исполнительный комитет:
  - 3.3.1. отвечает за осуществление настоящего Соглашения, включая определение приоритетных направлений деятельности в соответствии с настоящим Соглашением;
  - 3.3.2. рассматривает все рекомендации и доклады рабочих групп, касающиеся введения глобальных технических правил в соответствии с настоящим Соглашением; и
  - 3.3.3. выполняет любые другие функции, которые могут оказаться необходимыми в соответствии с настоящим Соглашением.
- 3.4. Исполнительный комитет имеет право принять окончательное решение по вопросу о включении правил в Компендиум потенциальных глобальных технических правил и ввести глобальные технические правила в соответствии с настоящим Соглашением.
- 3.5. Исполнительный комитет при осуществлении своей функции, когда он считает это необходимым, пользуется информацией из всех соответствующих источников.

## СТАТЬЯ 4

### КРИТЕРИИ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 4.1. Технические правила, включаемые в соответствии со статьей 5 или вводимые на основании статьи 6, должны отвечать следующим критериям:
  - 4.1.1. содержать четкое описание колесных транспортных средств, предметов оборудования и/или частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, к которым применяются эти правила;
  - 4.1.2. содержать требования, которые:
    - 4.1.2.1. обеспечивают высокий уровень рабочих характеристик в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии или защиты от угона; и
    - 4.1.2.2. в соответствующих случаях сформулированы в виде рабочих характеристик, а не описательных характеристик;
  - 4.1.3. включать:
    - 4.1.3.1. метод испытания, посредством которого должно определяться соблюдение правил;
    - 4.1.3.2. в соответствующих случаях для правил, включаемых на основании статьи 5, четкое описание маркировки официального утверждения или сертификации и/или знаков, необходимых для официального утверждения типа и соответствия производства, либо требований, предъявляемых к самосертификации изготовителем; и,
    - 4.1.3.3. где это применимо, рекомендованный минимальный период освоения новой продукции с учетом соображений разумности и практической осуществимости, который Договаривающаяся сторона должна устанавливать до вступления в силу требования о соблюдении.
- 4.2. Глобальные технические правила могут указывать альтернативные неглобальные уровни обязательных требований или рабочих характеристик и соответствующие процедуры испытаний, когда они необходимы для содействия нормативной деятельности некоторых стран, в частности развивающихся.

## СТАТЬЯ 5

### КОМПЕНДИУМ ПОТЕНЦИАЛЬНЫХ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 5.1. Создается и обновляется компендиум технических правил Договаривающихся сторон, не являющихся правилами ЕЭК ООН, которые могут рассматриваться на предмет согласования или принятия в качестве глобальных технических правил (именуемый далее Компендиумом потенциальных правил).
- 5.2. Включение технических правил в Компендиум потенциальных правил
- Любая Договаривающаяся сторона может представить в Исполнительный комитет запрос на включение в Компендиум потенциальных правил любых технических правил, которые данная Договаривающаяся сторона ввела, применяет или приняла для будущего применения.
- 5.2.1. запрос, указанный в пункте 5.2, должен содержать:
- 5.2.1.1. экземпляр таких правил;
- 5.2.1.2. любую имеющуюся в наличии техническую документацию по таким правилам, включая документацию, касающуюся наилучшей имеющейся технологии, относительных преимуществ и эффективности с точки зрения затрат; и
- 5.2.1.3. указание любых известных действующих либо ожидаемых соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.
- 5.2.2. исполнительный комитет рассматривает все запросы, которые удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункта 5.2.1 настоящей статьи. Технические правила включаются в Компендиум потенциальных правил при условии голосования "за" в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 приложения В. К включенным техническим правилам прилагается документация, представленная вместе с запросом на включение этих правил.
- 5.2.3. Указанные в запросе правила считаются включенными Генеральным секретарем в Компендиум в день принятия решения посредством голосования "за" в соответствии с пунктом 5.2.2 настоящей статьи.
- 5.3. Исключение технических правил из Компендиума потенциальных правил
- Включенные технические правила исключаются из Компендиума потенциальных правил:
- 5.3.1. либо после введения в Глобальный регистр глобальных технических правил, содержащих требования к изделиям, относящиеся к тем же элементам рабочих или конструктивных характеристик, что и включенные в Компендиум технические правила;
- 5.3.2. либо по истечении пятилетнего периода после включения правил на основании настоящей статьи и по окончании каждого последующего пятилетнего периода, если Исполнительный секретарь не подтверждает посредством голосования "за" в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 приложения В включение технических правил в

Компендиум потенциальных правил; либо

5.3.3. в ответ на письменный запрос Договаривающейся стороны, по просьбе которой технические правила были первоначально включены. Такой запрос служит основой для исключения правил.

5.4. Доступность документов

Все документы, рассмотренные Исполнительным комитетом в соответствии с настоящей статьей, должны быть общедоступными.

## **СТАТЬЯ 6**

### **РЕГИСТР ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ**

6.1. Создается и обновляется регистр глобальных технических правил, разработанных и введенных на основании настоящей статьи. Этот регистр именуется Глобальным регистром.

6.2. Введение глобальных технических правил в Глобальный регистр посредством согласования действующих правил

Любая Договаривающаяся сторона может представить предложение о разработке согласованных глобальных технических правил, касающихся элементов рабочих характеристик или конструктивных характеристик, затрагиваемых либо техническими правилами, занесенными в Компендиум потенциальных правил, либо любыми Правилами ЕЭК ООН, либо и теми и другими правилами.

6.2.1. предложение, указанное в пункте 6.2, должно содержать:

6.2.1.1. разъяснение цели предлагаемых глобальных технических правил;

6.2.1.2. описание или проект текста предлагаемых глобальных технических правил, если он имеется;

6.2.1.3. имеющуюся документацию, которая может содействовать анализу вопросов, рассматриваемых в отчете, требуемом в соответствии с пунктом 6.2.4.2.1 настоящей статьи;

6.2.1.4. перечень всех технических правил, содержащихся в Компендиуме потенциальных правил, и любых Правил ЕЭК ООН, которые относятся к тем же элементам рабочих характеристик или конструктивных характеристик, которые должны рассматриваться в предлагаемых глобальных технических правилах; и

- 6.2.1.5. указание любых известных действующих соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.
- 6.2.2. Каждое предложение, указанное в пункте 6.2.1 настоящей статьи, представляется Исполнительному комитету.
- 6.2.3. Исполнительный комитет не передает ни одной из рабочих групп никаких предложений, которые, как было установлено, не удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункту 6.2.1 настоящей статьи. Он может передавать все другие предложения соответствующей рабочей группе.
- 6.2.4. При рассмотрении предложения, переданного рабочей группе для разработки глобальных технических правил на основе согласования, эта рабочая группа использует транспарентные процедуры для:
  - 6.2.4.1. разработки рекомендаций, касающихся глобальных технических правил посредством:
    - 6.2.4.1.1. учета цели предлагаемых глобальных технических правил и потребности в установлении альтернативных уровней обязательных требований или рабочих характеристик,
    - 6.2.4.1.2. изучения всех технических правил, включенных в Компендиум потенциальных правил, и любых Правил ЕЭК ООН, относящихся к тем же элементам рабочих характеристик,
    - 6.2.4.1.3. изучения любой документации, прилагаемой к правилам, указанным в пункте 6.2.4.1.2 настоящей статьи,
    - 6.2.4.1.4. изучения любых имеющихся оценок функциональной эквивалентности, имеющих отношение к рассмотрению предлагаемых глобальных технических правил, включая оценки соответствующих стандартов,
    - 6.2.4.1.5. проверки соответствия разрабатываемых глобальных технических правил указанной цели правил и критериям, изложенным в статье 4, и
    - 6.2.4.1.6. надлежащего учета возможности введения технических правил в соответствии с Соглашением 1958 года;
  - 6.2.4.2. представляет Исполнительному комитету:
    - 6.2.4.2.1. письменный отчет, содержащий его рекомендацию относительно глобальных технических правил, включающий все технические данные и информацию, которые были рассмотрены при разработке его рекомендации, отражающий ход рассмотрения им информации, указанной в пункте 6.2.4.1 настоящей статьи, и обосновывающий необходимость его рекомендаций, включая разъяснение причин отказа от любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов, и
    - 6.2.4.2.2. текст любых рекомендованных глобальных технических правил.
- 6.2.5. Исполнительный комитет на основе использования транспарентных процедур:
  - 6.2.5.1. устанавливает, основаны ли рекомендации, касающиеся глобальных технических правил, и отчет на достаточно эффективном и тщательном осуществлении

мероприятий, указанных в пункте 6.2.4.1 настоящей статьи. Если Исполнительный комитет устанавливает, что рекомендации, отчет и/или текст рекомендованных глобальных технических правил, при условии его наличия, не отвечают установленным требованиям, то он возвращает правила и отчет рабочей группе для пересмотра или доработки;

6.2.5.2. рассматривает возможность введения рекомендованных глобальных технических правил в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 7.2 статьи 7 приложения В.

Правила вводятся в Глобальный регистр на основании решения Исполнительного комитета, принятого консенсусом посредством голосования "за".

6.2.6. Глобальные технические правила считаются введенными в Глобальный регистр в день принятия Исполнительным комитетом консенсусом данного решения посредством голосования "за".

6.2.7. После введения Исполнительным комитетом глобальных технических правил секретариат прилагает к этим правилам экземпляры всей соответствующей документации, включая предложение, представленное в соответствии с пунктом 6.2.1. настоящей статьи, а также рекомендации и отчет, требуемые согласно положениям пункта 6.2.4.2.1 настоящей статьи.

6.3. Введение новых глобальных технических правил в Глобальный регистр

Любая Договаривающаяся сторона может представить предложение о разработке новых глобальных технических правил, касающихся элементов рабочих или конструктивных характеристик, не затрагиваемых техническими правилами, включенными в Компендиум потенциальных правил, или Правилами ЕЭК ООН.

6.3.1. предложение, указанное в пункте 6.3, должно содержать:

6.3.1.1. разъяснение цели предлагаемых новых глобальных технических правил, основанное, насколько это возможно, на объективных данных;

6.3.1.2. описание или проект текста предлагаемых новых глобальных технических правил, если он имеется;

6.3.1.3. любую имеющуюся документацию, которая может способствовать анализу вопросов, рассматриваемых в отчете, требуемом в соответствии с пунктом 6.3.4.2.1 настоящей статьи; и

6.3.1.4. указание любых известных действующих соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.

6.3.2. Каждое предложение, указанное в пункте 6.3.1 настоящей статьи, представляется Исполнительному комитету.

6.3.3. Исполнительный комитет не передает ни одной из рабочих групп никаких предложений, которые, как было установлено, не удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункту 6.3.1 настоящей статьи. Он может передавать все другие предложения соответствующей рабочей группе.

6.3.4. При рассмотрении предложения, переданного рабочей группе для разработки новых глобальных технических правил, эта рабочая группа использует транспарентные процедуры для:



- 6.3.4.1. разработки рекомендаций, касающихся новых глобальных технических правил, посредством:
  - 6.3.4.1.1. учета цели предлагаемых новых глобальных технических правил и потребности в установлении альтернативных уровней обязательных требований или рабочих характеристик,
  - 6.3.4.1.2. учета технической осуществимости,
  - 6.3.4.1.3. учета экономического обоснования,
  - 6.3.4.1.4. изучения преимуществ, включая преимущества любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов,
  - 6.3.4.1.5. сопоставления потенциальных возможностей рекомендованных правил с точки зрения эффективности затрат по сравнению с рассмотренными альтернативными нормативными требованиями и подходами,
  - 6.3.4.1.6. проверки соответствия разрабатываемых новых глобальных технических правил указанной цели правил и критериям, приведенным в статье 4, и
  - 6.3.4.1.7. надлежащего учета возможности введения технических правил в соответствии с Соглашением 1958 года;
- 6.3.4.2. представляет Исполнительному комитету:
  - 6.3.4.2.1. письменный отчет, содержащий ее рекомендацию относительно новых глобальных технических правил, включающий все технические данные и информацию, которые были рассмотрены при разработке ее рекомендации, отражающий ход рассмотрения информации, указанной в пункте 6.3.4.1 настоящей статьи, и обосновывающий необходимость ее рекомендаций, включая разъяснение причин отказа от любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов, и
  - 6.3.4.2.2. текст любых рекомендованных новых глобальных технических правил.
- 6.3.5. Исполнительный комитет на основе использования транспарентных процедур:
  - 6.3.5.1. устанавливает, основаны ли рекомендации, касающиеся новых глобальных технических правил, и отчет на достаточно эффективном и тщательном осуществлении мероприятий, указанных в пункте 6.3.4.1 настоящей статьи. Если Исполнительный комитет устанавливает, что рекомендации, отчет и/или текст рекомендованных новых глобальных технических правил, при условии его наличия, не отвечают установленным требованиям, то он возвращает правила и отчет рабочей группе для пересмотра или доработки;
  - 6.3.5.2. рассматривает возможность принятия рекомендованных новых глобальных технических правил в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 7.2 статьи 7 приложения В. Правила вводятся в Глобальный регистр на основании решения Исполнительного комитета, принятого консенсусом посредством голосования "за".
- 6.3.6. Глобальные технические правила считаются введенными в Глобальный регистр в день принятия Исполнительным комитетом консенсусом данного решения посредством голосования "за".

6.3.7. После введения Исполнительным комитетом новых глобальных технических правил секретариат прилагает к этим правилам экземпляры всей соответствующей документации, включая предложение, представленное в соответствии с пунктом 6.3.1 настоящей статьи, а также рекомендации и отчет, требуемые в соответствии с пунктом 6.3.4.2.1 настоящей статьи.

6.4. Внесение поправок в глобальные технические правила

Процедуры внесения поправок в любые глобальные технические правила, введенные в Глобальный регистр в соответствии с настоящей статьей, указаны в пункте 6.3 настоящей статьи в связи с введением новых глобальных технических правил в Глобальный регистр.

6.5. Доступ к документам

Все документы, рассмотренные или собранные рабочей группой в процессе представления рекомендаций по глобальным техническим правилам в соответствии с настоящей статьей, должны быть общедоступными.

## **СТАТЬЯ 7**

### **ПРИНЯТИЕ И УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРИМЕНЕНИИ ВВЕДЕННЫХ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ**

7.1. Любая Договаривающаяся сторона, голосующая за введение глобальных технических правил в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, обязана представить технические правила в рамках процедуры, используемой этой Договаривающейся стороной для включения таких технических правил в свое законодательство или правила, и добивается незамедлительного принятия окончательного решения.

7.2. Любая Договаривающаяся сторона, которая включает введенные глобальные технические правила в свое законодательство или правила, уведомляет в письменном виде Генерального секретаря о дате, с которой она начнет применять эти правила. Данное уведомление направляется в течение 60 дней после принятия ею решения о включении этих правил. Если введенные глобальные технические правила содержат более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какие из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик выбраны данной Договаривающейся стороной.

7.3. Договаривающаяся сторона, указанная в пункте 7.1 настоящей статьи и принимающая решение не включать введенные глобальные технические правила в свое законодательство или правила, письменно уведомляет Генерального секретаря о своем решении и об основаниях для его принятия. Это уведомление направляется в течение шестидесяти (60) дней с момента принятия решения.

7.4. Любая Договаривающаяся сторона, указанная в пункте 7.1 настоящей статьи, которая к концу годового периода после даты введения правил в Глобальный регистр либо не приняла эти технические правила, либо решила не включать правила в свое законодательство или правила, представляет отчет о статусе этих правил в ее внутренних процедурах. Отчет о статусе представляется по каждому последующему годовому периоду, если к концу этого периода не предпринимается ни одно из таких действий. Каждый требуемый в соответствии с настоящим пунктом отчет:

7.4.1. включает описание шагов, предпринятых в течение прошлого года для представления

правил, содержит окончательное решение и указывает предполагаемую дату принятия такого решения; и

- 7.4.2. представляется Генеральному секретарю не позднее чем через 60 дней после окончания годового периода, за который представлен отчет.
- 7.5. Любая Договаривающаяся сторона, которая допускает к использованию изделия, отвечающие предписаниям введенных глобальных технических правил, без включения этих правил в свое законодательство или правила, письменно уведомляет Генерального секретаря о дате, с которой она начала допускать такие изделия к использованию. Эта Договаривающаяся сторона представляет уведомление в течение шестидесяти (60) дней после начала их допуска к использованию. Если введенные глобальные технические правила содержат более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какие из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик выбираются этой Договаривающейся стороной.
- 7.6. Любая Договаривающаяся сторона, включившая в свое законодательство или правила введенные глобальные технические правила, может принять решение отменить принятые правила либо внести в них поправки. До принятия такого решения эта Договаривающаяся сторона должна письменно уведомить Генерального секретаря о своем намерении и о причине этих действий. Данное положение об уведомлении применяется также к Договаривающейся стороне, допустившей к использованию изделия в соответствии с пунктом 7.5, но намеревающейся прекратить допуск таких изделий к использованию. Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального секретаря о своем решении принять любые такие правила в течение 60 дней после принятия такого решения. В соответствующих случаях эта Договаривающаяся сторона незамедлительно представляет другим Договаривающимся сторонам по их просьбе экземпляры правил с внесенными в них поправками либо новых правил.

## **СТАТЬЯ 8**

### **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

- 8.1. Вопросы, касающиеся положений введенных глобальных технических правил, передаются Исполнительному комитету для разрешения.
- 8.2. Споры между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются по возможности путем консультаций или переговоров между ними. Если споры не удается разрешить таким образом, то заинтересованные Договаривающиеся стороны могут принять решение о том, чтобы обратиться к Исполнительному комитету с просьбой разрешить спор в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 7.3 статьи 7 приложения В.

## **СТАТЬЯ 9**

### **ПРИБРЕТЕНИЕ СТАТУСА ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ**

- 9.1. Страны и региональные организации экономической интеграции, указанные в статье 2, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения путем:
- 9.1.1. подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении;
- 9.1.2. подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении после ратификации, принятия или одобрения;
- 9.1.3. принятия; или
- 9.1.4. присоединения.
- 9.2. Ратификационная грамота, документ о принятии, одобрении или присоединении сдается на хранение Генеральному секретарю.
- 9.3. По приобретении статуса Договаривающейся стороны:
- 9.3.1. после вступления настоящего Соглашения в силу каждая страна или региональная организация экономической интеграции представляет уведомление в соответствии со статьей 7 относительно того, какое (какие) из глобальных технических правил, введенных на основании статьи 6, она примет, если она их намерена принять, а также о любом решении принять к использованию изделия, отвечающие любому из этих глобальных технических правил, без включения этих правил в свое законодательство или правила. Если введенные глобальные технические правила содержат более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какой из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик принимается или одобряется Договаривающейся стороной;

- 9.3.2. каждая региональная организация экономической интеграции заявляет в вопросах своей компетенции, что государства, являющиеся ее членами, передали полномочия в областях, охватываемых настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, обязательные для государств, являющихся ее членами.
- 9.4. Региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами, утрачивают статус Договаривающейся стороны после снятия полномочий, объявленных в соответствии с пунктом 9.3.2 настоящей статьи, и информируют об этом Генерального секретаря.

## **СТАТЬЯ 10**

### **ПОДПИСАНИЕ**

- 10.1. Настоящее Соглашение открыто для подписания начиная с 25 июня 1998 года.
- 10.2. Настоящее Соглашение остается открытым для подписания до его вступления в силу.

## **СТАТЬЯ 11**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

- 11.1. Настоящее Соглашение и приложения к нему, являющиеся неотъемлемыми частями Соглашения, вступают в силу на тридцатый (30) день после той даты, когда минимум пять (5) стран и/или региональных организаций экономической интеграции станут Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей 9. Это минимальное число - пять (5) Договаривающихся сторон - должно включать Европейское сообщество, Соединенные Штаты Америки и Японию.
- 11.2. Однако если положения пункта 11.1 настоящей статьи не будут выполнены в течение пятнадцати (15) месяцев после даты, указанной в пункте 10.1, то настоящее Соглашение и приложения к нему, являющиеся неотъемлемыми частями Соглашения, вступают в силу на тридцатый (30) день после той даты, когда минимум восемь (8) стран и/или региональных организаций экономической интеграции станут Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей 9. Это не должно произойти ранее, чем через шестнадцать (16) месяцев после даты, указанной в пункте 10.1. По меньшей мере одна (1) из этих восьми (8) Договаривающихся сторон должна быть либо Европейским сообществом, либо Соединенными Штатами Америки, либо Японией.
- 11.3. Для любой страны или региональной организации экономической интеграции, которая становится Договаривающейся стороной Соглашения после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят (60) дней после даты, на которую такая страна или региональная организация экономической интеграции сдает на хранение ратификационной грамоте, в документе о принятии, одобрении или присоединении.

## **СТАТЬЯ 12**

### **ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ**

- 12.1. Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящего Соглашения путем письменного уведомления Генерального секретаря.
- 12.2. Решение о выходе любой Договаривающейся стороны из настоящего Соглашения вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным секретарем уведомления в соответствии с пунктом 12.1 настоящей статьи.

## **СТАТЬЯ 13**

### **ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК В СОГЛАШЕНИЕ**

- 13.1. Любая Договаривающаяся сторона может предлагать поправки к настоящему Соглашению и приложениям к настоящему Соглашению. Предлагаемые поправки направляются Генеральному секретарю, который препровождает их всем Договаривающимся сторонам.
- 13.2. Предлагаемая поправка, препровожденная в соответствии с пунктом 13.1 настоящей статьи, рассматривается Исполнительным комитетом на его очередном запланированном заседании.
- 13.3. Если присутствующие и участвующие в голосовании Договаривающиеся стороны принимают голосованием на основе консенсуса решение о внесении поправки, она направляется Исполнительным комитетом Генеральному секретарю, который затем распространяет эту поправку среди всех Договаривающихся сторон.
- 13.4. Поправка, распространенная в соответствии с пунктом 13.3 настоящей статьи, считается принятой всеми Договаривающимися сторонами, если ни одна из Договаривающихся сторон не выражает против нее возражения в течение шести (6) месяцев после даты ее распространения. Если такое возражение не выражается, то эта поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три (3) месяца после истечения шестимесячного (6) периода, упомянутого в настоящем пункте.
- 13.5. Генеральный секретарь в кратчайшие сроки уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом возражении против предложенной поправки. Если против предложенной поправки высказано возражение, она считается отклоненной и не имеет никакой силы.

## **СТАТЬЯ 14**

### **ДЕПОЗИТАРИЙ**

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций. В дополнение к другим функциям депозитария Генеральный секретарь как можно скорее уведомляет Договаривающиеся стороны о:

- 14.1. включении или исключении технических правил в соответствии со статьей 5;
- 14.2. введении глобальных технических правил или внесении в них поправок в соответствии со статьей 6;
- 14.3. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 7;
- 14.4. подписаниях, принятиях и присоединениях в соответствии со статьями 9 и 10;
- 14.5. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 9;
- 14.6. датах вступления в силу настоящего Соглашения для Договаривающихся сторон в соответствии со статьей 11;
- 14.7. уведомлениях о выходе из настоящего Соглашения, полученных в соответствии со статьей 12;
- 14.8. дате вступления в силу любой поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 13;
- 14.9. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 15 в отношении территорий.

## **СТАТЬЯ 15**

### **РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ**

- 15.1. Действие настоящего Соглашения распространяется на территорию или территории любой Договаривающейся стороны, за внешние сношения которой такая Договаривающаяся сторона является ответственной, если договаривающаяся сторона не заявит об ином до вступления в силу Соглашения для этой Договаривающейся стороны.
- 15.2. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение отдельно для любой такой территории или территорий в соответствии со статьей 12.

## **СТАТЬЯ 16**

### **СЕКРЕТАРИАТ**

Секретариатом настоящего Соглашения является Исполнительный секретарь ЕЭК ООН. Исполнительный секретарь выполняет следующие функции секретариатского обслуживания:

- 16.1. готовит Совещания Исполнительного комитета и рабочих групп;
- 16.2. препровождает Договаривающимся сторонам отчеты и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Соглашения; и
- 16.3. выполняет функции, определенные Исполнительным комитетом.



## Приложение А

### Определения

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

1. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с настоящим Соглашением, термин "допускать" означает решение Договаривающейся стороны о допущении изделий, отвечающих предписаниям глобальных технических правил, на свой рынок без включения этих глобальных технических правил в свое законодательство и правила.
2. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с настоящим Соглашением, термин "включать" означает введение глобальных технических правил в законодательство и правила Договаривающейся стороны.
3. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с настоящим Соглашением, термин "применять" означает решение о необходимости соблюдения глобальных технических правил Договаривающейся стороной с определенной даты; другими словами, дата применения правил в пределах юрисдикции Договаривающейся стороны.
4. Термин "статья" означает статью настоящего Соглашения.
5. Термин "голосование на основе консенсуса" означает голосование по вопросу, в ходе которого ни одна из присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон не выражает возражения по рассматриваемому вопросу в соответствии с пунктом 7.2 статьи 7 приложения В.
6. Термин "Договаривающая сторона" означает любую страну или региональную организацию экономической интеграции, которая является Договаривающей стороной настоящего Соглашения.
7. Термин "предметы оборудования и части, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах" означает предметы оборудования или части, характеристики которых имеют отношение к рабочим характеристикам, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективности использования энергии или защиты от угона. К таким предметам оборудования и частям относятся системы выпуска, шины, двигатели, акустические защитные устройства, противоугонные сигнальные устройства, устройства предупредительной сигнализации и детские удерживающие системы, однако они не ограничиваются ими.
8. Термин "введенные глобальные технические правила" означает глобальные технические правила, занесенные в Глобальный регистр в соответствии с настоящим Соглашением.
9. Термин "включенные технические правила" означает национальные или региональные технические правила, которые были занесены в Компендиум потенциальных правил в соответствии с настоящим Соглашением.
10. Термин "самосертификация изготовителя" означает предусмотренное законодательством Договаривающейся стороны юридическое требование, в соответствии с которым изготовитель колесных транспортных средств, предметов оборудования и/или частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, должен удостоверить, что каждое транспортное средство, предмет оборудования или часть, которые данный изготовитель выпускает в продажу, соответствует конкретным техническим требованиям.

11. Термин "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, учрежденную суверенными странами и состоящую из них, которая обладает компетенцией в отношении вопросов, охватываемых настоящим Соглашением, включая полномочия принимать обязательные для всех ее стран-членов решения в отношении этих вопросов.
12. Термин "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
13. Термин "транспарентные процедуры" означает процедуры, призванные содействовать информированию общественности о процессе разработки правил в соответствии с настоящим Соглашением и ее участию в таком процессе. Они включают:
  - 1) уведомления о совещаниях рабочих групп и Исполнительного комитета; и
  - 2) рабочие и заключительные документы.Они включают также возможность излагать свои взгляды и доводы на:
  - 1) совещаниях рабочих групп через посредство организаций, которым предоставлен консультативный статус; и
  - 2) совещаниях рабочих групп и Исполнительного комитета путем предварительных консультаций до начала заседаний с представителями Договаривающихся сторон.
14. Термин "официальное утверждение типа" означает письменное подтверждение Договаривающейся стороны (или компетентного органа, назначенного Договаривающейся стороной) того, что транспортное средство и/или любой предмет оборудования и/или часть, которые могут быть установлены и/или использованы на транспортном средстве, соответствуют конкретным техническим требованиям и используются в качестве предварительного условия для выпуска данного транспортного средства, предмета оборудования или части в продажу.
15. Термин "Правила ЕЭК ООН" означает Правила Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, принятые в соответствии с Соглашением 1958 года.
16. Термин "рабочая группа" означает специализированный технический вспомогательный орган ЕЭК, функция которого состоит в разработке рекомендаций, касающихся введения согласованных или новых глобальных технических правил для включения в глобальный регистр, и в рассмотрении поправок к глобальным техническим правилам, введенным в Глобальный регистр.
17. Термин "Соглашение 1958 года" означает Соглашение о принятии единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, и об условиях взаимного признания официальных утверждений, выдаваемых на основе этих предписаний.

## **Приложение В**

### **СОСТАВ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА**

#### **Статья 1**

Членами Исполнительного комитета могут быть только Договаривающиеся стороны.

#### **Статья 2**

Все Договаривающиеся стороны являются членами Исполнительного комитета.

#### **Статья 3**

- 3.1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3.2 настоящей статьи, каждая Договаривающаяся сторона имеет один голос.
- 3.2. Если Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения являются одна региональная организация экономической интеграции и одно или более ее государств-членов, то региональная организация экономической интеграции в вопросах, относящихся к ее компетенции, осуществляет свое право голоса по количеству голосов, равному числу ее государств-членов, которые являются Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения. Такая организация не осуществляет своего права голоса, если свое право осуществляет любое из ее государств-членов, и наоборот.

#### **Статья 4**

Для участия в голосовании любая Договаривающаяся сторона должна быть представлена. Договаривающаяся сторона, за которую голосует ее региональная организация экономической интеграции, необязательно должна быть представлена при голосовании.

#### **Статья 5**

- 5.1. Для проведения голосования должен быть обеспечен кворум не менее чем из половины всех Договаривающихся сторон.
- 5.2. Для целей определения кворума в соответствии с настоящей статьей и определения числа Договаривающихся сторон, необходимого для обеспечения одной трети Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 настоящего приложения региональная организация экономической интеграции считается одной Договаривающейся стороной.

#### **Статья 6**

- 6.1. Исполнительный комитет на своей первой сессии каждый календарный год избирает из числа входящих в него членов Председателя и заместителя Председателя. Председатель и заместитель Председателя избираются двумя третями голосов "за" всех присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон.
- 6.2. Как Председатель, так и заместитель Председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны более двух лет подряд. В любой год и

Председатель, и заместитель Председателя не должны представлять одну и ту же Договаривающуюся сторону.

## **Статья 7**

- 7.1. Национальные или региональные правила включаются в Компендиум потенциальных правил либо посредством голосования "за" по крайней мере одной трети всех присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон (как она определена в статье 5.2 настоящего приложения), либо на основании одной трети от общего числа голосов в зависимости от того, какой из этих показателей в большей степени способствует голосованию "за". В любом случае в число голосов одной трети должен входить голос либо Европейского сообщества, либо Соединенных Штатов Америки, либо Японии, если кто-либо из них является Договаривающейся стороной.
- 7.2. Введение глобальных технических правил в Глобальный регистр, внесение поправок в введенные в глобальные технические правила и внесение поправок в настоящее Соглашение осуществляются посредством голосования на основе консенсуса присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон. Любая присутствующая и участвующая в голосовании Договаривающаяся сторона, выражающая возражение по вопросу, по которому необходимо голосование на основе консенсуса, представляет письменное разъяснение причины своего возражения Генеральному секретарю в течение шестидесяти (60) дней с даты голосования. Если такая Договаривающаяся сторона не представит такого разъяснения в течение данного периода, то считается, что она проголосовала "за" по тому вопросу, по которому проводилось голосование. Если все Договаривающиеся стороны, выразившие возражение по данному вопросу, не представят таких письменных разъяснений, то считается, что все лица, присутствовавшие и участвовавшие в голосовании, проголосовали по этому вопросу "за" на основе консенсуса. В этом случае дата голосования считается первым днем по истечении этого 60-дневного периода.
- 7.3. Все другие вопросы, требующие урегулирования, могут, по усмотрению Исполнительного комитета, быть разрешены посредством процедуры голосования, изложенной в пункте 7.2 настоящей статьи.

## **Статья 8**

Договаривающиеся стороны, воздерживающиеся от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

## **Статья 9**

Исполнительный секретарь созывает Исполнительный комитет всякий раз, когда требуется проведение голосования в соответствии со статьей 5, 6 или 12 настоящего Соглашения, или всякий раз, когда необходимо предпринять какие-либо действия в соответствии с настоящим Соглашением.

-----

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE  
INLAND TRANSPORT COMMITTEE

**AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS  
FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE  
FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES**

DONE AT GENEVA ON 25 JUNE 1998

---

COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE  
COMITE DES TRANSPORTS INTERIEURS

**ACCORD CONCERNANT L'ETABLISSEMENT DE REGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX  
APPLICABLES AUX VEHICULES A ROUES, AINSI QU'AUX EQUIPEMENTS ET  
PIECES QUI PEUVENT ETRE MONTES ET/OU UTILISES SUR  
LES VEHICULES A ROUES**

EN DATE, A GENEVE, DU 25 JUIN 1998

---

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ  
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

**СОГЛАШЕНИЕ О ВВЕДЕНИИ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ ДЛЯ  
КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПРЕДМЕТОВ ОБОРУДОВАНИЯ И  
ЧАСТЕЙ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ УСТАНОВЛЕНЫ И/ИЛИ  
ИСПОЛЬЗОВАНЫ НА КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ**

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 25 ИЮНЯ 1998 ГОДА

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
1998

Preamble, first paragraph, amend to read:

"HAVING DECIDED to adopt an Agreement to establish a process for promoting the development of global technical regulations ensuring high levels of safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles;"

Article 15, Extension of Agreement to Territories, paragraph 15.1., first line, replace the word "the" with the word "any".

Article 16, Secretariat, paragraph 16.1., amend to read:

"16.1.       prepare the meetings of the Executive Committee and the Working Parties;

---

**COMMISSIONE ECONOMICA PER L'EUROPA  
COMITATO PER I TRASPORTI TERRESTRI**

**ACCORDO**

**RELATIVO ALL'ADOZIONE DI REGOLAMENTI TECNICI GLOBALI PER I VEICOLI A MOTORE, LE  
ATTREZZATURE E LE PARTI CHE POSSONO ESSERE INSTALLATE E/O UTILIZZATE SUI VEICOLI  
A MOTORE**

FATTO A GINEVA IL 25 GIUGNO 1998



**NAZIONI UNITE**

---

1998

## ACCORDO

### RELATIVO ALL'ADOZIONE DI REGOLAMENTI TECNICI GLOBALI PER I VEICOLI A MOTORE, LE ATTREZZATURE E LE PARTI CHE POSSONO ESSERE INSTALLATE E/O UTILIZZATE SUI VEICOLI A MOTORE

#### PREMESSA

LE PARTI CONTRAENTI,

AVENDO DECISO di adottare un accordo per istituire un procedimento per promuovere lo sviluppo di regolamenti tecnici globali che assicurano elevati livelli di sicurezza, tutela ambientale, efficienza energetica e protezione contro il furto dei veicoli a motore, accessori e alle parti che possono essere installati e/o utilizzati sui veicoli a motore;

AVENDO DECISO che tale procedimento deve anche promuovere l'armonizzazione delle norme tecniche esistenti, riconoscendo il diritto delle autorità subnazionali, nazionali e regionali di adottare e mantenere regole tecniche in materia di sanità, sicurezza, tutela ambientale, efficienza energetica e protezione contro il furto che sono più rigorosi di quelli stabiliti a livello globale;

VISTA l'autorizzazione a concludere tale accordo a norma del paragrafo 1 (a) del mandato delle Nazioni Unite / ECE e del capitolo XIII del regolamento di procedura della UN / ECE, regola 50;

RICONOSCENDO che il presente accordo non pregiudica i diritti e gli obblighi di una Parte contraente nel quadro di accordi internazionali esistenti in materia di salute, sicurezza e tutela ambientale;

RICONOSCENDO che il presente accordo non pregiudica i diritti e gli obblighi di una Parte contraente nel quadro degli accordi quadro dell'Organizzazione mondiale del commercio (OMC), compreso l'accordo sugli ostacoli tecnici al commercio (TBT), e con l'intenzione di stabilire regolamenti tecnici globali ai sensi del presente accordo, come base per i loro regolamenti tecnici in modo coerente con tali accordi;

PREFIGGENDOSI che le Parti contraenti del presente accordo utilizzino i regolamenti tecnici globali fissati nel presente accordo come base per i loro regolamenti tecnici;

RICONOSCENDO l'importanza di salute pubblica, la sicurezza e il benessere del costante miglioramento e perseguimento di livelli elevati di sicurezza, tutela ambientale, efficienza energetica e protezione contro il furto di veicoli a motore, accessori ed alle parti che possono essere installati e/o utilizzati sui veicoli a motore, e il valore potenziale per il commercio internazionale, la



scelta dei consumatori e la convenienza dei prodotti di maggiore convergenza dei regolamenti tecnici vigenti e futuri e delle relative norme tecniche;

RICONOSCENDO che i governi hanno il diritto di cercare e attuare miglioramenti nel livello di salute, la sicurezza e la tutela dell'ambiente, e per determinare se i regolamenti tecnici globali approvati ai sensi del presente accordo sono adatti per le loro esigenze;

RICONOSCENDO l'importante opera di armonizzazione già effettuati nell'ambito dell'accordo del 1958;

RICONOSCENDO l'interesse e le competenze in diverse aree geografiche per quanto riguarda i problemi di sicurezza, ambiente, energia e anti-furto e metodi di soluzione di questi problemi, e il valore di tale interesse e competenza nello sviluppo di regolamenti tecnici globali per aiutare a raggiungere questi miglioramenti e minimizzando le divergenze;

DESIDERANDO promuovere l'adozione di regolamenti tecnici globali approvati nei paesi in via di sviluppo, tenendo conto di particolari aspetti e circostanze per quei paesi, e in particolare quelli meno sviluppati;

NELL'INTENTO che i regolamenti tecnici applicati dalle Parti contraenti siano tenuti in debita considerazione attraverso procedure trasparenti di regolamenti tecnici globali, e che tali considerazioni includano analisi comparative dei benefici e l'efficacia dei costi;

RICONOSCENDO che l'approvazione di regolamenti tecnici globali che prevedano livelli elevati di protezione incoraggerà singoli paesi a concludere che tali regolamenti assicurano la protezione e le prestazioni necessarie nei rispettivi ordinamenti;

RICONOSCENDO l'impatto della qualità dei carburanti per l'esecuzione dei controlli veicoli, sulla salute umana e sull'efficienza dei carburanti; e

RICONOSCENDO che l'uso di procedure trasparenti è di particolare importanza per lo sviluppo di regolamenti tecnici globali ai sensi del presente accordo e che questo processo di sviluppo deve essere compatibile con i procedimenti legislativi delle Parti contraenti al presente accordo;

Hanno convenuto quanto segue:

## ARTICOLO 1

### SCOPO

1.1. Lo scopo di questo accordo è:

- 1.1.1. Per stabilire un processo globale mediante il quale le parti contraenti di ogni regione del mondo possano elaborare congiuntamente regolamenti tecnici globali in materia di sicurezza, tutela ambientale, efficienza energetica e protezione contro il furto dei veicoli a motore, accessori e alle parti che possono essere installati e/o essere utilizzati sui veicoli a motore;
- 1.1.2. Per garantire che, nello sviluppo di regolamenti tecnici globali, considerazione dovuta e oggettiva viene data alle norme tecniche vigenti nelle Parti contraenti e dei regolamenti UN / ECE;
- 1.1.3. Per garantire che l'esame obiettivo viene dato all'analisi della migliore tecnologia disponibile, i relativi benefici e l'efficacia dei costi in maniera adeguata di regolamenti tecnici globali;
- 1.1.4. Per garantire che le procedure utilizzate per lo sviluppo di regolamenti tecnici globali siano trasparenti;
- 1.1.5. Per raggiungere livelli elevati di sicurezza, tutela ambientale, efficienza energetica e protezione contro il furto a livello globale, e per garantire che le azioni previste dal presente accordo non promuovano, o provochino, un abbassamento di tali livelli all'interno degli ordinamenti delle Parti contraenti, anche a livello subnazionale;
- 1.1.6. Per ridurre gli ostacoli tecnici agli scambi internazionali attraverso l'armonizzazione dei regolamenti tecnici vigenti nelle parti contraenti, e dei Regolamenti UN / ECE, e lo sviluppo di nuovi regolamenti tecnici globali in materia di sicurezza, tutela ambientale, efficienza energetica e protezione contro il furto dei veicoli a motore, accessori ed alle parti che possono essere arredata e/o utilizzati sui veicoli a motore, coerenti con il raggiungimento di elevati livelli di tutela della sicurezza e dell'ambiente e degli altri obiettivi summenzionati; e
- 1.1.7. Per garantire che, laddove siano necessari livelli alternativi di rigorosità per agevolare l'attività di regolamentazione di taluni paesi, in particolare i paesi in via di sviluppo, tali esigenze sono

prese in considerazione in via di sviluppo e approvazione di regolamenti tecnici globali.

1.2. Questo accordo mira a operare in parallelo con l'accordo del 1958, ferma restando l'autonomia istituzionale di ciascun accordo.

## **ARTICOLO 2**

### **PARTI CONTRAENTI E STATUS CONSULTIVO**

2.1. i paesi che sono membri della Commissione economica per l'Europa (UN / ECE), le organizzazioni regionali di integrazione economica che sono impostati dai paesi membri della CEE e paesi che sono stati ammessi nel ECE a titolo consultivo conformemente al paragrafo 8 della ECE Termini

Riferimento, possono diventare parti contraenti del presente accordo.

2.2. i paesi che sono membri delle Nazioni Unite e che partecipano a talune attività della ECE in conformità del paragrafo 11 della ECE del mandato, e le organizzazioni di integrazione economica regionale istituite da tali paesi, possono diventare Parti contraenti del presente accordo.

2.3. Le agenzie specializzate e le organizzazioni, comprese le organizzazioni intergovernative e organizzazioni non governative, che hanno ottenuto lo status consultivo da parte del Consiglio Economico e Sociale delle Nazioni Unite, possono partecipare in tale qualità alle deliberazioni dei gruppi di lavoro quando siano esaminate materie di particolare interesse per dette agenzie od organizzazioni.

## **ARTICOLO 3**

### **COMITATO ESECUTIVO**

3.1. I rappresentanti delle parti contraenti costituiscono il comitato esecutivo del presente accordo e si riuniscono almeno una volta all'anno in tale veste.

3.2. I regolamenti di procedura del comitato esecutivo sono riportate nell'allegato B del presente accordo.

3.3. Il comitato esecutivo:

3.3.1. è responsabile per l'attuazione del presente accordo, compresa la

definizione delle priorità per l'attività nel quadro del presente accordo;

3.3.2. esamina le raccomandazioni e i rapporti dei gruppi di lavoro per quanto riguarda l'istituzione di regolamenti tecnici globali ai sensi del presente accordo; e

3.3.3. svolge le altre funzioni che possono essere appropriate nell'ambito del presente accordo.

3.4. Il Comitato esecutivo ha l'autorità finale per decidere se inserire dei regolamenti nella Raccolta dei regolamenti tecnici globali e per stabilire regolamenti tecnici globali ai sensi del presente accordo.

3.5. Il comitato esecutivo, nell'esercizio delle sue funzioni, utilizza le informazioni da tutte le fonti, quando il Comitato ritiene opportuno farlo.

#### **ARTICOLO 4**

##### **CRITERI PER I REGOLAMENTI TECNICI**

4.1. Per essere elencati ai sensi dell'articolo 5 o istituito a norma dell'articolo 6, un regolamento tecnico deve soddisfare i seguenti criteri:

4.1.1. fornire una chiara descrizione dei veicoli a motore, apparecchiature e/o parti che possono essere installati e/o utilizzati sui veicoli a motore e che sono soggette al regolamento.

4.1.2. contenere requisiti che:

4.1.2.1. prevedano livelli elevati di sicurezza, tutela ambientale, efficienza energetica o protezione contro il furto; e

4.1.2.2. se del caso, sono espressi in termini di prestazioni piuttosto che di caratteristiche di progettazione.

4.1.3. comprendono:

4.1.3.1. il metodo di prova da cui la conformità con il regolamento è da dimostrare;

4.1.3.2. per i regolamenti per essere inclusi ai sensi dell'articolo 5, se del caso, una chiara descrizione della omologazione o certificazione, delle marcature e/o etichette richiesti per l'omologazione e della conformità di produzione o per l'autocertificazione del costruttore; e

4.1.3.3. se del caso, un periodo minimo di tempo consigliato, in base a considerazioni di razionalità e praticità, che le Parti contraenti devono prevedere prima di richiedere la conformità.

4.2. Un regolamento tecnico mondiale può stabilire livelli non globali alternativi di rigorosità o di prestazioni, e adeguate procedure di prova, ove necessario per facilitare le attività di regolamentazione di alcuni paesi, in particolare quelli in via di sviluppo.

## ARTICOLO 5

### RACCOLTA DEI REGOLAMENTI TECNICI GLOBALI

5.1. Un compendio di regolamenti tecnici delle Parti contraenti diversi dai regolamenti UN / ECE che sono candidati per l'armonizzazione o dell'adozione come regolamenti tecnici globali (ad essere conosciuta come la Raccolta dei regolamenti proposti) è creato e mantenuto.

5.2. Listing dei regolamenti tecnici nella Raccolta dei regolamenti proposti

Ogni parte contraente può presentare una richiesta al comitato esecutivo relativa all'inserimento nella Raccolta dei regolamenti proposti di un regolamento tecnico che tale Parte contraente ha applicato, applichi o abbia adottato per applicarlo in futuro.

5.2.1. Le richieste di cui al paragrafo 5.2. deve contenere:

5.2.1.1. una copia di tale regolamentazione;

5.2.1.2. tutta la documentazione tecnica disponibile a supporto a tale regolamento, compresa la documentazione concernente la migliore tecnologia disponibile, i relativi benefici e l'efficacia dei costi; e

5.2.1.3. l'identificazione di tutte le norme pertinenti esistenti o imminenti noti internazionali di volontariato.

5.2.2. Il Comitato esecutivo esamina tutte le richieste che soddisfano i requisiti di cui all'articolo 4, e del paragrafo 5.2.1. del presente articolo. Il regolamento tecnico è inserito nella Raccolta dei regolamenti proposti, quando ottiene un voto favorevole espresso a norma del paragrafo 7.1. dell'articolo 7 dell'allegato B. La documentazione presentata con la richiesta di tale regolamento è allegata al regolamento tecnico inserito.

5.2.3. Il regolamento richiesto si considera essere come elencato dal segretario

generale alla data in cui viene sostenuto da un voto favorevole a norma del paragrafo 5.2.2. del presente articolo.

### 5.3. Cancellazione dei regolamenti tecnici dalla Raccolta dei regolamenti proposti

Un regolamento tecnico inserito può essere cancellato dalla Raccolta nei seguenti casi:

5.3.1. Con l'istituzione del Registro mondiale di un regolamento tecnico mondiale che contenga prescrizioni concernenti gli stessi elementi prestazioni o caratteristiche di progettazione del regolamento tecnico inserito;

5.3.2. al termine del periodo di 5 anni dopo la quotazione del regolamento ai sensi del presente articolo, e al termine di ogni successivo periodo di 5 anni, a meno che il comitato esecutivo confermi, mediante voto favorevole a norma del paragrafo 7.1. dell'articolo 7 dell'allegato B, la quotazione del regolamento tecnico nella Raccolta dei regolamenti proposti; o

5.3.3. in risposta ad una richiesta scritta da parte della parte contraente su richiesta della quale il regolamento tecnico è stato inserito. Tale richiesta deve comprendere le basi per la cancellazione del regolamento.

### 5.4. Disponibilità dei documenti

Tutti i documenti presi in considerazione dal comitato esecutivo ai sensi del presente articolo sono a disposizione del pubblico.

## **ARTICOLO 6**

### **REGISTRO DELLE REGOLE TECNICHE GLOBALI**

6.1. Un registro deve essere creato e mantenuto per i regolamenti tecnici globali elaborati ed approvati ai sensi del presente articolo. Il registro è denominato Registro mondiale.

6.2. Determinazione dei regolamenti tecnici globali nel Registro mondiale attraverso l'armonizzazione delle norme esistenti

Una Parte contraente può presentare una proposta per sviluppare un regolamento tecnico mondiale armonizzato riguardante prestazioni o caratteristiche di progettazione disciplinate da regolamenti tecnici inseriti nella Raccolta dei regolamenti proposti, o con qualsiasi regolamenti UN / ECE, o entrambi.

6.2.1. La proposta di cui al punto 6.2. deve contenere:

6.2.1.1. la spiegazione dello scopo del regolamento tecnico mondiale proposto.

6.2.1.2. una descrizione o, se disponibile, il testo del progetto di regolamento tecnico mondiale proposto;

6.2.1.3. documentazione disponibile che possa facilitare l'analisi delle questioni da trattare nel rapporto di cui al paragrafo 6.2.4.2.1. del presente articolo;

6.2.1.4. un elenco di tutti i regolamenti tecnici nella Raccolta dei candidati, e eventuali regolamenti UN / ECE, che disciplinano le stesse caratteristiche di prestazioni o caratteristiche di progettazione che devono essere affrontati dal regolamento tecnico mondiale proposto; e

6.2.1.5. l'indicazione di tutte le norme tecniche volontarie internazionali conosciute come esistenti.

6.2.2. Ogni proposta di cui al paragrafo 6.2.1. del presente articolo deve essere presentata al Comitato Esecutivo.

6.2.3. Il comitato esecutivo non può deferire ad alcun gruppo di lavoro le proposte di cui accerti la non conformità ai requisiti di cui all'articolo 4, e del paragrafo 6.2.1. del presente articolo. Esso può deferire tutte le altre proposte ad un gruppo di lavoro.

6.2.4. In risposta a una proposta di cui per lo sviluppo di un regolamento tecnico mondiale attraverso l'armonizzazione, il gruppo di lavoro applica procedure trasparenti per:

6.2.4.1. formulare raccomandazioni in merito un regolamento tecnico mondiale per:

6.2.4.1.1. prendere in considerazione l'obiettivo del regolamento tecnico mondiale proposto e della necessità di prevedere livelli alternativi

di rigorosità o di prestazioni;

6.2.4.1.2. di tutti i regolamenti tecnici inseriti nella Raccolta dei regolamenti proposti, ed eventuali regolamenti UN / ECE che disciplinano le stesse caratteristiche di prestazioni;

6.2.4.1.3. di tutta la documentazione allegata ai regolamenti di cui al punto

6.2.4.1.2. del presente articolo;

6.2.4.1.4. ogni valutazione disponibile di strumenti equivalenti rilevante per l'esame del regolamento tecnico mondiale proposto, incluse le valutazioni delle relative norme tecniche;

6.2.4.1.5. verificare se il regolamento tecnico mondiale in via di elaborazione con gli obiettivi dichiarati del regolamento ed i criteri di cui all'articolo 4; e

6.2.4.1.6. tenere nella dovuta considerazione la possibilità che il regolamento tecnico sia istituito in base all'accordo del 1958.

6.2.4.2. sottoporre al comitato esecutivo:

6.2.4.2.1. un rapporto scritto che esponga le raccomandazioni per quanto riguarda il regolamento tecnico mondiale, include tutti i dati tecnici e le informazioni che sono stati considerati nello sviluppo della sua raccomandazione, descrive la sua considerazione delle informazioni di cui al paragrafo 6.2.4.1. del presente articolo, e stabilisce la logica per le sue raccomandazioni, tra cui una spiegazione per rigetto delle prescrizioni normative alternative e degli approcci considerati; e

6.2.4.2.2. il testo del regolamento tecnico mondiale raccomandato.

6.2.5. Il comitato esecutivo, applicando procedure trasparenti:

6.2.5.1. verifica che le raccomandazioni in merito al regolamento tecnico mondiale ed il rapporto siano basati su un accurato e sufficiente svolgimento delle attività indicate al paragrafo 6.2.4.1. del presente articolo. Se il comitato esecutivo accerta che le raccomandazioni, il rapporto e/o il testo del regolamento tecnico mondiale raccomandato, se del caso, sono inadeguati, rinvia il regolamento ed il rapporto al gruppo di lavoro per la revisione o un supplemento.

6.2.5.2. considera l'istituzione di un regolamento tecnico mondiale raccomandato



secondo le modalità di cui al paragrafo 7.2. dell'articolo 7 dell'allegato B. Il voto per consensus del comitato esecutivo a favore del regolamento stabilisce il regolamento nel Registro mondiale.

6.2.6. Il regolamento tecnico mondiale si considera iscritto nel Registro mondiale alla data del voto per consensus del comitato esecutivo a favore del regolamento.

6.2.7. Il segretariato, dopo l'approvazione di un regolamento tecnico mondiale da parte del comitato esecutivo, allega al regolamento copia di tutta la documentazione rilevante, ivi compresa la proposta presentata ai sensi del paragrafo 6.2.1. del presente articolo e le raccomandazioni e la relazione di cui al paragrafo 6.2.4.2.1. del presente articolo, di tale regolamento.

### 6.3. Iscrizione di nuovi regolamenti tecnici globali nel Registro mondiale

Una Parte contraente può presentare una proposta per sviluppare un nuovo regolamento tecnico mondiale riguardante prestazioni o caratteristiche di progettazione non disciplinate dai regolamenti tecnici nella Raccolta dei candidati o regolamenti UN / ECE.

6.3.1. La proposta di cui al punto 6.3. deve contenere:

6.3.1.1. la spiegazione dello scopo del nuovo regolamento tecnico mondiale proposto, sulla base di dati oggettivi, per quanto possibile;

6.3.1.2. una descrizione o, se disponibile, il testo del progetto del nuovo regolamento tecnico mondiale proposto;

6.3.1.3. tutta la documentazione disponibile che possa facilitare l'analisi delle questioni da trattare nel rapporto menzionato nel paragrafo 6.3.4.2.1. del presente articolo; e

6.3.1.4. l'indicazione di tutte le norme tecniche volontarie internazionali conosciute esistenti.

6.3.2. Ogni proposta di cui al paragrafo 6.3.1. del presente articolo deve essere presentata al Comitato Esecutivo.

6.3.3. Il comitato esecutivo non può deferire ad alcun gruppo di lavoro le proposte di cui accerti la non conformità ai requisiti di cui all'articolo 4, e del paragrafo 6.3.1. del presente articolo. Esso può deferire tutte le altre proposte ad un gruppo di lavoro.

- 6.3.4. In risposta a una proposta di cui per lo sviluppo di un nuovo regolamento tecnico mondiale, il gruppo di lavoro applica procedure trasparenti per:
- 6.3.4.1. formulare raccomandazioni in merito un nuovo regolamento tecnico mondiale da:
    - 6.3.4.1.1. prendere in considerazione l'obiettivo del nuovo regolamento tecnico mondiale proposto e della necessità di prevedere livelli alternativi di rigorosità o di prestazioni;
    - 6.3.4.1.2. considerare la fattibilità tecnica;
    - 6.3.4.1.3. considerare la fattibilità economica;
    - 6.3.4.1.4. analizzare i benefici, inclusi quelli di tutti i requisiti normativi e gli approcci considerati;
    - 6.3.4.1.5. confrontare la potenziale efficienza dei costi del regolamento raccomandato rispetto delle prescrizioni normative alternative e degli approcci considerati;
    - 6.3.4.1.6. verificare se il nuovo regolamento tecnico mondiale in via di elaborazione è in linea con gli obiettivi dichiarati del regolamento ed i criteri di cui all'articolo 4; e
    - 6.3.4.1.7. tenere nella dovuta considerazione la possibilità che il regolamento tecnico sia istituito in base all'accordo del 1958.
  - 6.3.4.2. sottoporre al comitato esecutivo:
    - 6.3.4.2.1. un rapporto scritto che esponga le raccomandazioni in merito al nuovo regolamento tecnico mondiale, includa tutti i dati tecnici e le informazioni che sono stati considerati nello sviluppo della sua raccomandazione, descriva la sua considerazione delle informazioni di cui al paragrafo 6.3.4.1. del presente articolo, e stabilisca la logica per le sue raccomandazioni, tra cui una spiegazione per rigetto delle prescrizioni normative alternative e degli approcci considerati; e
    - 6.3.4.2.2. il testo di ogni nuovo regolamento tecnico mondiale proposto.

6.3.5. Il comitato esecutivo, applicando procedure trasparenti:

6.3.5.1. verifica che le raccomandazioni in merito al nuovo regolamento tecnico mondiale ed il rapporto siano basati su un accurato e sufficiente svolgimento delle attività di cui al punto 6.3.4.1. del presente articolo. Se il comitato esecutivo accerta che le raccomandazioni, il rapporto e/o il testo del nuovo regolamento tecnico mondiale raccomandato, se del caso, sono inadeguati, rinvia il regolamento ed il rapporto al gruppo di lavoro per la revisione o un supplemento.

6.3.5.2. prende in considerazione la creazione di un nuovo regolamento tecnico mondiale proposto, secondo le modalità di cui al paragrafo 7.2. dell'articolo 7 dell'allegato B. Il voto per consensus del comitato esecutivo a favore del regolamento costituisce l'iscrizione del regolamento nel Registro mondiale.



6.3.6. Il regolamento tecnico mondiale si considera iscritto nel Registro mondiale alla data del voto per consensus del comitato esecutivo a favore del regolamento.

6.3.7. Il segretariato, dopo l'approvazione di un nuovo regolamento tecnico mondiale da parte del comitato esecutivo, allega al regolamento copia di tutta la documentazione rilevante, ivi compresa la proposta presentata ai sensi del paragrafo 6.3.1. del presente articolo e le raccomandazioni e la relazione di cui al paragrafo 6.3.4.2.1. del presente articolo, di tale regolamento.

#### 6.4. Modifica dei regolamenti tecnici globali approvati

Il procedimento per modifica di un regolamento tecnico mondiale approvato nel Registro mondiale sensi del presente articolo applica la procedura di cui al paragrafo 6.3. del presente articolo, per stabilire un nuovo regolamento tecnico mondiale nel Registro mondiale.

#### 6.5. Disponibilità dei documenti

Tutti i documenti presi in considerazione o prodotti dal gruppo di lavoro per raccomandare regolamenti tecnici globali ai sensi del presente articolo, sono a disposizione del pubblico.

### **ARTICOLO 7**

#### **ADOZIONE, E NOTIFICA DELLA DOMANDA, DI REGOLAMENTI TECNICI GLOBALI ADOTTATI**

7.1. Una Parte contraente che vota a favore della creazione di un regolamento tecnico mondiale ai sensi dell'articolo 6 del presente accordo è

tenuta a presentare il regolamento tecnico al processo utilizzato da quella parte contraente per l'adozione di un regolamento tecnico in base alle proprie disposizioni legislative o regolamentari e cerca per prendere una decisione definitiva tempestivamente.

7.2. Una parte contraente che adotta un regolamento tecnico mondiale approvato nelle sue proprie leggi o regolamenti notifica al segretario generale per iscritto della data di inizio dell'applicazione del regolamento. Devono essere fornite la notifica entro 60 giorni dalla sua decisione di adottare il regolamento. Se il regolamento tecnico mondiale approvato prevede più livelli di rigorosità o di prestazioni, devono essere specificamente notificati i livelli di rigorosità o di prestazioni scelti dalla Parte contraente.

7.3. Una parte contraente che è specificata al punto 7.1. del presente articolo, e che decide di non adottare il regolamento tecnico mondiale approvato nel proprio ordinamento, notifica al segretario generale per iscritto la propria decisione e la base della sua decisione. La notifica deve essere fornita entro sessanta (60) giorni dalla data della decisione.

7.4. Una parte contraente che è specificato al punto 7.1. del presente articolo e che non ha, alla fine del periodo di un anno dopo la data di istituzione del regolamento nel Registro mondiale, o adottato tale regolamento tecnico o deciso di non adottare il regolamento nelle proprie leggi o regolamenti, deve presentare un rapporto sullo stato del regolamento nel suo processo interno. Un rapporto sullo stato deve essere presentato per ciascun periodo di un anno successivo se nessuna di queste azioni è stata presa entro la fine di tale periodo. Il rapporto di cui al presente paragrafo deve:

7.4.1 includere una descrizione delle misure adottate durante l'anno passato per presentare il regolamento e prendere una decisione definitiva e l'indicazione della data prevista di tale decisione; e

7.4.2. sottoporre al segretario generale entro 60 giorni dopo la fine del periodo di un anno per il quale è presentata la relazione.



7.5. Una parte contraente che accetta i prodotti conformi al regolamento tecnico mondiale approvato, senza recepire il regolamento nel diritto interno o regolamenti notifica al segretario generale per iscritto della data di inizio dell'accettazione di tali prodotti. La Parte contraente deve effettuare la notifica entro sessanta (60) giorni dopo l'inizio di tale accettazione. Se il regolamento tecnico mondiale approvato prevede più livelli di rigorosità o di prestazioni, devono essere specificamente notificati i livelli di rigorosità o di prestazioni scelti dalla Parte contraente.

7.6. Una parte contraente che abbia recepito nel proprio ordinamento un

regolamento tecnico mondiale approvato può decidere di abrogare o modificare il regolamento adottato. Prima di assumere tale decisione, la parte contraente notifica al segretario generale per iscritto la propria volontà e le ragioni per effettuare tale azione. Tale obbligo di preavviso si applica anche ad una parte contraente che ha accettato i prodotti di cui al paragrafo 7.5. e che intende cessare di accettare tali prodotti. La Parte contraente notifica al segretario generale la propria decisione di adottare una versione modificata o nuovo regolamento entro 60 giorni dalla decisione. Su richiesta, la parte contraente deve tempestivamente fornire copia di tale modificato o nuovo regolamento alle altre Parti contraenti.

## **ARTICOLO 8**

### **RISOLUZIONE DI CONTROVERSIE**

8.1. Le questioni concernenti le disposizioni di un regolamento tecnico mondiale approvato devono essere deferite al comitato esecutivo per la risoluzione.

8.2. Problemi tra due o più parti contraenti in merito all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo devono, per quanto possibile, essere risolti attraverso la consultazione o negoziazione tra o tra di loro. Quando questo processo non riesce a risolvere i problemi, le Parti contraenti interessate possono concordemente chiedere al comitato esecutivo per risolvere il problema, come previsto al punto 7.3. dell'articolo 7 dell'allegato B.

## **ARTICOLO 9**

### **DIVENTARE PARTE CONTRAENTE**

9.1. I paesi e le organizzazioni regionali di integrazione economica di cui all'articolo 2 possono divenire Parti contraenti del presente accordo mediante:

9.1.1. firma senza riserva di ratifica, accettazione o approvazione;

9.1.2. firma con riserva di ratifica, accettazione o approvazione, seguita da ratifica, accettazione o approvazione;

9.1.3. accettazione; o

9.1.4. adesione.

9.2. Lo strumento di ratifica, accettazione, approvazione o adesione saranno depositati presso il Segretario generale.

9.3 Dopo esser divenuto Parte contraente:

9.3.1. dopo che questo accordo è entrato in vigore, ogni paese o organizzazione di integrazione regionale deve dare notifica ai sensi dell'articolo 7, per quali, se presenti, regolamenti tecnici globali istituiti ai sensi dell'articolo 6, è intenzionata ad adottare, e su ogni decisione di accettare i prodotti che soddisfano qualsiasi di questi regolamenti tecnici globali, senza l'adozione di tali regolamenti nelle sue proprie leggi o regolamenti. Se il regolamento tecnico mondiale approvato prevede più livelli di rigorosità o di prestazioni, la notifica deve specificare quale di questi livelli di rigorosità o di prestazioni adottati o accettati dalla Parte contraente.

9.3.2. ciascuna organizzazione regionale di integrazione economica dichiara in materie di sua competenza, che i suoi Stati membri hanno trasferito poteri nelle materie oggetto del presente accordo, incluso il potere di prendere decisioni vincolanti per conto degli Stati membri.

9.4. Le organizzazioni regionali di integrazione economica che sono parti contraenti cessano di essere Parti contraenti quando perdono i poteri dichiarati a norma del paragrafo 9.3.2. del presente articolo e ne informano il segretario generale.

## **ARTICOLO 10**

### **FIRMA**

10.1. Il presente accordo è aperto alla firma a decorrere dal 25 giugno 1998.

10.2. Il presente accordo resta aperto alla firma fino alla sua entrata in vigore.

## **ARTICOLO 11**

### **ENTRATA IN VIGORE**

11.1. Questo accordo e i suoi allegati, che costituiscono parte integrante dell'accordo, entreranno in vigore il trentesimo (30) giorno successivo alla data in cui almeno cinque (5) paesi e/o le organizzazioni regionali di integrazione economica sono diventati Parti contraenti a norma dall'articolo 9. Tale numero minimo di cinque (5) deve includere la Comunità europea, il Giappone, e gli Stati Uniti d'America.



11.2. Se, tuttavia, il paragrafo 11.1 del presente articolo non è soddisfatto quindici (15) mesi dalla data indicata al paragrafo 10.1., Allora questo accordo e dei suoi allegati, che costituiscono parte integrante dell'accordo, entrerà in vigore il trentesimo (30 ) giorno successivo alla data in cui almeno otto (8) paesi e/o organizzazioni di integrazione economica regionale sono divenuti Parti contraenti nelle forme previste dall'articolo 9. Tale data di entrata in vigore non può essere anteriore di sedici (16) mesi dalla data di cui al punto 10.1. Almeno uno (1) di questi otto (8) deve essere la Comunità europea, il Giappone o gli Stati Uniti d'America.

11.3. Per ogni paese od organizzazione regionale di integrazione economica che diventa parte contraente dell'accordo dopo la sua entrata in vigore, il presente accordo entra in vigore sessanta (60) giorni dopo la data in cui tale paese o organizzazioni di integrazione economica regionale ha depositato il proprio strumento di ratifica, accettazione, approvazione o adesione.

## ARTICOLO 12

### RITIRO DALL'ACCORDO

12.1. Una parte contraente può recedere dal presente Accordo mediante notifica al segretario generale per iscritto.

12.2. Il recesso dal presente accordo da una Parte contraente avrà effetto un anno dopo la data in cui il segretario generale riceve notifica ai sensi del paragrafo 12.1. del presente articolo.

## ARTICOLO 13

### MODIFICHE DELL'ACCORDO

13.1. Una parte contraente può proporre emendamenti al presente accordo e agli allegati del presente accordo. Gli emendamenti proposti devono essere presentate al segretario generale, che li trasmette a tutte le parti contraenti.

13.2. Un emendamento proposto trasmesso ai sensi del paragrafo 13.1. del presente articolo deve essere esaminato dal comitato esecutivo nella sua prossima riunione in programma.

13.3. Se c'è un voto favorevole per consenso della modifica da parte delle parti contraenti presenti e votanti, esso è comunicato dal Comitato Esecutivo al segretario generale, che a sua volta trasmette l'emendamento a tutte le Parti contraenti.

13.4. Una modifica trasmessa ai sensi del paragrafo 13.3. del presente articolo si considera essere accettata da tutte le parti contraenti se nessuna delle parti contraenti solleva obiezioni entro un periodo di sei (6) mesi dalla data di tale trasmissione. Se nessuna obiezione è stata espressa, l'emendamento entrerà in vigore per tutte le Parti contraenti tre (3) mesi dopo la scadenza del periodo di sei (6) mesi di cui al presente paragrafo.

13.5 Il segretario generale, nel più breve tempo possibile, informa tutte le parti contraenti se un'obiezione all'emendamento proposto è stata espressa. Se tale obiezione è stata espressa, la modifica si considera non accettata, e sarà senza effetto.

## **ARTICOLO 14**

### **DEPOSITARIO**

Il depositario del presente accordo è il segretario generale delle Nazioni Unite. In aggiunta alle altre funzioni di depositario, il segretario generale, il più presto possibile, notifica alle parti contraenti di:

- 14.1. l'inserimento o la cancellazione dei regolamenti tecnici di cui all'articolo 5.
- 14.2. la costituzione o l'emendamento dei regolamenti tecnici globali sotto Articolo 6.
- 14.3. le notifiche ricevute a norma dell'articolo 7.
- 14.4. le firme, le accettazioni e le adesioni a norma degli articoli 9 e 10.
- 14.5. le notifiche ricevute a norma dell'articolo 9.
- 14.6. le date in cui il presente accordo entra in vigore per le Parti contraenti a norma dell'articolo 11.
- 14.7. le notifiche di recesso dal presente accordo ricevute a norma dell'articolo 12.
- 14.8. la data di entrata in vigore di qualsiasi emendamento al presente accordo, a norma dell'articolo 13.
- 14.9. le notifiche ricevute a norma dell'articolo 15 riguardanti i territori.

## **ARTICOLO 15**

### **ESTENSIONE DELL'ACCORDO AI TERRITORI**

- 15.1. Il presente accordo si applica al territorio o ai territori di una Parte contraente delle cui relazioni internazionali tale Parte contraente è responsabile, salvo diversamente specificato dalla parte contraente, prima dell'entrata in vigore dell'accordo per tale Parte contraente.
- 15.2. Ogni parte contraente può denunciare l'accordo separatamente per tale territorio o territori in conformità dell'articolo 12.

## **ARTICOLO 16**

## **SECRETARIATO**

Il Segretariato del presente accordo è il segretario esecutivo dell'UN / ECE. Il segretario esecutivo svolge le seguenti funzioni di segretariato:

16.1. le riunioni del Comitato esecutivo e dei gruppi di lavoro;

16.2. trasmette alle parti contraenti le relazioni e altre informazioni ricevute in base alle disposizioni del presente Accordo; e

16.3. adempie i compiti assegnatigli dal comitato esecutivo.

## ALLEGATO A

### Definizioni

Ai fini del presente accordo, si applicano le seguenti definizioni:

1. Per quanto riguarda i regolamenti tecnici globali elaborati ai sensi del presente accordo, il termine "accettare", significa l'azione di una parte contraente di consentire l'ingresso di prodotti conformi ad un regolamento tecnico mondiale nel suo mercato senza aver adottato tale regolamento tecnico mondiale nelle le proprie leggi e regolamenti.
2. Per quanto riguarda i regolamenti tecnici globali elaborati ai sensi del presente accordo, il termine "adottare" si intende la promulgazione di un regolamento tecnico mondiale nelle disposizioni legislative e regolamentari di una Parte contraente.
3. Per quanto riguarda i regolamenti tecnici globali elaborati ai sensi del presente accordo, il termine "applicazione" si intende l'azione di richiedere il rispetto di un regolamento tecnico mondiale da una parte contraente, come di una certa data; in altre parole, la data di efficacia della regolamentazione nell'ambito della giurisdizione di una parte contraente.
4. Con il termine "articolo" si intende un articolo del presente Accordo.
5. Il termine "voto per consensus": una votazione su una questione in cui nessuna delle Parti contraenti presenti e votanti obietti la questione di cui al paragrafo 7.2. dell'articolo 7 dell'allegato B.
6. Con il termine "parte contraente", si intende qualsiasi paese o organizzazione regionale di integrazione economica, che è una parte contraente del presente accordo.
7. Con il termine "accessori e parti che possono essere installati e/o utilizzati sui veicoli a motore" si intendono accessori o parti le cui caratteristiche incidono sulla sicurezza, tutela ambientale, efficienza energetica, o di protezione contro il furto. Tali accessori e parti comprendono, ma non sono limitati a, sistemi di scarico, pneumatici, motori, scudi acustici, allarmi antifurto, dispositivi di segnalazione e sistemi di ritenuta per bambini.
8. Con il termine "regolamento tecnico mondiale approvato" si intende un regolamento tecnico mondiale che è stato inserito nel Registro mondiale in base al presente accordo.

9. Con il termine "regola tecnica elencata" si intende un regolamento tecnico nazionale o regionale che è stato inserito nella Raccolta dei regolamenti proposti in base al presente accordo.
10. Con il termine "fabbricante di auto-certificazione", si intende un requisito legale di una parte contraente che un produttore di veicoli a motore, apparecchiature e/o parti che possono essere installati e/o utilizzati sui veicoli a motore deve certificare che ogni veicolo, elemento di equipaggiamento o di parte che il produttore introduce in commercio soddisfa i requisiti tecnici specifici.
11. Con il termine "organizzazione di integrazione economica regionale", si intende un'organizzazione costituita da, e composta da, paesi sovrani, e che ha la competenza per le materie oggetto del presente accordo, compresa la facoltà di prendere decisioni vincolanti per tutti gli Stati Paesi in su tali materie.
12. Con il termine "Segretario generale", si intende il Segretario generale delle Nazioni Unite.
13. Il termine "procedure trasparenti" intende procedure volte a promuovere la consapevolezza del pubblico e la partecipazione al processo di sviluppo normativo nell'ambito del presente accordo. Essi comprendono la pubblicazione di:
- (1) avvisi delle riunioni dei gruppi di lavoro e del comitato esecutivo; e
  - (2) documenti finali di lavoro e.
- Esse comprendono anche la possibilità di avere opinioni e argomenti rappresentati a:
- (1) riunioni dei gruppi di lavoro attraverso organismi che rilasciano lo status consultivo; e
  - (2) riunioni dei gruppi di lavoro e del comitato esecutivo attraverso consultazioni preliminari con i rappresentanti delle parti contraenti.
14. Il termine "omologazione" indica l'approvazione scritta di una Parte contraente (o da un'autorità competente designata da una parte contraente) che un veicolo e/o parti delle attrezzature e/o parti che possono essere installati e/o essere utilizzate su un veicolo, soddisfano i requisiti tecnici specifici, e viene utilizzato come presupposto per l'introduzione del veicolo, apparecchiature o parte in commercio.
15. Il termine "regolamenti UN / ECE" intende regolamenti europei adottati dalla

Commissione economica delle Nazioni Unite in virtù dell'accordo del 1958.

16. Il termine "gruppo di lavoro", intende un organo tecnico specializzato sussidiario sotto la ECE la cui funzione è di sviluppare raccomandazioni per quanto riguarda l'istituzione di regolamenti tecnici globali armonizzati o nuovi per l'inclusione nel Registro mondiale e di esaminare gli emendamenti ai regolamenti tecnici globali approvati nel Registro mondiale.

17. Il termine "accordo del 1958", intende l'accordo relativo all'adozione di prescrizioni tecniche uniformi per i veicoli a motore, gli accessori e le parti che possono essere installati e/o utilizzati sui veicoli a motore ed alle condizioni del riconoscimento reciproco delle omologazioni rilasciate sulla base di tali prescrizioni.

---

## **Allegato B**

### **COMPOSIZIONE E REGOLE DI PROCEDURA DEL COMITATO ESECUTIVO**

#### **Articolo 1**

La partecipazione al comitato esecutivo è limitata alle Parti contraenti

#### **Articolo 2**

Tutte le Parti contraenti sono membri del comitato esecutivo.

#### **Articolo 3**

3.1. Salvo quanto previsto al punto 3.2. del presente articolo, ciascuna parte contraente dispone di un voto.

3.2. Se un'organizzazione di integrazione economica regionale ed uno o più dei suoi Stati membri sono parti contraenti per tale accordo, l'organizzazione regionale di integrazione economica, nelle materie di sua competenza, esercita il suo diritto di voto con un numero di voti pari al numero dei suoi gli Stati membri che sono parti contraenti dell'accordo. Tali organizzazioni non esercitano il diritto di voto se uno dei suoi Stati membri esercita il proprio diritto, e viceversa.

#### **Articolo 4**



Per poter esprimere il proprio voto, una Parte contraente deve essere presente. Una parte contraente non deve essere presente per l'espressione di un voto per la sua organizzazione regionale di integrazione economica.

#### **Articolo 5**

5.1. Un quorum di almeno la metà di tutte le Parti contraenti deve essere presente per l'assunzione di un voto.

5.2. Ai fini della determinazione del quorum ai sensi del presente articolo, e la determinazione del numero di Parti contraenti necessario per costituire un terzo delle Parti contraenti presenti e votanti di cui al paragrafo 7.1. dell'articolo 7 del presente allegato, un'organizzazione di integrazione economica regionale e i suoi Stati membri sono considerati come una parte contraente.



## **Articolo 6**

6.1. Il Comitato esecutivo, nella sua prima sessione di ogni anno solare, elegge un Presidente e Vice Presidente dai suoi membri. Il Presidente e il Vice Presidente sono eletti con un due terzi voto favorevole di tutte le parti contraenti presenti e votanti.

6.2. Né il presidente, né il Vice-Presidente, possono provenire dalla stessa parte contraente per più di due anni consecutivi. In ogni anno, il presidente e il vicepresidente non possono provenire dalla stessa parte contraente.

## **Articolo 7**



7.1. Un regolamento nazionale o regionale è inserito nella Raccolta dei regolamenti proposti con un voto favorevole di o almeno un terzo delle Parti contraenti presenti e votanti (secondo la definizione dell'articolo 5.2. Del presente allegato), o di un terzo del totale numero di voti espressi, qualsiasi sia il caso più favorevole al conseguimento di un voto positivo. In entrambi i casi, quel terzo deve comprendere il voto della parte della Comunità europea, il Giappone o gli Stati Uniti, se qualcuno di loro sono parti contraenti.

7.2. L'istituzione di un regolamento tecnico mondiale nel Registro mondiale, che modifica un regolamento tecnico mondiale approvato e che modifica il presente accordo deve avvenire attraverso un voto per consensus delle Parti contraenti presenti e votanti. Una Parte contraente presente e votante, che si opponga a una delibera per la cui adozione è necessaria, deve fornire una spiegazione scritta della sua opposizione al segretario generale entro sessanta (60) giorni dalla data del voto per consensus. Se tale Parte contraente omette di fornire la motivazione entro detto termine, si considera come voto a favore della materia su cui è stata effettuata la votazione. Se tutte le parti contraenti che si sono opposte alla materia non riescono in questo, il voto sulla questione è considerato essere un voto favorevole per consenso della materia da tutte le persone presenti e votanti. In tal caso, la data del voto è considerato il primo giorno dopo tale periodo di 60 giorni.

7.3. Tutte le altre questioni che richiedono la risoluzione possono, a discrezione del Comitato Esecutivo, essere risolti dal processo di voto di cui al paragrafo 7.2. del presente articolo.

## **Articolo 8**

Le Parti contraenti che si astengono dal voto sono considerate come non votanti.

## **Articolo 9**

Il segretario esecutivo convoca il comitato esecutivo ogniqualvolta sia necessario un voto da adottare ai sensi dell'articolo 5, 6 o 13 del presente accordo o ogniqualvolta sia necessario svolgere attività nell'ambito del presente accordo.

---

